Министерство образования и науки Российской Федерации

**Государственное образовательное бюджетное учреждение
высшего профессионального образования
«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»**

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ГУМАНИТАРНЫХ НАУК ГЛАЗАМИ СТУДЕНТОВ

**Материалы
7-й международной научной конференции
студентов и молодых ученых,
24 апреля 2012 года**

Рязань 2012

Ministry of Education and Science of the Russian Federation

State Educational Federal Budget Institution
of Higher Professional Education
"Ryazan State University named after S.A. Esenin"

THE ACTUAL ISSUES OF HUMANITIES FROM STUDENTS' VIEW POINT

Proceedings
of the Seventh Annual International Conference
of Students and Post-Graduate Researchers,
April 24, 2012

Ryazan 2012

УДК 9
ББК 74.5
А43

Рецензенты:
Н.Н. Нижнёва, д-р филол. наук, проф. (Белорусский государственный университет);
В.В. Романов, канд. пед. наук, доц., зав. кафедрой иностранных языков (Рязанский государственный агротехнологический университет имени П.А. Костычева)

А 43 Актуальные вопросы гуманитарных наук глазами студентов : материалы 7-й международной научной конференции студентов и молодых учёных, 24 ап-реля 2012 года / отв. ред. О.И. Пузырева ; Ряз. гос. ун-т им. С.А. Есенина. – Рязань, 2012. – 184 с.

ISBN 978-5-88006-791-6

Настоящий сборник включает материалы докладов участников 7-й ежегодной международной научной конференции студентов и молодых учёных «Актуальные вопросы гуманитарных наук глазами студентов», объединившей исследователей из гражданских и военных высших учебных заведений Российской Федерации, Египта, Туниса и других стран.

Рассмотрены вопросы интерпретации текста, стилистики, грамматики, переводоведения, межкультурной коммуникации, лингводидактики, теории и практики поликультурного образования, а также историческое наследие и современный опыт работы образовательных систем России и зарубежных стран; социокультурные аспекты образования и т.д.

межкультурная коммуникация, лингвистика, стилистика, дискурс, образовательное пространство, образование, лингводидактика, иностранный язык, социум, лингвострановедение, лингвокультурология, международные отношения

ББК 74.5

Редакционная коллегия:
О.И. Пузырева, канд. пед. наук, доц. (отв. ред.)
С.В. Булаева, канд. пед. наук, доц.
Г.Б. Андреева, канд. пед. наук, доц.
С.В. Сомова, канд. пед. наук, доц.
О.Н. Исаева, канд. пед. наук, доц.
М.А. Алексеева, ассист.

Сохранены позиции авторов
и стилистические особенности публикаций.

© Пузырева О.И., отв. ред., 2012
© Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина», 2012

ISBN 978-5-88006-791-6

Глава 1. ВОПРОСЫ ФИЛОЛОГИИ

НЕКОТОРЫЕ ТРУДНОСТИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ АРАБСКОГО ЯЗЫКА В РУССКОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ

Абдель Наби Мазен

Научный руководитель: преподаватель кафедры латинского языка и русского языка ***Герасимова Е.Е.***
Рязанский государственный медицинский университет имени академика *И.П. Павлова*

Арабский язык относится к семитской ветви афразийской семьи языков, являясь родным для 240 млн. человек.

Арабский язык делится на литературный (классический) и множество разговорных диалектов. При этом классический арабский и местные разговорные диалекты настолько далеки друг от друга, что, зная диалект, вы не сможете понять ни одного документа, написанного на литературном языке.

Арабский не относится к числу сверхсложных языков, несмотря на непривычную для европейцев письменность. Конечно, арабский язык базируется на своих правилах, грамматика языка логична, интересен и понятен аспект словообразования.

В нашем выступлении мы расскажем об особенностях, касающихся фонетики и грамматики арабского языка, которые вызывают наибольшие трудности при его изучении.

Итак, арабский язык. В алфавите 28 букв, и все они согласные! То есть, любое слово – это набор согласных букв, которое потом надо прочитать с гласными. В правильном варианте письма над (и под) согласными буквами ставятся специальные знаки (огласовки), которые и сообщают, когда какой гласный звук произносить. Например, учительница – مُدَرِّسة «мударриса» и школа – مَدْرَسَة «мадраса» имеют одинаковые буквы, но разные огласовки и поэтому читать их надо по-разному.

Еще одна сложность связана с написанием букв. Все буквы имеют 4 варианта написания: в зависимости от того, находится ли буква в начале слова, в конце или середине, либо она вообще стоит сама по себе, буквы выглядят по-разному, причем иногда очень сильно отличаются. Так чтобы научиться писать слова, необходимо выучить не 28 написаний букв, а больше 100. Вызывает затруднения и сама манера письма справа налево.

Серьёзные трудности у изучающих арабский язык связаны с фонетическими особенностями этого языка. В арабском языке есть буквы,

которые для «русского уха» звучат одинаково, и при произнесении этих звуков русские не умеют их чётко дифференцировать.

ث, س, ص – как русская «с»;

ذ, ز, ظ – как русская «з»;

ت, ط – как русская «т»;

د, ض – как русская «д»;

ه, ح, خ – как русская «х».

В процессе овладения грамматическим материалом изучающие а любой иностранный язык отталкиваются от системы родного языка. Осознание грамматических понятий успешнее, когда обучение идёт от аналогий и соответствий до дифференциации и различий контактирующих языков.

Как и в других языках, все слова арабского языка объединяются в отдельные группы, называемые частями речи. Таких групп три:

1. Имя: имена существительные; имена прилагательные; имена числительные; местоимения; некоторые наречия.

2. Глагол: личные формы глагола; причастия.

3. Частицы: предлоги, частицы, союзы, междометия.

Имя в арабском языке употребляется либо в определенном (известном) состоянии, либо в неопределенном (неизвестном) состоянии. Основным средством выражения определенности имени является определенный артикль ال(эль). Он является общим для всех имен, прибавляется к началу слова и пишется с ним слитно. Но для начинающих изучать язык затруднение вызывает определения состояния: известное или неизвестное.

В арабском языке различают два грамматических рода мужской и женский. Основным показателем принадлежности имени к женскому роду является окончание ة «та марбута» в именах. Например, غُرْفَة «гурфа» комната, طَاوِلَة«тауила» стол. Имена, не имеющие этого окончания, считаются именами мужского рода. Однако этот принцип в ряде случаев нарушается, так как принадлежность имени к тому, или иному роду может быть связана не только с формой, но и со значением слова. Например, существительное خَلِيفَة«халифа» халиф, несмотря на наличие окончания, является именем мужского рода.

В арабском языке множественное число образуется по формам «целого» или «разбитого» множественного числа. «Целое» множественное число от имен мужского рода, обозначающих лиц, образуется путем прибавления к форме единственного числа окончаний:

В имен. падеже ون

Например: мусульманин -"муслим" مُسْلِم

мусульмане -"муслимун" مُسْلِمون

«Целое» множественное число от имен женского рода образуется путем прибавления к форме единственного числа окончания: "эт" ات

Например:	مُعَلِّمَة	«муалима»	преподавательница
	مُعَلِّمَات	«муалимэт»	преподавательницы
	جَامِعَة	«жемиа»	университет
	جَامِعَات	«жемиаэт»	университеты

Но чаще в арабском языке множественное число имен образуется по формам «разбитого» множественного числа. Оно образуется путем изменения внутренней структуры слова. Здесь нет чёткого правила, поэтому в арабском языке много форм множественного числа требует запоминания.

Например:

مَدِينَة	«мадина»	- город;	مُدُن	"мудун"	- города
قَلَم	«калам»	- ручка;	أَقْلام	«аклам»	- ручки

Кроме единственного и множественного числа, в арабском языке есть еще двойственное: то есть отдельное обозначение для того, когда предметов два. Например, возьмем слово «девочка» – بِنْت«бинт»: если одна девочка, то بِنْت«бинт», если 2 – بِنْتان«бинтэн», 3 и более – بَنات «бенэт».

В арабской грамматической системе только три падежа: именительный, родительный, винительный. Именительный падеж – это падеж подлежащего, именного сказуемого и приложения. Например: البَيْتجَمِيل дом красив; الطّالِبحَسَن студент Хасан. Родительный падеж в арабском языке чрезвычайно ёмкий. Он включает в себя функции русских родительного, дательного, винительного и предложного падежей с предлогами в различных обстоятельственных и других значениях. Винительный падеж употребляется для выражения прямого и беспредложного косвенного дополнений (после глаголов), а также выражает обстоятельства. Например, أَكْتُبُ

اَلدَّرْسَ пишу урок. Для передачи информации со значением места, направления, количества используются различные предлоги, закреплённые за определённой формой.

Глагол как часть речи обозначает действие, имеет 3 времени: прошедшее, настоящее и будущее. У каждого лица своя форма, для образования которой гласные в слове опускаются и переставляются на другие места, к слову добавляются новые окончания или наоборот меняется начало слова.

Разумеется, этот краткий обзор не исчерпывает всех особенностей и трудностей фонетики и грамматики арабского языка. Мы акцентировали внимание на базовых знаниях арабского языка, без усвоения и глубокого понимания которых невозможно овладение языком как средством общения в полной мере.

Список использованных источников

1. Ибрагимов И.Д. Интенсивный курс арабского языка: учебник [Текст]. М.: Восток-Запад, 2007.

2. Интернет-ресурс. URL: http://www.globalstudy.ru/1/8/292/729x90ru.swf.

3. Интернет-ресурс. URL: http://egyblogger.ru/uchit-ili-ne-uchit-arabskij-yazyk-uchit.

4. Интернет-ресурс. URL: http://egyptianwife.ru/archives/364.

РУССКИЙ ЯЗЫК НА АФРИКАНСКОМ КОНТИНЕНТЕ: СОСТОЯНИЕ И ПЕРСПЕКТИВЫ

Калай Энис

Научный руководитель: преподаватель кафедры латинского языка и русского языка ***Герасимова Е.Е.***
Рязанский государственный медицинский университет имени академика *И.П. Павлова*

Язык – это история людей, история народов. Язык даёт представление о мире, о людях, о системе ценностей.

На африканском континенте насчитывается около 1500 языков, среди которых известными являются амхарский, суахили, арабский, гуджарати и многие другие. Помимо этих языков распространены английский, французский, португальский, занесённые сюда в процессе колонизации.

Мы же в нашей работе попытались ответить на ряд вопросов, касающихся русского языка: сколько человек владеет русским в странах Африки? С какой целью изучают русский язык в этих странах? Каковы

современные тенденции изучения русского языка в этих странах? Наш интерес к русскому языку не случаен, потому что русский язык является наследием мировой цивилизации. Пятьдесят лет тому назад русский язык стал первым, прозвучавшим в космосе. Русский язык – это язык великих писателей А.С. Пушкина, Л.Н. Толстого. Русский язык – это язык мира и дружбы. Кроме того, в Рязанском государственном медицинском университете имени академика И.П. Павлова учатся студенты более чем из 20 стран Африки, которые изучают свои будущие специальности на русском языке.

Как известно, пик количества людей, которые знали русский язык, пришёлся на конец 80-х годов прошлого века. До 90-х годов русский язык в той или иной мере изучался почти в сорока странах, расположенных к югу от Сахары, в том числе в построенных при помощи СССР средних специальных и высших учебных заведениях, в которых работали и советские преподаватели. С начала 90-х годов, в силу известных политических и социально-экономических процессов в России, обозначилась тенденция снижения заинтересованности аудитории в его изучении. В общей системе образования позиции русского языка были потеснены европейскими языками, которые с прагматической точки зрения стали более привлекательными для молодёжи, в большинстве ориентирующейся на получение образования на Западе с перспективой дальнейшего трудоустройства и закрепления там. Падение интереса вызвано также и другими не менее важными факторами, среди которых можно отметить следующие:

– снижение уровня двусторонних торгово-экономических и других связей;

– приостановление сотрудничества в области образования;

– закрытие российских консульств, представительств, культурных центров в целом ряде африканских государств;

– отсутствие базы, учебных материалов, специалистов для изучения и совершенствования знаний русского языка.

Кто же в настоящее время владеет русским языком в Африке? Как показывает статистика это:

– выпускники российских (советских) вузов. В некоторых странах (Гвинея, Ангола, Камерун) большинство этих специалистов занимают устойчивое положение, пользуются определённым влиянием в политической, экономической и научной сферах жизни страны, достаточно высоко котируются на государственной службе, занимают видные должности в государственной администрации;

– те, кто работал и обучался российскими специалистами на объектах сотрудничества;

– женщины из России, вышедшие замуж за африканских граждан, а также дети от смешанных браков;

– категория людей, которые выбрали себе русский язык в качестве будущей специальности.

В ходе подготовки данного выступления была проанализирована ситуация в тех африканских странах, из которых приехали студенты, обучающиеся в медицинском университете. В результате анализа мы составили таблицу о численности владеющих русским языком в этих странах.

В последние годы наблюдается медленное, но устойчивое возрождение интереса к изучению русского языка. Несомненно, главным фактором является возможность получения высококачественного образования на базе русского языка. С каждым годом увеличивается число студентов, выезжающих на учёбу в Россию. Этому во многом способствует современная государственная политика России. Ежегодно предоставляются стипендии для обучения в российских вузах и аспирантуре за счёт средств федерального бюджета России, а также возможности получения образования на коммерческой основе.

Численность граждан, владеющих русским языком

n	**Страна**	**Число русскоговорящих**	**n**	**Страна**	**Число русскоговорящих**
1.	Ангола	12 500	8.	Намибия Алжир	2000
2.	Египет	11 000	9.	Буркина-Фасо	1000
3.	Гвинея Марокко	10000	10.	Уганда	500
4.	Камерун	8000	11.	Кот-Д'Ивуар	400
5.	Р. Конго Тунис	7000	12.	Зимбабве Д.Р.Конго	300
6.	Гана	4000	13.	Замбия Кения	200
7.	Танзания	3000	14.	Ботсвана	20

Комментируя приведённые цифры, можно сделать вывод о том, что численность граждан, обучающихся в российских вузах растёт, а значит, растёт число людей, владеющих русским языком.

Популяризации русского языка в странах Африки служит работа Ассоциаций выпускников российских вузов. Данные Ассоциации организованы и действуют в большинстве африканских государств. Они

стремятся не терять связь с Россией, сохранить знание русского языка, познакомить с культурой страны, её традициями, литературой, участвуют в проведении различных мероприятий. Распространению содействуют и другие факторы: улучшение работы российских культурных и образовательных органов, потребность туристической отрасли в работниках, проведение церковных служб на русском языке, распространение русскоговорящего телевидения и Интернет-сайтов, оживление двусторонних отношений, появление спонсорской поддержки и особенно возобновление изучения русского языка в вузах и школах.

Вот только некоторые примеры, подтверждающие наши выводы:

Алжир – действуют курсы русского языка при Ассоциации российских гражданок;

Ангола – начата работа по созданию при средней общеобразовательной школе при Посольстве России в Анголе Центра русского языка и культуры;

Буркина-Фасо – русский язык изучают 100 школьников лицея Молло Сану г. Бобо-Диулассо;

Гана – русский язык преподаётся в Университете Ганы «Легон»;

Египет – изучается возможность открытия кафедры русского языка в Александрийском университете;

Замбия – изучается возможность открытия кафедры русского языка в Лусакском университете в рамках факультативного учебного плана;

Зимбабве – открыты курсы русского языка на базе ведущего столичного колледжа «Сипсис»;

Кения – планируется создание кафедры русского языка в Найробийском университете;

Танзания – Российский культурный центр имеет на местном радио еженедельную получасовую передачу, в которой транслируются уроки русского языка.

В заключение отдельно нам хотелось бы сказать о Тунисе. Ситуация с русским языком здесь имеет особый характер в силу определённых исторических, культурных и дружеских факторов, объединяющих наши страны. Общее количество владеющих русским языком в этой стране составляет около 7 тысяч человек (2500 выпускников советских и российских вузов; приблизительно 750 россиянок – жён выпускников, дети от смешанных браков; 600 человек, окончивших курсы русского языка при Российском центре науки и культуры). В Высшем институте языков русский язык изучают более 120 студентов. С середины 2000-х годов во многих лицеях страны преподаётся русский язык, экзамен по которому входит в перечень обязательных для сдачи. В Тунисе также функционирует Российский центр науки и культуры. Тунис является одним из немногих Африканских государств, в котором действуют православные приходы. С городом Бизерты тесно связана русская история.

Именно здесь в далёком 1920 году согласились приютить тридцать три корабля Императорского Черноморского флота. Так в далёкой африканской стране появилась русская диаспора. Сегодня российская колония в Тунисе невелика, но она продолжает хранить память о тех временах и ведёт большую работу, укрепляя дружбу между Россией и Тунисом.

Исходя из вышеизложенного, мы можем сделать вывод о том, что русский язык сохраняет давнюю традицию успешного изучения в массовой системе народного просвещения разных стран. Несмотря на все изменения, произошедшие в странах Африки, значение русского языка не уменьшается – Россия является основным экономическим партнёром многих стран африканского континента, страной большой науки, выдающихся искусства и культуры. Возможность получения высококачественного образования на базе русского языка – это один из важнейших факторов, способных обеспечить его позиции в мире.

TOLKIEN'S ELVISH LANGUAGES: THE SYMBIOSIS OF TRUTH AND FICTION

Ю.А. Бизяева, Е.Н. Агафонова

Научный руководитель: преподаватель кафедры иностранных языков факультета истории и международных отношений ***Алексеева М.А.***
Рязанский государственный университет имени *С.А. Есенина*

Every person who was seriously engaged in studying Tolkien's creative work, knows that a key role in his creativity occupy invented by him (or not invented) languages. It is not surprising – after all Tolkien was a linguist and languages were, probably, more important thing for him than all the rest. He was interested in them since his childhood, and invented some, when he was a teenager. Over time, Tolkien created the whole system of invented languages of communication of elves and the world where they could exist. In 1931 the professor, better known to readers as the author of "The Hobbit" and the trilogy "The Lord of the Rings", gave lecture «A Secret Vice» the subject of which became his strange hobby – creation of own languages ("private languages") in Oxford: «I tasted languages, and they pierced the heart of linguist. It only strengthened me in aspiration to create nonexistent fantastic language which would deliver esthetic pleasure...». According to Tolkien, the main feature of language is creativity: modeling of languages is primarily in relation to art; stories are thought out to provide the world for already created language. Tolkien said that all his books were only a try to provide reality of existence to the languages.

Languages were an original toy for the beginner-scientist admiring structural and phonetic beauty of classic languages (Welsh, Old English) and eposes («The legend on the Beowulf», "Kalevala"). Tolkien said that if there is no own epos in English literature it should be created.

As a professional philologist, J.R. Tolkien at once designed for his invented country – Middle-earth – some languages with the alphabets, dictionaries, rules of grammar and even history and dialectology. Among them: two languages of elves – Quenya and Sindarin-two main Elvish languages to which development Tolkien devoted much of his life. In early works these languages had other names and belonged to other people, but at all stages of development it kept two related, but essentially different language which were developed in parallel. And Quenya and Sindarin are developed in such level that it is possible, for example, to write lyrics on them.

Quenya

The word "quenya" is translated as «a dialect, language» or, contrary to other languages, «an elvish dialect, elvish language».

Tolkien began to work over this language in 1915. Quenya was developed based on Latin, Greek and Finnish. This language, in a plan of his author, wasn't colloquial. It was known only to the scientists and families of a high origin in which it was taught to children. This language was used in official documents – laws. Quenya was designed by Tolkien as archaic language , saved the main features of protoelvish – language with «a set of...fine words and skillful finds in speech». In one of the letters Tolkien wrote about Quenya language as about archaic language of wisdom.

Tolkien described in details all making structures ofQuenya: its phonetics, dictionary structure and grammar. So he notes that on a timbre of vowels it reminds Spanish or Italian more than English. As Quenya was living functioning language for Tolkien, he described historical changes occurring at all its levels as well, its stylistics, dialectology, creating multidimensionality of this organism. Tolkien considered that the Quenya, created for "The Lord of the Rings", possessed also its own, extra text reality. In this language there were created two poems which have been left behind limits of the trilogy. Tolkien continued to improve High Elvish (also called Quenya) which, according to words of his son Christopher, was «a language of his heart» for all his life.

As the Latin which has become a basis of language of Quenya, is forgotten today, Quenya itself was departed in the world of ancient elvish languages which are used by nobody.

Sindarin

The word "sindarin" is translated as «a gray dialect». Though it is considered that among languages of Middlearth Sindarin was kept best of all but from those elvish languages about which we have wide knowledge, it changed most of all. Changes in language were so extensive that Sindarin differed

from the general Eldarin much more strongly, than from Quenya. Tolkien said that Sindarin "changed as languages of mortal». It doesn't mean that changes were chaotic and unsystematic – they were definitely natural – but speech sounding, its "music", changed strikingly. "Development of Sindarin, long before arrival of exiles, was mainly the result of the imperceptible changes similar to that occurred in languages of people". Summing up to everything, "is still was the highest language suitable for woods, hills and coast which made direct influence on its sounding".

In 1954 Tolkien argued that "daily language of the western elves (Sindarin or language of Grey elves) – is the one that meets in names. This language and Quenya has the common origin, and changes in it were carefully thought over to give it the linguistic features similar (however not the same) with features of Welsh variant of English as in many aspects I find it extremely attractive". Later he believed that "this part of history, probably, gave the readers more pleasure, than something else".

Being most widespread of Elvish languages of the Middlearth, Sindarin is a basis of many tolkienistic pseudonyms.

Languages of J. R. R. Tolkien appeared to be capable to overcome borders of the art world. They became the reason of appearing of such phenomenon as introlinguistic, as creation of authentic literature in artificial language. Besides that there are texts created in Tolkien's languages (ballads in Quenya, for example), at several schools of Birmingham and London the elvish language (its colloquial variant – Sindarin) is begun to be taught. For Tolkien's admirers his languages became the instrument of communication even in our world. If we adopt the provision that a condition of existence of the possible worlds is the language form of their updating then also to the languages which have been made up by Tolkien, it is also difficult to refuse the right to be "natural". They are live, even if it is only for limited number of "tolkienist", text on this languages are created, there are researches for questions about their grammar, dictionaries of these languages are published, it is impossible to speak about these languages as about "dead" as they didn't exist before Tolkien's texts. Literature not simply belongs to the language sphere, but is its highest form or function. Language is a unique tool. Therefore the languages created by Tolkien also not only have the right for existence, but also occupy the niche in a variety of the artificial languages developed by science fiction writers.

Reference

1.Tolkien J.R.R. The Monsters & the Critics and Other Essays / ed. by Christopher Tolkien. London : Allen & Unwin, 1983.

2.Толкиен Дж. Р. Избранные письма // Сильмариллион. – СПб., 2001.

3.Толкиен Дж. Р. Тайный порок // Знание – сила. № 6. 1998.

4.Филолог: научно-просветительский журнал. № 7. 2005. [Интернет-ресурс]. URL: http://philolog.pspu.ru.

ЭТИМОЛОГИЯ НАЗВАНИЙ СОВРЕМЕННЫХ МУЗЫКАЛЬНЫХ СТИЛЕЙ

А.И. Боднарь, Н.В. Оболонкова

Научный руководитель: старший преподаватель кафедры иностранных языков факультета истории
и международных отношений Муравьев Г.Ю.
Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина

«Music makes the people come together,
Music makes the bourgeoisie and the rebel».
Madonna

«Музыка делает людей ближе, Музыке поддаётся и король, и нищий», – заявляет Мадонна. С ней невозможно не согласиться. Музыка – это вид искусства, с помощью которого мы можем передавать свои настроения и чувства. Музыка может влиять на настроение, и это влияние намного больше, чем мы могли бы себе представить. Музыка может вызвать радость, депрессию, скуку, раздражение, лёгкость, спокойствие. Музыка действительно нас связывает. Слово «музыка» пришло в русский язык из итальянского (musica) или немецкого (musik) в XVII в. Первоисточником является греческое слово mousike. В древнерусском языке (XII в.) слово имело форму «мусикия».

Музыка – это «искусство, которое передает действительность ритмически и интонационно организованными звуками». Многие дают свое определение слову «музыка». Например, в нашем опроснике встречались такие варианты, как: музыка – это настроение (18%); музыка – это язык для людей (9%); это неотъемлемая часть жизни (23%); это приятная мелодия и то, от чего хочется плясать (18%); вид искусства (23%); отражение состояния души человека (14%).

Наверное, у каждого из нас есть любимые музыкальные композиции под разное настроение. Музыка сопровождает человека всю его жизнь. Кто-то слушает музыку каждый день (50%), кого-то музыка сопровождает постоянно (32%), а некоторые слушают музыку часто (18%). Мы выделяем для себя более доступные и близкие произведения и стили музыки. Некоторые из них выделяются среди других. Многие люди даже не задумываются над тем, к какому стилю музыки относится та или иная песня, которая им нравится (60%) и не интересуются происхожде-

нием любимого стиля музыки (41%). Именно об истории наиболее популярных стилей музыки мы хотели бы поговорить.

Человеку всегда было свойственно поддаваться протесту против неравенства и справедливости. И один из самых популярных стилей музыки основан именно на этом духе протеста. Мы говорим о хип-хопе. Хип-хоп – музыкальный жанр, являющийся сочетанием ритмичной музыки и наложенной на нее речитатива, иногда – с наличием мелодичного куплета. Термин «хип-хоп» определяют как сочетание двух слов – «hip» и «hop». Слово «hip» использовалось в афроамериканском английском диалекте ещё в 1898 и означало подвижные части человеческого тела. А слово «hop» – это собственно движение (скачок) в случае „hip hop!". Однако «hip» также означает „поумнение" или „подъём в чём-то", а «hop» это движение. Таким образом, всё вместе это означает умственное движение. Рэпер Keith «Cowboy» Wiggins, с Grandmaster Flash and the Furious Five были отмечены как образовавшие «хип-хоп» в 1978, когда дразнили друзей, которые были призваны в армию. Они напевали в джазовой манере слова: «–hip/ hop/ hip/ hop», тем самым имитируя ритм марширующих солдат.

Очень часто термины «хип-хоп» и «рэп» используются как синонимы, что не является правильным. Рэп – «речитативное исполнение стихов под ритмическую музыку», которое может использоваться не только хип-хоп исполнителями, но и представителями других жанров. Слово «рэп» произошло от английского rap – стук, удар (намёк на ритмичность рэпа). То rap также означает «говорить», «разговаривать». Позднее возникли ошибочные теории, по которым слово рэп – якобы аббревиатура. Назывались расшифровки типа «Rhythm and Poetry» (Ритм и поэзия), «Rhytmic African Poetry» (Ритмическая африканская поэзия), или «Radical American Poetry» (Радикальная американская поэзия) и т. п. Однако rap в английском не пишется заглавными буквами, и имеет однокоренные слова – rapping, rapper, и т.п. В основном такие ошибочные теории бытуют в неанглоязычных странах.

Современный ритм-н-блюз – музыкальный жанр, особенно популярный в США, настоящее положение которого было задано с 1940-х годов музыкой в стиле R&B. Несмотря на то, что сокращение «R'n'B» производит ассоциации с традиционной музыкой в стиле ритм-энд-блюз, сегодня эта аббревиатура используется чаще для определения стиля афроамериканской музыки, появившегося после диско в 1980-х. Аббревиатура R'n'B часто используется вместо полного определения ритм-энд-блюз, между тем некоторые источники определяют стиль как современный Урбан. Существует популярная, хотя и неверная, полушуточная теория о том, что R'n'B в современном звучании означает «rich and beautiful» – «красивые и богатые».

Рупором молодёжи, музыкальным воплощением раздирающих её противоречивых настроений, конфликта с общепринятыми нормами является стиль музыки как рок. Рок-музыка – это не просто один из жанров музыки, но и особый социокультурный феномен второй половины XX столетия, породивший свою субкультуру. Рок-музыка обладает относительно большой захватывающей энергией (драйвом). Она может дать личности свободу от устоявшихся общественных принципов и стереотипов, от окружающей действительности. С английского же: “rock” – скала, риф, горная порода; to rock – качаться, трястись, выводить из равновесия – в данном случае указывает на характерные для этих направлений ритмические ощущения, связанные с определённой формой движения. Многие считают, что так называемого стиля “рок”, не существует – это собирательное понятие из разных стилей музыки, образованные на основе рок-н-ролла и бита.

Поп-рок – это жанр рок-музыки, который появился в результате соединения наиболее популярных стилей музыки – попа и рока. Появился он в 60-х годах. Тогда этому жанру относили некоторые композиции легендарной группы «Beatles». Поп-рок унаследовал от рока свойственный ему набор инструментов (ударные, электрогитары), от попа же ему достались простые и запоминающиеся мотивы. Происхождение названия этого стиля музыки очень простое – поп=pop=popular – известный и rock – здесь: стиль музыки.

Психоделический рок – музыкальный жанр, возникший в середине 60-х годов в Западной Европе и Калифорнии (Сан-Франциско и Лос-Анджелесе). Психоделический рок связан с понятиями «психоделия» и «психоделики» (галлюциногены). Психоде́лики (от греч. – «разум», «сознание» и греч. – «ясный», «очевидный») – класс психоактивных веществ, действие которых в первую очередь заключается в изменении привычного мышления и восприятия (создании изменённых состояний сознания). Психоделический рок – сложная, экспрессивная музыка, сильно воздействующая на слушателя.

Хардкор – музыкальный жанр, появившийся в США и Великобритании в конце 1970-х годов в результате обособления от панк-рока. Точное происхождение термина «hardcore» установить трудно. Первоначально термин обозначал не столько стиль музыки, сколько тусовку, единый коллектив, «unity» (хотя с английского хардкор состоит из двух слов – hard – тяжелый и core – ядро, сердцевина, суть, сущность).

Ме́тал, или мета́лл – жанр рок-музыки, сформировавшийся из хард-рока в начале и середине 1970-х гг., преимущественно в Англии и Соеди-нённых Штатах Америки. Метал имеет достаточно большое число стилей, от сравнительно «мягких» (классический хеви-мета) до весьма «тяжёлых» и неприемлемых для большинства неподготовленных слушателей (дэт-метал, блэк-метал). Относительно происхождения на-

звания «тяжёлый металл» – «heavy metal» – существует несколько версий и несколько источников. Это выражение возникло в среде хиппи в начале 1970-х, но откуда пришло в их сленг – остается предметом дебатов. Писатель Уильям Берроуз в 1962 году, за десятилетие до формирования жанра, использовал словосочетание «Heavy metal» в романе «Нова Экспресс», описывая инопланетян. «Heavy metal» среди артиллеристов означал громкую канонаду, и, по-видимому, изначально использовался по отношению к хард-рок музыке как эпитет за громкость и ритмичность. Существуют разные мнения относительно того, как должен называться этот стиль на русском языке. Есть два распространённых варианта написания: «мета́лл», что является переводом на русский английского слова metal, и «ме́тал» – транскрипция английского слова. Словарями этот вопрос не урегулирован, и оба варианта считаются приемлемыми. Так, «Энциклопедия отечественной рок-музыки» использует вариант «металл».

Альтернати́вный рок – термин в современной музыке, под которым понимают различные стили рок-музыки, противопоставляющие себя традиционным. Термин появился в 1980-е гг. и охватывал множество стилей, берущих своё начало в панк-роке, пост-панке и др. Британпоп – жанр альтернативного рока, возрождение доминировавшего гитарного стиля поп-музыки 60-х годов на музыкальной сцене Великобритании в 90-е. Характеризуется стиль бескомпромиссной «британистостью» мелодий и звучания, используя британские традиции как фольклорной так и рок-н-ролльной музыки 60-х – 70-х годов XX века. Инди-рок – жанр альтернативного рока, существующий преимущественно в андеграунде, в независимом информационно-коммерческом пространстве. Берет своё название от английского слова «независимый» (англ. Independent). Сам термин «инди» появился в конце 1970-х годов с приходом панк-рока, проповедовавшего принцип D.I.Y. (Do It Yourself – «сделай сам»), и началом эры расцвета независимой звукозаписи.

Рок-н-ролл (англ. rock'n'roll, rock and roll – качайся и крутись) – направление джазовой музыки, возникшее в США в начале 1950-х гг. Произошел от слияния двух стилей: негритянского – «ритм энд блюз» и сельского американского фольклора – «хилл-билли». Рок-н-ролл стал одной из основ т. н. поп-музыки. Смешивание ритм-энд-блюза, буги-вуги, кантри музыканты добились неведомого до того звучания. Считается, что термин «рок-н-ролл» в его современном понимании был введён в обиход Аланом Фридом, энергичным диск-жокеем из Кливленда. Рок-н-ролл явился первым стилем в современной популярной музыке, развитым и играемым наравне как белыми, так и негритянскими исполнителями, что в итоге привело частично к снижению расовой накалённости тех лет.

Писатель Максим Горький опубликовал в 1926 году статью "О музыке толстых". В ней он раскритиковал только что появившийся новый стиль музыки – джаз. Он не понимал этот жанр и был не одинок в таких оценках джаза в то время. Джаз – род музыки, возникшей на основе блюзов афро-аме-риканцев, а также африканских народных ритмов, обогащенных элементами европейской гармонии и мелодии. Происхождение названия до конца не выяснено. Современное его написание – jazz – утвердилось в 1920-е годы. До этого были известны другие варианты: chas, jasm, gism, jas, jass, jaz. Существует немало версий происхождения слова «джаз», в том числе следующие: от французского jaser (болтать, говорить скороговоркой); от английского chase (гнаться, преследовать); от африканского jaiza (название определенного типа звучания барабанов); от арабского jazib (соблазнитель); от имен легендарных джазовых музыкантов – chas (от Charles), jas (от Jasper); Карельское слово ‘jass’ обозначает «суета». Согласно некоторым источникам, в 1880-х годах оно было в ходу у новоорлеанских креолов, которые употребляли его в значении «ускорять», «убыстрять».

В музыке есть стили, которые не пользуются особой популярностью. Но все-таки они имеют большую аудиенцию. К числу таких стилей относится «кантри». Само название этого стиля музыки образовалось от английского слова Country, а второе название этого музыкального стиля звучит как country and western. Кантри или «кантри энд вестерн» можно назвать состоящей из двух разновидностей американского фольклора: музыки белых поселенцев, которые смогли обосноваться в Новом Свете где-то в XVII–XVIII вв. (собственно country) и ковбойские баллады Дикого Запада (western). Музыка кантри включает в себя несколько стилей и подстилей – хиллбилли, блюграсс. Термин хиллбилли произошел от презрительного прозвища людей, которые проживали изолированно в таких гористых районах Северной Америки как Аппалачские горы и Озаркс. Наименее унизительное прозвище этих людей было – "hill folk" (люди с холмов). Название стиля Блюграсс у нас временами любят переводить на русский, отчего получается – голубая трава. Bluegrass по-русски означает обыкновенный сорняк, называющийся мятлик луговой. По странной прихоти судьбы, мятлик в бешеных количествах произрастает на зеленых кентуккийских холмах, отчего американцы и окрестили Кентукки "Bluegrass State". Именно в этом штате возник характерный стиль исполнения народных песен, который и назвали блюграссом, то есть музыкой из «мятликового штата», а не музыкой «голубой травы».

Вы, наверное, не один раз слышали, да и сами употребляли слово “попса”. А знаете ли вы, что на самом деле обозначает это слово? В словаре В.И. Даля понятие “попса” происходит от слова “попсовать” и означает не что иное как “исказить, испортить, напакостить”. В дан-

ном смысле сегодня это слово не употребляется. Сегодня мы используем слово “попса”, когда хотим сказать что-то о популярной музыке, причем чаще всего, оно несет в себе неприязнь к этому стилю музыки. Искусствовед Татьяна Старостина описывает значение слова “попса” так: современное музыкальное искусство, цель которого удовлетворить кратковременные желания человека. Впервые мир услышал словосочетание “pop music” в 1926 году. Оно означало музыку, которую слушает большое количество людей. Поп-музыка существовала всегда, и ее иногда трудно было различить от других стилей. В конце 90-х большое влияние на поп-музыку стал оказывать рейв, а сегодня большая ее часть электронная.

Электронная музыка представляет собой жанр, объединяющий в себе различные стили музыки, созданной электронными музыкальными инструментами. Первые электронные композиции представляли собой воспроизведение в определенной очередности записей различных звуков природы или издаваемых при работе различных механизмов и приспособлений. Впервые услышать такую музыку общественности представилась возможность 5 октября 1948 года. Сегодня же стилей электронной музыки, которые вдобавок имеют свои ответвления, настолько много, что новичку в этой области очень непросто разобраться.

В 90-е годы прошлого века в электронной музыке появилось новое направление, получившее название транс. Свое название стиль получил из-за постепенно изменяющегося баса, который совместно с ритмичной мелодией способен погрузить слушателя в состояние нирваны. Транс по праву считается самым эмоциональным стилем, так как при прослушивании этой музыки можно получить самые необычные ощущения. Стиль Techno возник в начале 80-х годов в американском городе Детройт. Композиции в стиле Techno состоят из всевозможных звуков, которые издаются механизмами, устройствами или просто людьми и механических битов, поэтому стиль называется именно так.

Э́мбиент (англ. ambient – окружающее, обволакивающее) – музыкальный жанр, включающий в себя элементы целого ряда различных стилей. Считается, что в музыку этот термин ввёл Брайан Ино. Термин эмбиент появился в 70-х годах XX века. По сложившейся легенде идея создания музыки, называемой сегодня эмбиент, пришла ему в голову когда он лежал в больнице и за неимением иного занятия прислушивался к шумам и звукам, доносящимися с улицы. В них-то он и уловил некую закономерность и музыкальность. Синти-поп (дословно – синтезаторный поп) – вид поп-музыки, которая характеризуется широким использованием синтезаторов, драм-машин и разных электронных аудиоэффектов. В современности большинство современной поп-музыки создается при помощи синтезаторов, хотя синти-поп имеет стилистические особенно-

сти, отличающие его от иной музыки, сделанной технологически таким образом.

Электроклэш – стиль электронной музыки, вобравший в себя элементы новой волны, панка и танцевальной электроники. Считается, что электроклэш это пародия на ранний синти-поп и прочую электронную музыку 80-х годов. Официальным местом рождения считается клуб Лакс в Вилльямсбурге, где устраивал вечеринки Ларри Ти, человек, придумавший слово «электроклэш» и владеющий правами на него. Истоки названия находятся в стыках влияний, испытываемых рядом европейских и американских групп, работающих в этом ключе. Трип-хоп – стиль музыки, возникший в начале 1990-х годов в Великобритании и добившийся значительной популярности. Возник как смесь экспериментального хип-хопа, джаза, даба, рока, соула и некоторых других элементов, продвигаемых в те годы, прежде всего группами Massive Attack и Portishead из Бристоля. Отсюда первоначальное название стиля – бристольская волна или бристольский саунд. Термин трип-хоп впервые был использован в июне 1994 года журналистом Andy Pemberton'om из британского музыкального журнала Mixmag.

Самая разная и при самых разных условиях звучит в нашей жизни музыка. Без нее нет радио, телевидения, кино, музыкой наполнены концертные залы. Мы слышим ее везде: в детских садах, школах, в университетах, на спортивных соревнованиях, в цирке, в местах для отдыха, в пар-ках, дома, в поездах, в самолетах. Ее любили, любят и будут любить всегда, ведь музыка – это часть нашей жизни. Она объединяет людей. И мы бы хотели закончить словами великого композитора Дмитрия Дмитриевича Шостаковича: «Любите и изучайте великое искусство музыки. Оно откроет вам целый мир высоких чувств, страстей, мыслей. Оно сделает вас духовно богаче. Благодаря музыке вы найдете в себе новые неведомые вам прежде силы. Вы увидите жизнь в новых тонах и красках».

СЕТОВАНИЕ КАК РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ВЕРБАЛЬНОЙ АГРЕССИИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛО- И НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ ИНТЕРНЕТ-ПОРТАЛОВ)

А.А. Громорушкина

Научный руководитель: доцент кафедры германских языков и методики их преподавания, к.ф.н. Бажанова Ю.И.

Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина

Агрессия – предмет междисциплинарной области знаний агрессологии. Феномен агрессии охватывает целый комплекс явлений вербального и невербального характера, что обусловливает множество подходов к дефиниции данного понятия. Более точным, на наш взгляд, представляется определение Б. Бэрона и Д. Ричардсон, которые понимают агрессию как любую форму поведения, нацеленную на оскорбление или причинение вреда другому живому существу, не желающему подобного обращения [1: 453].

Существуют различные классификации агрессивного поведения человека, каждая из которых базируется на принципе бинарной оппозиции. Одной из основных оппозиций является вербальная (речевая)/невербальная (физическая) агрессия.

Изучение речевой агрессии проводится в рамках когнитивной лингвистики, поэтому филологи опираются на данные других наук, а также рассматривают взаимосвязь вербальной репрезентации агрессии с ментальными процессами.

Сторонники различных лингвистических течений выдвигают свои дефиниции термина «речевая агрессия». Вербальная агрессия трактуется нами вслед за Н.Е. Петровой и Л.В. Рацибурской как выражение средствами языка негативного эмоционально-оценочного жесткого отношения к кому-, чему-либо, зачастую нарушающее представление об этической и эстетичес-кой норме, а также перенасыщение текста словесно выраженной негативной информацией, вызывающей у адресата тягостное впечатление [2: 77].

В связи с возрастающей ролью средств массовой информации и техническим прогрессом (появление сети Интернет) люди постоянно погружены в языковую среду, которая намеренно формирует нужные обществу потребности и ценности, манипулирует сознанием зри-телей, читателей и слушателей. Вербальная агрессия окружает коммуникантов. Интернет-среда как наиболее популярный источник информации заслуживает особого внимания.

Речевая агрессия неизменно присутствует на Интернет-порталах. Партнеры по общению обвиняют (себя, окружающих, общество), возмущаются, негодуют, призывают к активным действиям по искоренению социальных проблем. Различия в интенциях говорящих и объекте агрессии и предопределили разработанную нами классификацию тактик вербальной агрессии на Интернет-порталах.

1. Агрессия, направленная на адресанта:

- сетование;
- негодование (Н).

2. Агрессия, направленная на социум, политический и экономический строй:

- возмущение;
- призыв;
- насмешка;
- колкость;
- обвинение (Н).

3. Агрессия, направленная на конкретного человека или группу лиц:

- инвектива;
- упрек;
- угроза (Н);
- злопожелание (Н);
- высмеивание (А);
- выражение презрения (А).

Анализ лингвистического материала немецко- и англоязычных Интернет-порталов позволил выделить в рамках тактик речевой агрессии тактики общие (свойственные обоим анализируемым языкам) и частные (встречающиеся в исследуемом материале лишь одного из языков). В классификации условным обозначениям (Н) и (А) соответствуют частные тактики, наблюдаемые только в немецком (Н) или только в английском (А) языках.

Рассмотрим случаи проявления речевой агрессии на конкретном примере. Обратимся к интралингвистической тактике сетования, в рамках которой экспликация агрессии на вербальном уровне вызвана чувством безвыходности и отсутствием веры коммуниканта в собственные силы.

Проанализируем примеры сетования в немецком (1): «Je dümmer das Volk, umso leichter lässt es sich regieren!», «Wieso, ist doch Alles in Ordnung. Nach amerikanischer Manier. Dumme kann man leichter regieren» (http:-//ku-rier.at/nachrichten/2055907.php), – и английском (2) языках: «Life is a mise-rable experience for most Americans and it will only get worse. The assault on the working class is just getting started» (http://edition.cnn.com/-2011/BUSINESS/-06/30/-uk.strike/-index.html?-hpt=hp_p1), «I'm all for it....it might help America address it's #1 obesity problem in the world! We are the fat pigs of the world.....if our beeches become topless, people will have stop choking down all those cokes and potato chips.» (http://travel.usatoday.com/-destinations/dispatches/-post/2011/06/-what-do-you-think-about-kid-free-beach-areas/175756/1?csp=hf).

В приведенных примерах агрессия как орудие нанесения вреда или оскорбления кого-либо не репрезентирована. Наблюдается лишь констатация реалий жизни. Однако высказывания содержат слова с ярко выраженной отрицательной эмоционально-оценочной коннотацией (1-dümmer, 2- miserable, worse, assault). Следовательно, подобные изречения

могут рассматриваться как варианты проявления вербальной агрессии, так как основная интенция автора – выразить негативно-жесткое отношение к проис-ходящему, сделав акцент на словах, в семантике которых содержится отрицательный оценочный компонент.

Немецкому языку характерна также стилистическая инверсия (Dumme kann man leichter regieren), которая имеет своей функцией акцентуацию тех лексических единиц, которые несут основную смысловую нагрузку в предложении.

В английском языке подобный способ реализации тактики речевой агрессии не наблюдается, так как английский в отличие от немецкого – язык аналитический, а не синтетический, то есть порядок слов в немецком языке более свободный и позволяет путем стилистической инверсии менять смысловую нагрузку предложения. В английском языке подобная инверсия возможна, однако встречается крайне редко.

Следовательно, в английском языке должен существовать другой способ реализации вербальной агрессии, который позволил бы усилить негативную эмоциональную направленность предложения. В приведенных примерах подобную функцию выполняет метафора (We are the fat pigs of the world, the assault on the working class). Конечно, нельзя приравнять такое стилистическое средство как метафора к инверсии, так как метафора не смещает логический акцент предложения, а придает высказыванию образность. Однако благодаря образности предложение оказывает на адресата более сильное впечатление. Следовательно, носители английского и немецкого языков, высказываясь подобным образом, преследуют одну и ту же цель: привлечение внимания читателей, усиление негативного эффекта, производимого контекстом.

Иными словами, перенасыщение текста словесно выраженной негативной информацией вызывает у реципиента тягостные чувства и распространяет на адресата чувство безвыходности, которое испытывает автор, что позволяет отнести приведенные тексты к тактике сетования как одной из тактик вербальной агрессии. На лингвистическом уровне агрессия выражена посредством лексических единиц, в семантике которых содержится негативный оценочный компонент, а также представлена в немецком языке на синтаксическом уровне экспрессивным синтаксисом в частном его проявлении – инверсии, в английском языке – на лексическом уровне метафорой.

Список использованной литературы

1. Бэрон Р., Ричардсон Д. Агрессия // Психология человеческой агрессивности: Хрестоматия / Сост. К. В. Сельченок. – М.: АСТ; Мн.: Харвест, 2005. – С. 446 – 654.

2. Петрова Н. Е., Рацибурская Л. В. Формы проявления речевой агрессии в газетном тексте // Русский язык в школе. – 2006. – №1. – С. 76–82.

ФРАЗЕОЛОГИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА КАК СОСТАВНАЯ ЧАСТЬ МОНОЛОГИЧЕСКОГО И ДИАЛОГИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

Р.И. Гундин, И.П. Савилова, Г.П. Лошак

Рязанское высшее воздушно-десантное командное училище (военный институт) имени генерала армии В.Ф. Маргелова

Рязанский государственный агротехнологический университет имени П.А. Костычева

Английская фразеология является конденсатом сложного комплекса культуры и психологии народа, отражением его образного мышления и особенностей речетворчества. Знание фактов реальной действительности, в которой существует данный народ, так называемые «фоновые» знания, обеспечивают адекватное понимание текста, объясняют образы, лежащие в основе фразеологических единиц (ФЕ). Все это свидетельствует о том, что английская фразеология занимает важное место в информационном пространстве дискурса. Она пронизывает буквально все сферы человеческого общения.

В работе дается дискурсивная характеристика речи военнослужащих Великобритании в плане выявления механизмов взаимодействия военной терминологической лексики и фразеологических единиц, возникших на ее основе. Военнослужащие являются одной из важнейших социальных групп любого общества. Особенности их социального статуса во многих случаях определяют характер военного дискурса. Это прежде всего военная терминологическая лексика, сгруппированная по различным макро- и микротемам:

1) the Army, the Navy, the Air Force;
2) general, colonel, major, captain;
3) cannon, machine-gun, rifle, pistol и др.

Большое место в военном лексиконе занимают так называемые «сверхсловные военные термины» (СВТ), состоящие из двух, трех и более компонентов: unit of fire (дословно «единица огня») – «боекомплект»; troop basis (дословно «войсковой базис») – «организационно-штатное распи-сание»; all-weather interceptor fighter – «всепогодный истребитель-перехватчик» и т.д.

Как отмечает В.В. Каплуненко [1], нередко СВТ являются прототипами фразеологических единиц, при этом диахроническая связь фразеологического значения оборота и его исконно этимологического значения не утрачивается, что свидетельствует о живой внутренней форме

производного фразеологизма. Автор приводит любопытные примеры фразеологизации СВТ [1. С. 79–86]. Иллюстрацией эксплицитно выраженной аллюзии на прототип может служить ФЕ bear the brunt of sth – «выносить всю тяжесть чего-либо». In Britain the employers' offensive was launched in 1921 and the brunt of that offensive upon the working class was borne by the million miners of Great Britain. ("Morning Star"). Прототипом данной ФЕ является СВТ bear the brunt of the battle («принять на себя главный удар противника»), который часто встречается в военных текстах, в том числе, переписке глав государств антигитлеровской коалиции. В приведенном выше примере ФЕ попадает в контекст, который близок военному типу текста, поэтому в данном высказывании особенно выпукло проявляются коннотации ФЕ «самоотверженность» и «упорство», которые базируются на ассоциативных связях с денотатом СВТ.

Однако выраженную аллюзию на прототип (и связанные с ней коннотации) можно обнаружить только в ФЕ, обладающих живой внутренней формой. Во фразеологизмах с утраченной внутренней формой аллюзия, разумеется, не обнаруживается. Так, ФЕ bag and baggage (первоначально СВТ bag and baggage – «со всем имуществом войсковой части и солдатской аммуницией») в настоящее время, видимо, утратила свою внутреннюю форму. Доказательством может служить тот факт, что современными английскими военными словарями СВТ bag and baggage не фиксируется. Согласно OED, последнее употребление данного термина относится к концу XVII столетия.

Дистрибуция СВТ в тексте также указывает на его преимущественное употребление в функции обстоятельства (to march out bag and baggage, retreat with bag and baggage), где его денотативному значению, сопутствовал коннотативный компонент, выражающийся в экспликации степени полноты обстоятельства («целиком и полностью»). Данная коннотация позже перешла в денотативный аспект значения ФЕ, сохранив эмоциональную окрашенность, проявляющуюся в современных употреблениях. Например:

1) Or I should say, not from Burbank the former employee? Because, dear boy, this is my secret. I resigned bag and baggage from our dear, dear paper, not five minutes ago (E. O'Connor).

2) On my eighth birthday, with bag and baggage complete, we all made the toilful journey down into Devonshire, and I was a town child no longer (E. Gosse).

3) If that sort of things happens again, I warn you she will have to go. I won't have her in the house. I'll turn her out bag and baggage (A. Powell).

Коннотации, связанные с семантической средой, создаваемой единицами военного подъязыка, служат, вероятно, основной причиной фра-

зеологизации СВТ. По их характеру можно определить связь ФЕ с военной семантической средой.

Список использованной литературы

1. Каплуненко, В.В. О коннотативном аспекте значения фразеологических единиц (ФЕ) в английском языке, образованных от сверхсловных военных терминов [Текст] / В.В. Каплуненко. Проблемы стилистики, лексикологии и фразеологии. – Иркутск : ИГПИ, 1977. – С. 79–86.

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ «КОШКА» В АНГЛИЙСКОМ РАЗГОВОРНОМ ДИСКУРСЕ ABLE TO MAKE A CAT SPEAK

К.Я. Данилюк

Научный руководитель: доцент кафедры иностранных языков факультета истории и международных отношений, к.п.н. Андреева Г.Б.

Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина

В отличие от континентальной Европы, в Англии кошек издавна любили и оберегали. Считается, что первых домашних кошек на остров привезли римляне. С первого же дня появления котов в Британии, они начали пользоваться небывалой любовью англичан. Так, в 948 году был издан закон, согласно которому новорожденный котенок оценивался в один пенни, а после того, как он ловил хотя бы одну мышку, его цена возрастала до двух пенсов.

Были также законы, которые предусматривали серьезные наказания за кражу и тем более за убийство кошки. А в наши дни в Соединенном Королевстве есть даже почетная должность главного крысолова. В настоящее время кот по кличке Ларри занимает эту должность в лондонской резиденции британского премьер-министра. До Ларри должность придворного крысолова 10 лет занимал легендарный кот Хамфри. Он пережил на этом посту Маргарет Тэтчер и Джона Мейджера, а также ловил мышей при Тони Блэре.

Поэтому немудрено, что кошки стали неотъемлемым персонажем самых разных пословиц и присказок в английском языке, а так же «дали имя» многим понятиям.

Для начала стоит отметить, что, если как к коту, так и к кошке можно применить «cat», то для обозначения мужского пола есть и слово

«tomcat». Дети часто называют котов «pussy» (котик, кошечка), однако не стоит перебарщивать с использованием этого слова. Также в английском языке есть такое понятие как «alley cat», что обозначает кота, живущего на улице, дворового кота. Слово «feline» служит для названия котов и других животных из семейства кошачьих. Тигры, львы и другие крупные «кошки» – это еще и «big cats». Все вместе – семейство кошачьих (the cat family).

Итак, пословиц и выражений, в которых речь идет о котах, в английском языке очень много. Вот наиболее распространенные из них:

All cats are grey in the dark – ночью все кошки серы

All cats love fish but fear to wet their paws – и хочется и колется

To put a cat among the pigeons – устроить переполох

The cat shuts its eyes when it steals the cream – знает кошка, чье мясо съела

A cat in gloves catches no mice – без труда не вытащишь и рыбку из пруда

Curiosity killed the cat – много будешь знать – скоро состаришься

Like a cat on hot bricks – сидеть как на иголках

When the cat is away, the mice will play – без кота мышам раздолье

To bell the cat – отважиться, рискнуть

A cat in the meal – тайна, секрет

To let the cat out of the bag – проболтаться, выдать секрет

The cat's whiskeys/pyjamas – самое лучшее

Fight like cat and dog – как кошка с собакой

Has the cat got your tongue? – ты что, язык проглотил?

To buy a cat in a poke – купить кота в мешке

Cat in the pan – уж на сковородке

Rain cats and dogs – льет как из ведра

It is no place to swing a cat – негде яблоку упасть

Be sitting in the catbird seat – быть в выгодном положении

Copycat – подражатель

Cat-burglar – вор-домушник

Like a scalded cat – как угорелый

Catfish – сом

Catty – злобный, язвительный

Able (enough) to make a cat speak – диву даешься

Итак, история кошек в Британии начинается практически с момента основания королевства и кошки являются неотъемлемой частью жизни англичан. Выражения, героями которых являются эти животные, – это результат опыта многих поколений, их мудрости, и они употребляются практически во всех сферах жизни.

ОКСЮМОРОН КАК СРЕДСТВО СОЗДАНИЯ ЮМОРИСТИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

А.О. Куликова

Научный руководитель: доцент кафедры иностранных языков факультета истории и международных отношений, к.п.н. Андреева Г.Б.

Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина

Классическое определение оксюморона гласит: «оксюморон – это сочетание слов с противоположным значением (то есть сочетание несочетаемого)». Такой прием эмоционально усиливает эффект от словосочетания, фразы, позволяя тем самым придать большую выразительность образу. Например, горькая радость, сладкие слёзы, а так же произведение «Живой труп» Льва Толстого, «Горячий снег» Юрия Бондарева, «Обыкновенное чудо» Григория Горина.

Само слово “оксюморон” происходит от древнегреческого и переводится как “остроумная глупость”. Примеры данной фигуры речи мы можем встретить повсюду:

- Оксюморонами являются названия творческого содружества российских композиторов «Могучая кучка» и русского народного праздника «старый Новый год».
- Он используется для описания объектов, совмещающих противоположные качества: «мужественная женщина», «женственный мужчина».

Но что же нужно знать об этом явлении, если вы учите иностранный язык. Во-первых, что оно существует. Оно помогает понять схожесть и различие, как языков, так и культур. Что его используют все, кто владеет языком на высоком уровне, то есть писатели.

Вильям Шекспир, например, был большим любителем этого стилистического приема. Во «Сне в летнюю ночь» речь главного героя изобилует подобными выражениями:

“A tedious brief scene of young Pyramys
And his love Thisby; very tragical mirth.
Merry and tragical! Tedious and brief!
That is hot ice and wondrous strange snow.”

И другой пример-речь из произведения «Ромео и Джульетта»:

“O brawling love! O loving hate! . . . O heavy lightness! serious vanity!”

Такое явление как оксюморон нужно знать, чтобы понимать язык, который учишь и не ссылаться на «странный» английский юмор, если тебе одному непонятна шутка-оксюморон «Microsoft Works».

В английском языке существует огромное множество довольно забавных примеров таких выражений. Некоторые из них придумываются на ходу в качестве самоиронии или шутки. Сегодня, например, некоторые американцы считают оксюмороном термин American history или Diet ice cream.

Ниже приведены предложения, в которых содержатся оксюморо-ны и краткое объяснение к ним:

- The lady is 90 years young. 90 years is considered to be old, so it is oxymoronic to put 'young' after years.
- A woman killed with kindness. Killing somebody is murder and is seen as an unkind act.
- The silence was deafening. Something that is deafening is usually thought of to be a loud noise, but silence is completely quiet.
- He was clearly misunderstood. To be misunderstood means that people felt that what you said was unclear or was confusing.
- We were fishing and caught some jumbo shrimp. Shrimp are small creatures and the word 'shrimp' is also used as an adjective for something that is small. Something that is jumbo is big.
- Bob took a working vacation. A vacation is a resting period where you can get away from work.
- Friendly fire. A term usually used when a soldier is killed by a fellow soldier. Shooting at people is unfriendly, yet there is friendly fire.
- Don't be a Moving Statue. This is a term often used in Baseball. Statues are incapable of moving body parts. To be moving is to be in action.

Оксюмороны легко придумывать самим. Только употреблять их в речи нужно очень осторожно: чтобы вас правильно поняли. Иначе это уже будет не оксюморон в прямом значении этого термина, а глупость.

ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ЮРИЯ БРЕЗАНА

Е.Н. Логинова

Научный руководитель: доцент кафедры германских языков и методики их преподавания, к.ф.н. Колотилова Н.С.

Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина

Предлагаемая статья посвящена рассмотрению заимствований из сла-вянских языков в художественных произведениях лужицкого писателя Юрия Брезана.

Славянские языки оказали большое влияние на формирование словарного состава немецкого языка. Заимствования нашли свое отражение не только в различных областях и сферах жизни (политике, культуре, экономике), но также и в литературных произведениях. Так, например, в романах Юрия Брезана – лужицко-немецкого писателя. Псевдоним – Дюсан Свик, родился в 1916 году. Учился в школе в Баутцене – городе, считающемся центром верхнелужицкой культуры.

Известнейшее произведение Юрия Брезана – это роман-трилогия, состоящий из трех частей: «Der Gymnasiast», «Semester der verlorenen Zeit» и Mannesjahre». Трилогия о Феликсе Ганаше (1958–1964) – роман о лужицком сельском мальчике.

„Der Gymnasiast“ – это первая часть знаменитой трилогии писателя, где он описывает судьбу сельского мальчика Феликса, который находится в центре событий, связанных с политическими распрями. Уже с первых страниц романа перед читателем открывается яркий сюжет того времени, который создается автором с помощью заимствований из славянского языка, в основном из польского, лужицкого и полабского языков. Сорбы оставались в 20-ые и 30-ые годы в первую очередь бедными людьми, мелкими крестьянами, которые работали часто между прочим еще по другой профессии, рабочим каменоломни, рабочим угольной горнодобывающей промышленности и шахтерам. Более состоятельный с лужицкими корнями охотно германизировали себя – как раз ввиду преобладающего после 1933 духа времени, но также и уже в течение лет и десятилетий раньше это происходило.

В качестве иллюстрации служат следующие примеры:

«Sie gingen an den Grubenmännern vorbei und grüßten «Pomhaj Bo», ernst, müde, eilig» (Брезан, 1976: S. 56) – «Pomhaj Bo» (луж.) Бог в помощь = Gott, hilf. Эта цитата из отрывка с моментом описания города, в котором мальчик слышал выражения на лужицком языке.

„Sie holten den Braschka“ (Брезан, 1976: S. 16) – Braschka (луж.) – приглашающий на деревенскую свадьбу = Hochzeitsbitter.

“Die Jungfrau Maria kam auch auf die Hochzeit. Sie war eine Slonka“. (Брезан, 1976: S. 56) – Slonka – Ehrenmutter der Brautleute.

Интересен и тот факт, что у Агнесс, одной из главных героинь, фамилия Novak (чеш., словен., словацк. и венг. Novák, польск. Nowak) , которая является дочерью уборщицы и новой знакомой Феликса.

«Als er es vor sich in der breiten Mulde liegen sah …wusste er nicht mehr, was er hier sollte.» – Мульде (нем. Mulde) – река в Германии, протекает по земле Саксония и Саксония-Анхальт, а как известно, с 6 в.

здесь жили балтийские и славянские племена – полабские и поморские славяне, сорбы, поляки, древние пруссы, литовцы, латыши.

«Rumbo war nach einem halben Jahr Lehre bei einem Töpfermeister in Kamenz ausgerissen und dann in die nahe Tongrube gegangen, wo er immer noch Arbeit hatte.» (Брезан, 1976: S. 97) – Каменц (нем. Kamenz; в.-луж. Kamjenc) – город в Германии, районный центр, расположен в земле Саксония. Подчинён административному округу Дрезден. Входит в состав района Баутцен. Подчиняется управлению Каменц-Шёнтайхен. В городе, помимо немецкого, лужицкий язык является официальным.

“Seit die Friesen in Mode genommen waren, trank der Arzt den ostfriesischen Doornkaat an Stelle des rassisch weniger einwandfreien Slibowitz, den er bis dahin bevorzugt hatte.“ (Брезан, 1976: S. 142) – Slibowitz – 1) сливянка (водка); 2) Slibowitz →Sliwowitz (чешск.) – фруктовая водка.

„Robert Tzschumpak, ein großer, grobnochiger, sehr intelligenter, aber falscher Bursche…“ (Брезан, 1976: S. 150) – Tzschumpak- фамилия чешского происхождения, так как здесь присутствует ряд согласных, характерные именно для этого языка.

„Der Pudel Bobak war ein weiterer Grund, warum die Leute den Pfarrer nicht sehr liebten“ (Брезан, 1976: S. 172) – der Bobak – из польского – сурок;

“Beate in ihre vornehme Pension nach Breslau und Felix zurück auf sein Gymnasium“ (Брезан, 1976: S. 206) – Вро́цлав (польск. Wrocław), старое русское название – Бреславль; нем. Бреслау (нем. Breslau, сил. Wrocłow, н.-сил. Brassel, лат. Vratislavia, Wratislavia) – историческая столица Силезии, один из самых крупных (четвёртый по населению в Польше после Варшавы, Лодзи и Кракова) и самых старых городов Польши, расположенный на обоих берегах среднего течения Одры, на Силезской низменности.

“Der Felix macht heute Mittag Schluß, er muß zur Schadźowanka!“ (Брезан, 1976: S. 259) – Schadźowanka – традиционная встреча лужицких гимназиастов, выпускников и учеников всех возрастов.

„Am Sonntag sammelten sich, gerufen von den Stundenten, die Treuesten aus der ganzen Lausitz und strömten auf dem Festplatz…“ (Брезан, 1976: S. 273) – Лу́жица, Ла́узиц (нем. Lausitz, в.-луж. Łužica, н.-луж. Łužyca, польск. Łużyce, чеш. Lužice) – регион, расположенный на территории немецких земель Саксония и Бранденбург и юго-западной Польши. В Лужице наряду с немцами живёт малая славянская народность – лужичане. 20 тыс. лужичан проживают в Верхней Лужице (земля Саксония) и 40 тыс. – в Нижней Лужице (земля Бранденбург). Говорят лужичане на лужицких языках, все владеют немецким.

“Am nächsten Morgen wanderte ein junges Paar von der Bergbaute des Mönchsteines aus in die breiten Täler der Oberlausitzer Weberdörfer“ (Брезан, 1976: S. 276) – Ве́рхняя Лу́жица (нем. Oberlausitz, в.-луж. Hornja

Łužica) – историко-географическая область, расположенная на территории германской земли Саксония и юго-западной Польши (Нижнесилезское воеводство), часть Лужицы. Центр – город Баутцен.

Проанализировав эту часть романа, выяснилось следующее: в произведении имеется множество заимствований из полабского и польского языков. Выражения из полабского языка часты в романе, так как место действия происходит именно в лужицкой деревне. Для создания национального колорита автор использует как одно из стилистических средств заимствования из лужицкого языка. Это действует эмоционально-экспрес-сивней и ярче.

Как упоминалось выше, заимствования играют большую роль в различных литературных произведениях. Доказательством тому служит также произведение Юрия Брезана «Semester der verlorenen Zeit», посвященный военной теме.

Можно встретить различные имена явно славянского происхождения. Так, например, Eugen Rylski, Anna Tomezik, Nikolaj, Borowski, Adam Szewezyk. . Eugen Rylski, Anna Tomczik, Borowski, Adam Szewezyk – фамилии польского происхождения, характерной чертой является большое количество согласных букв и окончания в этих фамилиях. На основе анализа, можно сделать вывод, что эти имена используются для контраста, чтобы подчеркнуть происхождение того или иного героя произведения. В романе можно встретить также названия городов славянского происхождения:

«Die Papiere sagen, dass sie Anna Tomczik heißt, als Magd in Südmähren gedient hat und aus einem Bergnest weit östlich von Mukačevo stammt.» (Jurij Brězan, 1960: S. 24). – Mukačevo – Мука́чево (Мукачев, укр. Мукачеве, русинск. Мукачово, словацк. Mukačevo, нем. Munkatsch, чеш. Mukačevo, польск. Mukaczewo) – город областного подчинения в Закарпатской области Украины. Tomczik – фамилия скорее всего польского происхождения, так как ряд согласных стоящих рядом характерен именно для этого языка.

«Die Russen entrissen dem Teppichfresser die Kreml-Teppiche vor dem zuschnappenden Maul und jagten ihn auf Smolensk zurück.» (Jurij Brězan, 1960: S. 231). – В этом предложении можно встретить сразу несколько слов славянского происхождения – название достопримечательности в России в сочетании с немецким словом (стилистический прием, скорее всего в качестве метафоры с элементами иронии) и название города (употребленного как символа Родины русских).

«Ist es nützlicher, ein Gefangener hinter den Ural zu sein und Holz in den Wäldern zu schlagen...» (Jurij Brězan, 1960: S. 244) – название гор. Интересным также является название улицы Lewskaja, которая подобна названиям улиц, несвойственным немецким, а славянским. Например, в городе Рязань – Березовая, Кальная и так далее.

В романе можно встретить следующие реалии:

- «Schnell, flüstert einer der Männer, Sudaruschka Anka!» (Jurij Brězan, 1960: S. 25) – сударушка;
- «Chleba, panje!»flüsterte ein Alter». (Jurij Brězan, 1960: S. 85) – «Хлеба, пан!» – der Panje – из славянского – польский или русский крестьянин; Chleba – экзотизм;
- «Der Traktorist Max Keschnik: das hat uns doch schon zugelangt, was wir erobert haben.» (Jurij Brězan, 1960: S. 226) – 1) Der Traktorist – область сельского хозяйства; 2) Keschnik – фамилия, скорее всего польского происхождения;
- «Wollen Sie jetzt einen Samohonka trinken oder Sie Schach spielen?» (Jurij Brězan, 1960: S. 235).

Вышеперечисленные слова будут заимствованиями, которые пришли в немецкий язык при помощи транслитерации или транскрипции. Соответственно функция – создание национального колорита, языкового портрета для русских людей. В немецком языке нет такого понятия, как «самогонка», а у славянских народов – это алкогольный напиток. Так как такие слова, как например, Sudaruschka, Der Traktorist, Samohonka являются экзотизмами, а некоторые ученые относят их к группе заимствований по некоторым классификациям, можно рассматривать их именно как заимствованная лексика.

„Eine Liebesgeschichte“ – еще один роман, написанный Юрием Брезаном, состоящий из 23 глав. Главный герой – доктор Роберт Хартунг, влюбившийся в девушку Сабину.

В тексте можно встретить заимствования из различных языков, а именно: русского, лужицкого, польского и английского. Остановимся подробней на заимствованиях их славянских языков.

„Er steuerte den roten Škoda vorsichtig in den Verkehr ein, überquerte den großen Platz an der Oper, dachte, in diesem Monat bin ich noch kein einziges Mal im Theater gewesen, und bog nach rechts in das Viertel der Universitätskliniken ab.“ (Брезан, 1967: с. 6) – Škoda- чешская автомобилестроительная компания, входящая в Volkswagen automotive group, а также марка автомобилей, выпускаемых этой компанией; Шкода, шкота – заимствованное из польского языка слово, некогда бытовавшее в русском языке (часто в XV–XVI веках); в настоящее время просторечное, местное; является синонимом слов «вред», «убыток», «ущерб», «урон», «разрушение», «проделка», «баловство», «озорство» и других. Присутствует в западнославянских, а также в белорусском и украинском языках.

„Kannst du Dich noch an die Königs erinnern, nach dem Krieg war die Frau mit der Tochter hier, sie ist die Schwester vom Woinar – kannst du Dich erinnern?“ (Брезан, 1967: с. 45) – Woinar → Wojnar (польск).

„Vom Werk führte eim schmales Betonband in einem weiten Bogen bergan, und dort, in eine sanfte Mulde auf dem halben Hang, hatte ein Archi-

tekt eine Siedlung hingetupft, rot und gelb mitten in das Knospen eines alten Kirschgartens hinein.“ (Брезан, 1967: с. 15) – Мульде (нем. Mulde) – река в Германии, протекает по земле Саксония и Саксония-Анхальт, а как известно, с 6 в. здесь жили балтийские и славянские племена – полабские и поморские славяне, сорбы, поляки, древние пруссы, литовцы, латыши.

„Das Land war schon wach: nickende Pferdeköpfe und stoßende Traktoren, ein Morgenschwatz über den Gartenzaun, ein zorniger Ruf auf einem Hof, Wäschegeflatter zwischen dunklen Obstbäumen, irgendwo ein Lachen und irgendwo ein Fluch“ (Брезан, 1967: с. 30) – Traktoren – из русского, агросфера употребления.

„Er zeigte mit der Hand nach vorn. Dresden.“ (Брезан, 1967: с. 36) – Дрезден (ср. слав. дреждане «лесные жители»).

„…noch eine Familie waren und in einem zu kleinen Haus auf einem Dorf unweit der Stadt Glogau wohnten.“ (Брезан, 1967: с. 40) – Гло́гув (польск. Głogów), Глогау (нем. Glogau) – город в Польше.

„…wie ein stolzer Besitzer führte Sabine ihn durch die Büchersäle des Strahovklosters…“ (Брезан, 1967: с. 101) – Страговский монастырь (чеш. Stra-hovský klášter) – монастырь в Праге, памятник архитектуры Чехии.

„Und auch daran gibt es nichts zu zweifeln, dass der Vater nie und niemals sich darein finden wird, seine Tochter drüben, jenseits der Elbe, zu wissen.“ (Брезан, 1967: с. 129) – Э́льба (Ла́ба) (чеш. Labe, нем. Elbe, н.-нем. Elv, в.-луж. и н.-луж. Łobjo, лат. Albis) – река бассейна Северного моря, берёт начало в Чехии. Основное течение – по территории Германии.

В романе встречаются такие фамилии как Tschaikowski, Vulko Blagojeff, которые являются несомненно славянского происхождения. Проанализировав еще одно произведение Юрия Брезана, стал очевиден тот факт, что в нем есть некоторое количество заимствований из славянских языков. Сферы употребления: политика, географические названия, архитектура, имена и фамилии, сельское хозяйство.

На основе анализа романов Юрия Брезана можно сделать вывод о том, что славянские заимствования довольно часто встречаются в литературных произведениях, выполняя при этом некоторые стилистические функции. Заимствованная лексика находит отражение в разных сферах жизни, что подтверждает влияние славянской культуры на немецкий язык и немецкий (германский) на русскую.

Список цитируемой литературы

1. Brězan, Jurij. Der Gymnasiast. Berlin, 1958.
2. Brězan, Jurij. Semester der verlorenen Zeit. Berlin, 1960.
3. Brězan, Jurij. Eine Liebesgeschichte. Berlin, 1967.

КОНСТРУКЦИЯ ACCUSATIVUS CUM INFINITIVO В НЕМЕЦКИХ РОМАНТИЧЕСКИХ СКАЗКАХ XVIII ВЕКА

Н. Макеева

Научный руководитель: доцент кафедры германских языков и методики их преподавания, к.ф.н. Колотилова Н.С.

Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина

Предлагаемая статья посвящена рассмотрению грамматической конструкции accusativus cum infinitivo, выявлению её особенностей и употреблению в немецкой художественной литературе XVIII века.

Инфинитивный оборот accusativus cum infinitivo переводится на русский язык как винительный падеж с неопределенной формой глагола, поэтому необходимо дать определение понятию «падеж» и остановиться на рассмотрении винительного падежа.

Итак, падеж – грамматическая форма имени существительного, которая указывает на характер отношения имени существительного к другим словам в предложении или в словосочетании [4, 62].

Винительный падеж (accusativus) – название для той формы имени существительного, прилагательного или местоимения, в которой стоит прямое дополнение (прямой объект) действительного (активного) глагола [1, 203].

Для того, чтобы дать более полное определение грамматической конструкции accusativus cum infinitivo необходимо рассмотреть историю возникновения этой конструкции в латинском языке.

Инфинитивный оборот accusativus cum infinitivo (винительный падеж с неопределенной формой глагола) представляет собой сложное дополнение и переводится на русский язык придаточным дополнительным (изъяснительным) предложением. Этот оборот состоит из двух основных частей: существительного (или местоимения) в форме аккузатива, являющегося логическим подлежащим, и глагола в форме инфинитива, являющегося логическим сказуемым оборота [3, 199].

В латинском языке accusativus cum infinitivo употребляется при глаголах и выражениях, относящихся к сфере духовной деятельности человека и означающих:

1. думать, полагать: putare, arbitrari, credere – верить, scire – знать, sperare – надеяться.

Puto sororem errare – «Я думаю, что сестра ошибается» [3, 199].

2. говорить, утверждать: dicere, loqui – говорить, promittere – обещать,
respondere – отвечать, tradere – передавать.

Pater dicit filium bene pingere – «Отец говорит, что сын хорошо рисует».

3. чувствовать: sentire, audire – слышать, videre – видеть и тому подобные.

Video pueros ludere – «Я вижу, что дети играют».

4. желать, позволять, запрещать: velle, cupere – желать, nolle – не желать, malle – предпочитать, jubere – приказывать, vetare – запрещать, sinere, pati – позволять.

Caesar jubet milites pontem facere – «Цезарь приказывает солдатам построить мост» (= чтобы солдаты построили мост)

5. радоваться, печалиться: gaudere – радоваться, dolere – печалиться и т.п.

Gaudeo te saepe ad me venire – «Я рад, что ты ко мне часто приходишь» [3, 199].

6. при безличных выражениях типа: notum est, constat – известно, oportet – следует, necesse est – необходимо, interest – важно и многие другие.

Notum est lunam circum terram moveri. – Известно, что луна движется вокруг земли [3, 199].

Л. Винничук считает, что accusativus cum infinitivo – это синтаксическая конструкция, которая в латинском языке представляет собой обычное дополнение, а при переводе на русский язык развивается в придаточное предложение. Л. Винничук сравнивает эту конструкцию с употреблением двойного винительного падежа, она утверждает, что accusativus cum infinitivo не что иное, как расширенный двойной винительный падеж [2, 109].

Двойной винительный падеж: Solo Croesum felicem non putat. Солон не считает Креза счастливым (accusativus cum infinitivo: Solo Croesum felicem esse non putat). Этот пример показывает, что оборот accusativus cum infinitivo отличается от двойного винительного падежа только наличием глагола в инфинитиве. При переводе предложения на русский язык существительное в аккузативе мы ставим в именительном падеже (то есть, делаем его подлежащим придаточного предложения), а инфинитив переводим личной формой глагола, согласуя ее в числе (и роде) с подлежащим; придаточное предложение присоединяется к главному с помощью союза что (иногда чтобы) [2, 109].

Н.Л. Кацман и З.А. Покровская дают еще одно определение синтаксическому обороту accusativus cum infinitivo – это двучленное смысловое единство, объединенное как внутренними связями, так и общей (совокупной) зависимостью от управляющего глагола – грамматического сказуемого предложения [3, 199].

Конструкции, аналогичные латинскому обороту accusativus cum infinitivo встречаются и в других языках, но при более ограниченном чис-

ле глаголов, главным образом, при глаголах, обозначающих чувственные восприятия.

Н.Л. Кацман и З.А. Покровская сравнивают конструкции во французском – Je vois ma mere venir. – Я вижу, что идет моя мать; в английском – We have never heard the girl sing. – Мы никогда не слышали, как поет эта девочка (в английском языке эта конструкция называется либо the Objective with the Infinitive Construction, либо Complex Object); в немецком – Ich sehe ihn schwimmen. – Я вижу, как он плавает [3, 202].

Материалы «Грамматики Дуден» в ранних изданиях сообщают нам, что конструкция Akkusativ mit Infinitiv (accusativus cum infinitivo) используется в немецком языке, но не так часто как в латинском. Эта конструкция должна выглядеть как соединение двух событий, при котором Akkusativobjekt первого глагола встречается в то же время и как подлежащее ко второму глаголу:

Karl hört seine Schwester singen. (accusativus cum infinitivo)

Karl hört seine Schwester. Seine Schwester singt. Также это остается, когда два главных предложения объединены: Karl hort seine Schwester die Lieder Schuberts singen. (Karl hort seine Schwester. Seine Schwester singt die Lieder Schuberts.) [5, 453].

Конструкция Akkusativ mit Infinitiv ограничивается употреблением нескольких глаголов:

sehen, hören, fühlen, lassen, heißen, machen, finden, spüren

Иногда эту конструкцию также можно встретить со следующими глаголами: [be]merken, wissen, meinen:

Er bemerkte einen Reiter auf sich zukommen. Ich weip druben im Wald eine Hohle liegen [5, 453].

После глаголов чувственного восприятия предложение строится также, как и построении сравнительного предложения:

Предложение – Ich höre den Wind pfeifen равно по значению следующему предложению – Ich höre, dass [oder wie] der Wind pfeift. При этом существительное ветер (den Wind) стоит в винительном падеже, глагол свистеть (pfeifen) – инфинитив, который как сказуемое к существительному ветер действует [5, 453].

П. Эйзенберг в грамматике современного немецкого языка (Duden) сообщает, что конструкции с глаголами чувственного восприятия и с глаголами побудительного залога содержат член предложения, который в предложениях с простым сказуемым выступает как субъект в именительном падеже, следовательно, Akkusativ является прямым дополнением. Такие конструкции называют Akkusativ + Infinitiv (accusativus cum infinitivo):

Der Hund bellte. → Ich hörte den Hund bellen.

Der Hund rennt um den Brunnen. → Anna lässt den Hund um den Brunnen rennen [6, 823]. (Duden 2006:823)

Когда подчиненный инфинитив имеет строение из прямого дополнения, предложение получает два прямых дополнения. С глаголом lassen употребляется конструкция, в которой первоначальное подлежащее выступает как предложение с предлогом von. Здесь речь идет о пассивной конструкции, но типичный для пассива глагол werden отсутствует в конструкциях Akkusativ + Infinitiv:

[Der Kater] fing [die Maus].

→ Ich sah [den Kater] [die Maus] fangen.

[Der Bauzeichner] kommt und misst [den Raum] aus. [Der Mitarbeiter des Schlusseldienstes] öffnete [die Tür].

→ Der Architekt lässt [den Bauzeichner] kommen. Der Architekt lässt [den Bauzeichner] [den Raum] ausmessen.

→ Der Architekt lässt [den Raum] [vom Bauzeichner] ausmessen. Wir mussten die Tür [vom Schltisseldienst] öffnen lassen [6, 823].

Для выявления особенностей грамматической конструкции accusativus cum infinitivo мы проанализировали её методом сплошной выборки в таких немецких романтических сказках, как "Das Märchen von Hyazinth und Rosenblüte" von Novalis, "Ein wunderbares morgenländisches Märchen von einem nackten Heiligen" von Wilhelm Wackenroder, "Die Elfen" von Ludwig Tieck, "Das Märchen von dem Myrtenfräulein" и " Das Märchen von dem Baron von Hüpfenstich" von Clemens Brenteno, "Der goldene Topf' von E.T.A. Hoffman und "Die Geschichte von dem kleinen Muck" von Wilhelm Hauff.

В этих произведениях представлено 85 примеров использования конструкции accusativus cum infinitivo. Эта конструкция употребляется с глаголами восприятия (Wahrnehmungsverben), побуждения (Verben des Veranlassens) и с глаголами побудительного залога (Kausatiwerben), такими как sehen, hören, fühlen, lassen, heißen, machen, finden, spüren. Самые употребляемые глаголы с этой конструкцией в немецких романтических сказках – lassen, hören, sehen, не так часто употребляются – fühlen und finden. Реже всего встречаются глаголы heißen, machen, spüren.

Остановимся более подробно на этих произведениях. Наиболее употребительна конструкция accusativus cum infinitivo в романтической сказке Людвига Тика "Die Elfen", в ней представлены 16 примеров использования конструкции accusativus cum infinitivo, с глаголами чувственного восприятия hören (1 пример), sehen (7 примеров) и глагол lassen (8 примеров). Представим некоторые из них:

– с глаголами чувственного восприятия:

• "... man hörte den Donner rollen" [14, 75]

• Глагол rollen стоит в инфинитиве, дополнение Donner в винительном падеже при финитном глаголе "hören ".

• Nur selten sah man Rauch dort aufsteigen. [14, 53]

• Глагол aufsteigen стоит в инфинитиве, Rauch в аккузативе.

• Der Hund bellte herzhaft und ließ sein Glöckchen ertönen. [14, 65]

В приведённом примере в качестве финитного глагола соответствующей конструкции употребляется глагол "lassen". Глагол ertönen стоит в инфинитиве, Glöckchen в винительном падеже.

Следует отметить семантическую сочетаемость глаголов, употребленных в инфинитиве в представленных в этом произведении 16 примерах. Семантическая сочетаемость с глаголом sehen – aufsteigen, rennen, springen, laufen, sitzen, rauschen, spielen. Как мы видим, инфинитивы, употребляемые с глаголом sehen, представляют собой глаголы движения (rennen, laufen, springen) и глаголы изменения состояния (aufsteigen).

Рассмотрим следующий пример:

Man sah das Gras in Wogen rauschen.

Конструкция accusativus cum infinitivo с глаголом чувственного восприятия sehen (sah) употребляется в этом примере с глаголом rauschen, представленном в инфинитиве, а das Gras в винительном падеже. В этом предложении употребляются два несочетаемых по значению глагола: sehen и raus-chen (видеть и шелестеть). На русский язык это предложение может быть переведено следующим образом: Можно было видеть, как трава шелестела подобно волнам прибоя.

Теперь рассмотрим семантическую сочетаемость у глагола lassen в пред-ставленных в этом произведении 16 примерах – wägen, aussuchen, machen, schieben, fordern, gewähren, ertönen. В употреблении этих инфинитивов не прослеживается никакой закономерности.

В романтической сказке "Das Märchen von Hyazinth und Rosenblüte" зафиксировано всего 2 примера использования конструкции accusativus cum infinitivo, с глаголами чуственного восприятия hören и sehen:

• "... und wir bereiten ihr Weg und Quartier, indes sind wir vor kurzem durch eine Gegend gekommen, da hörten wir ihren Namen nennen" [13, 39]

На русский язык этот пример переводится следующим образом: мы слышали, как называют их имена.

• "... da sahen sie die beiden stehn undlachten ..." [13, 36]

Глаголы stehen und lachten стоят в инфинитиве, а дополнение die beiden в винительном падеже.

В романтической сказке Новалиса мы не встречаем примеров конструкции accusativus cum infinitivo с употреблением остальных глаголов [13, 5].

В романтической сказке "Ein wunderbares morgenländisches Märchen von einem nackten Heiligen" наблюдается один пример использования конструкции accusativus cum infinitivo, с глаголом hören, примеры с другими глаголами отсутствуют.

• Er hörte unaufhörlich in seinen Ohren das Rad der Zeit seinen sausenden Umschwung nehmen. [10, 43]

Данное немецкое предложение соответствует русскому: Беспрестанно он слышал в своих ушах, как колесо времени совершало шумный оборот. Глагол nehmen стоит в инфинитиве, a seinen sausenden Umschwung в винительном падеже.

В рассмотренных нами произведениях конструкция accusativus cum infinitivo употребляется с глаголами восприятия (Wahrnehmungsverben), побуждения (Verben des Veranlassens) и с глаголами побудительного залога (Kausativverben), такими как sehen, hören, fühlen, lassen, heißen, machen, finden, spüren. Самые употребляемые глаголы с этой конструкцией в данных произведениях – lassen, hören, sehen, не так часто употребляются – fühlen und finden. Реже всего встречаются глаголы heißen, machen, spüren. Самые часто употребляемые инфинитивы с глаголом sehen – это глаголы движения и изменения состояния, с глаголом lassen употребляется довольно обширное семантическое поле, самые употребляемые инфинитивы – stehen, geben, sehen, fallen, liegen, laufen.

Таким образом, конструкция accusativus cum infinitivo довольно распространена в языке немецкой художественной сказки XVIII века.

Список использованной литературы

1. Брокгауз Ф.А., Эфрон И.А. Энциклопедический словарь. Т. 41. СПб.: Брокгауз-Эфрон, 1902. С. 483.

2. Винничук Л. Латинский язык. М.: Высшая школа, 1985. С. 323.

3. Кацман Н.Л., Покровская З.А. Латинский язык. М.: Гуманитарный издательский центр ВЛАДОС, 1996. С. 199.

4. Москальская О.И. Грамматика немецкого языка. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. С. 393.

5. Der grope Duden, Grammatik der deutschen Gegenwartssprache 4. Л.: Государственное учебно-педагогическое издательство министерства просвещения РСФСР, 1962. С. 453.

6. Duden, Grammatik der deutschen Gegenwartssprache: hrsg. von der Dudenredaktion. Bearb. von P. Eisenberg. 7., vollig neu erarb. und erweit. Aufl. Dudenverlag, 2006. S. 1343.

7. Moskalskaja O.J Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. М.: Академия, 2004. С. 352.

Цитируемая литература

8. Немецкая романтическая сказка. М.: Прогресс, 1980. 469 с.

9. Brentano C. Das Märchen von dem Myrtenfräulein, Das Märchen von dem Baron von Hüpfenstich. S. 79–99.

10.Wackenroder W. Ein wunderbares morgenländisches Märchen von einem nackten Heiligen. S. 41–49.

11.Hauff W. Die Geschichte von dem kleinen Muck. S. 345–371.

12.Hoffmann. Der goldene Topf. S. 133–251.

13.Novalis. Das Märchen von Hyazinth und Rosenblüte. S. 33–41.

14.Tieck L. Die Elfen. S. 49–79.

НАЦИОНАЛЬНЫЕ ВАРИАНТЫ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА ПРИМЕРЕ КУЛИНАРНОЙ ЛЕКСИКИ

Г. Мартынова

Научный руководитель: доцент кафедры иностранных языков факультета истории и международных отношений, к.ф.н. Троицкая Т.Б.

Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина

Немецкий язык является официальным государственным языком в Гер-мании, Австрии, Лихтенштейне, одним из официальных языков Швейцарии, Люксембурга, автономной провинции Боцен (Южный Тироль), восточной части Бельгии. Однако статус немецкого языка в этих странах совершенно разный. В Австрии немецкий язык – единственный национальный и госу-дарственный язык, за исключением Каринтии, где в дополнение к немецкому словенский язык является официальным. Несмотря на это, в Австрии немецкий язык имеет свои специфические особенности. Австрийский вариант немецкого языка (нем. Österreichisches Deutsch) – национальный вариант немецкого языка в Австрии, отражающий языковые особенности речи австрийцев. Нормирован Австрийским словарём, изданным в 1951 году по инициативе Министерства культуры и образования. Данный вариант отличают австриацизмы – слова, многочисленные особенности которых имеют причиной влияние местных диалектов. Развитие языка продолжалось активно после создания Австро-Венгерской империи в 1804 году, когда в австрийский вариант проникают многочисленные заимствования из соседних языков: итальянского, хорватского, чешского, сербского, словенского, венгерского. В 1820 г. с принятием Конституции Австрии немецкий стал официальным государственным языком, но в Конституции не указывалось, что он представлен самостоятельным вариантом.

Австрийский вариант немецкого языка характеризуется определенными отличиями на уровне фонетики, лексики, грамматики, стиля. Примечательным является построение формы приветствия – в Австрии считаются уместными обращения по должности или званию – Grüß Gott, Herr Doktor.

Grüβe – Grüß Gott! (dt. guten Tag!, schweiz. Salü!);

Servus! (dt. guten Tag!, schweiz. Salü!) familiärer Begegnungsgruβ-неофи-циальное приветствие;

Servus! (dt. *Tschüß!, schweiz. Tschau !/Salü!) familiärer Abschiedsgruβ-неофициальное прощание.

В своем исследовании мы сконцентрировались на анализе кулинарной лексики австрийского варианта, в которой наиболее полно отра-

зились межкультурные различия: Paradeiser (Tomate), Semmel (Brötchen), Erdapfel (Kartoffel), Obers (Sahne), Pfannkuchen (Palatschinken), Marille (Aprikose).

Фонетика и фонология немецкого языка в Австрии имеет множество национальных особенностей. Некоторые отличительные черты австрийского стандарта проявляются, в частности, в смещении ударения на первый слог- Múscat, или на последний слог – Kaffeé, Kanapeé.

Часто среди важных особенностей австрийского варианта выделяют несовпадение грамматического рода существительных: das Brösel – der Brösel, das Cola – die Cola, der Butter – die Butter, der Zwiebel – die Zwiebel.

Происхождение многих австриацизмов напрямую связано с другими иностранными языками. Так, слово Palatschinken (блинчики) имеет длинную историю. Изначально оно появилось в латинском языке (placenta-лепешка), далее перешло в румынский. Затем было заимствовано венгерским языком (palacsinta) и, в конце концов, пришло в австрийский вариант немецкого языка.

Из баваро-австрийского диалекта произошли слова – Blunze (кровяная колбаса), Erdapfel (картофель). Из французского языка заимствованы слова Kokosette (dt.Kokosflocke) – кокосовые хлопья, Sauce (dt. Soße) – соус. Многие слова имеют итальянское происхождение – Aranzini (апельсиновая корка), Paradeiser (dt. Tomate) – помидоры, Ribisel (dt. Johannisbeere) – смородина, Zibebe (dt. Rosine) – изюм. Заимствованиями из чешского языка являются Powidl (dt. Pflaumenmus) – повидло, Golatsche/Kolatsche – пирожок с начинкой.

Нынешняя ситуация в Австрии характеризуется широким диапазоном языковых вариантов. Здесь присутствуют Hochdeutsch (литературный стандарт немецкого языка) и местные диалекты, которых в Австрии великое множество.

Статус австрийского национального варианта немецкого языка часто оспаривается германистами, однако по большей части австрийские учёные настаивают на признании австрийского варианта наддиалектной языковой формой. Сегодня понятие Österreichisches Deutsch считается привычным и в большей мере признанным. Немецкий языковед Ян-Хендрик Леркамп уже в 2003 году писал, что «сомнений в признании варианта нет, как нет сомнений и в его существовании». Учитывая особенности немецкого языка и его австрийского варианта, всё большую необходимость приобретает изучение их межкультурных различий. На примере австрийского варианта можно ярко продемонстрировать, как заимствования из других языков могут отражать не только историю страны, но и её лингвокультурное развитие.

В Федеральный вестник законов 1994 года был включён протокол №10 «Об использовании специфических австрийских выражений в не-

мецком языке » в рамках Европейского Союза. Данный документ закрепил равный статус некоторых австриацизмов по отношению к их немецким эквивалентам. Согласно данному протоколу, перечисленные в нём специфические австрийские слова могут свободно употребляться наряду с немецкими в рамках Европейского Союза. В данный список зафиксированных австрийских слов входят такие, как Marillen, Erdäpfel, Fisolen, Obers, Powidl, Ribisel, Paradeiser.

Это положило конец дискуссии о статусе австрийского варианта немецкого языка – он считается национальным вариантом немецкого языка. Немецкий язык признается плюрицентрическим языком с наличием равноправных национальных вариантов. Немецкие варианты в большинстве случаев известны в Австрии и могут употребляться наряду с австриацизмами, а австрийские термины известны в Германии. Необходимо отметить, что, несмотря на большое количество австриацизмов и отличия в грамматике, не существует «австрийского» языка, есть только немецкий язык, а названные особенности являются неотъемлемой частью литературного немецкого языка.

Список использованной литературы и источников

1. Ulrich Ammon. Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz: Das Problem der nationalen Varietäten.– Berlin / New York: de Gruyter, 1995.

2. Jan-Hendrik Leerkamp. Die österreichische Varietät der deutschen Sprache. – LINSE (Linguistik-Server Essen), 2003.

3. Richard Schrodt. Nationale Varianten, areale Unterschiede und der „Substandard“: An den Quellen des Österreichischen Deutschen. – 1997.

4. Peter Wiesinger. Die deutsche Sprache in Österreich. Eine Einführung. In: Wiesinger (Hg.) : Das österreichische Deutsch. Schriften zur deutschen Sprache. Band 12. – Wien, Köln, Graz, 1988. Wien: Österreichische Gesellschaft für Semiotik/Institut für Sozio-semiotische Studien, 1992.

ИНТЕРЕСНЫЕ ФАКТЫ ОБ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Е.А. Нелина

Научный руководитель: доцент кафедры иностранных языков факультета истории и международных отношений, к.п.н. Андреева Г.Б.

Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина

Английский язык относится к индоевропейской языковой семье. Эта семья включает в себя большинство языков, распространенных в современном мире. Английский язык появился в Англии в англосаксонский период. В ре-зультате военного, экономического, научного, поли-

тического и культурного влияния Британской империи, а затем и США английский язык превратился в lingua franca, т.е. стал языком межэтнического общения во многих частях мира. Английский язык широко изучается как второй язык, является официальным языком в большинстве стран, бывших колониях Великобритании (Канада, Австралия, Новая Зеландия, ЮАР, Ирландия), и официальным языком многих международных организаций.

Современный английский язык сформировался в результате Великого сдвига гласных в XV веке. Секрет столь высокой популярности и широкого распространения английского языка заключается в том, что в нем присутствует огромное количество заимствований из французского, греческого и латинского языков. Это, с одной стороны, облегчает его изучение и перевод текстов, но, с другой стороны, таит в себе множество подводных камней, которые специалисты называют «ложными друзьями переводчика». В качестве примера можно привести известную на весь мир Силиконовую долину. Хотя термин «Силиконовая долина» для обозначения высокотехнологичного региона в Калифорнии уже устоялся, по сути, он неверен – правильнее было бы говорить «Кремниевая долина». Дело в том, что в английском названии Silicon Valley слово silicon означает именно кремний, который служит материалом для изготовления полупроводников, а словом silicone называются кремнийорганические соединения. Именно это созвучие стало причиной ошибки перевода.

Люди могут изучать английский язык на протяжении многих лет и постоянно находить новые, интересные, удивительные факты, информацию о которых не найти ни в одном обычном учебнике. Далее я постараюсь рассказать о некоторых из них.

1. Английский язык считают своим родным языком почти 400 миллионов человек, а в качестве второго языка им владеют более 1 миллиарда человек. Тем не менее, английский язык занимает лишь третье место в мире по распространенности после китайского и испанского языков.

2. Старейшим словам английского языка почти 14000 лет. К таким словам относятся слова apple, bad, gold, tin.

3. Первое слово, которое человек произнес на Луне, было слово «OK».

4. Законодательство штата Иллинойс запрещает разговаривать на британском варианте английского языка. Официальным языком штата является его американский вариант.

5. Французский язык был официальным языком Англии более 600 лет.

6. В США юридически нет официального языка, но де-факто таковым является английский.

7. Единственное числительное в английском языке, количество букв которого совпадает с числовым значением – это слово «four».

8. В английском языке самое большое количество синонимов, чем в любом другом языке.

9. В английском языке названия всех континентов начинаются с той же буквы, на которую заканчиваются.

10. По данным словаря Oxford English Dictionary самое длинное слово в английском языке – pneumonoultramicroscopicsilicovolcanokoniosis. Это заболевание дыхательных путей, вызванное вдыханием вулканической пыли.

11. Самое длинное английское слово, в котором не повторяется ни одна буква – это слово UNCOPYRIGHTABLE.

12. Самая распространенная буква английского алфавита E, а самая редко используемая Q.

13. Слово «set» является рекордсменом по количеству значений: 44 для глагола, 17 для существительного, 7 для прилагательного и еще множество дополнительных значений.

14. В английском языке нет слов, которые рифмуются со словами month, orange, silver и purple. Но некоторые авторы пытаются рифмовать orange с courage, porridge, arrange.

15. Скороговорка "The sixth sick sheik's sixth sheep's sick" считается самой сложной в английском языке. Даже не все коренные жители могут ее повторить, при условии, что все межзубные звуки произносятся верно

16. Слово «goodbye» произошло от God bye ,что с древнеанглийского переводилось как «да пребудет с тобой Бог».

Так же много интересных фактов можно найти в ряде английских предложений.

1. В английском языке существует корректное предложение из 8 одинаковых слов подряд и без знаков препинания: Buffalo buffalo Buffalo buffalo buffalo buffalo Buffalo buffalo. Перевести его можно так: «Бизоны из Баффало, напуганные другими бизонами из Баффало, пугают бизонов из Баффало».

2. В английском языке есть предложение, которое используют для демонстрации возможной лексической неопределённости: James while John had had had had had had had had had had had a better effect on the teacher. Несмотря на кажущуюся бессмыслицу, оно грамматически верно, если расставить нужные знаки препинания: James, while John had had «had», had had «had had»; «had had» had had a better effect on the teacher. Перевести его на русский язык можно примерно так: В то время, как Джон использовал had, Джеймс использовал had had; учитель предпочёл had had

3. Предложение «The quick brown fox jumps over the lazy dog» уникально тем, что здесь встречаются все буквы английского алфавита.

4. Для языковых перевёртышей существует специальный термин – спунеризм. Он произошёл от фамилии английского философа и богослова Уильяма Арчибальда Спунера из Оксфордского Университета, который постоянно использовал в устной речи подобные приемы. Например, вместо «The Lord is a loving shepherd» (Господь – любящий пастырь) он мог сказать «The Lord is a shoving leopard» (Господь – толкающийся леопард). В его честь одна из комнат колледжа названа «Rooner Spoom», что тоже является спунеризмом от «Spooner Room».

В заключении хочется сказать, что на первый взгляд английский язык может показаться довольно сложным для изучения. Но как только вы поймете насколько это красивый, богатый и обладающий огромной историей язык, вы выучите его с легкостью и удовольствием.

ОСОБЕННОСТИ ИРЛАНДСКОГО ВАРИАНТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

А.А. Паньков

Научный руководитель: доцент кафедры иностранных языков факультета истории и международных отношений, к.п.н. Андреева Г.Б.

Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина

Чем же хорошим отличается английский в Ирландии от хорошего английского в Англии? Будем полностью объективными – особо ничем. Но все-таки ирландцы не без основания полагают, что никто лучше них не говорит по-английски. И они часто с удовольствием повторяют – “Если Англия отняла нашу свободу, то мы похитили ее язык” (насильственное присоединение территорий Ирландии к английской короне произошло более 800 лет тому назад).

Причина этого заключается в том, что в 1801 Ирландия стала частью Соединённого королевства Великобритании и Ирландии. Ирландский язык стал вытесняться английским. Несмотря на то, что в некоторых ирландских графствах (в Республике Ирландия 26 графств) тоже существуют акценты, тем не менее сильных проблем с акцентом нет. А если и есть, то не больше, чем в самой Англии. Более того, писатели, которыми так гордится английская литература – на самом деле были выходцами с "зеленого острова", ирландцами. Бернард Шоу (лауреат Нобелевской премии по литературе, 1925 г.) говорил:

– IRELAND “…where the best and clearest English is spoken” (В Ирландии наилучший и чистый, правильный, разговорный английский

язык). На первый взгляд это утверждение кажется парадоксальным. Но это действительно так.

О чистоте ирландского английского языка, его акценте, с восторженностью также высказывались писатели Вильям Йейтс (лауреат Нобелевской премии по литературе, 1923 г.), Сэмюэль Беккет (лауреат Нобелевской премии по литературе, 1969 г.), широко известный Оскар Уайльд, знаменитый Джеймс Джойс. А громадный авторитет этих писателей в области знаний глубин английского языка, признан во всем мире.

Сосуществование и взаимовлияние языков в ситуации двуязычия неизбежно влечет за собой их взаимовлияние и появление изменений в каждом из них на всех уровнях языковой системы. Английский язык, функционирующий на острове Ирландия, приобрел черты, несвойственные ему ранее. Таким образом, ирландская разновидность английского языка представляет интерес как объект лингвистического исследования.

Разновидность английского языка Ирландии ранее не рассматривалась как национальный вариант английского языка. В отечественной лингвистике в качестве национальных вариантов английского языка традиционно выделяют американский, канадский и австралийский (Л.С. Бархударов, Е.Г. Беляевская, А.Д. Швейцер). Зарубежные лингвисты (П.Л. Генри, П. Траджилл, Р. Хики), описывая состояние и функционирование английского языка в Ирландии, не приходят к общему мнению относительно его социолингвистического статуса.

При исследовании национальной разновидности английского языка в Ирландии следует учитывать, что английский язык, будучи языком, обслуживающим несколько территориальных и национальных общностей, представляет собой макросистему, состоящую из подсистем национальных и территориальных реализаций. При этом некоторые элементы подсистем являются тождественными и образуют общее ядро (К.Ф. Хокетт). В ходе анализа вариантов английского языка как подсистем английского общенационального языка необходимо выявлять языковые единицы, лежащие за пределами общего ядра, сопоставляя исследуемые подсистемы с подсистемой британского варианта английского языка. В связи с этим развитие ирландской национальной разновидности английского языка, рассматриваемой в работе как части макросистемы общенационального языка, представляет большой интерес для исследования. Расхождения между ирландской разновидностью английского языка и британским вариантом присутствуют на всех языковых уровнях и носят системный характер. Как и любому национальному варианту, ей присуща определенная вариативность. Таким образом, выделение ирландской разновидности английского языка как национального варианта имеет очевидные основания.

На формирование ирландского варианта английского языка оказал непосредственное влияние ирландский язык, а также внутренние законы языкового развития (сохранение архаичных черт, появление инноваций). Следовательно, ирландскому варианту английского языка оказались присущи, с одной стороны, черты, возникшие благодаря воздействию системы ирландского языка, а с другой стороны, черты, общие для всех вариантов английского языка. Влияние ирландского языка на формирование и развитие ирландского варианта английского языка в большей степени отражается на грамматике ирландского варианта английского языка, в то время как лексические заимствования скудны, семантически и функционально ограничены.

Влияние внутренних законов языкового развития проявляется в сохранении архаичных черт: морфологических форм (личное местоимение 2 л. ед.ч., образование перфекта при помощи вспомогательного глагола to be), порядка слов в предложении, значений слов. Все перечисленное позволяет говорить о консервативном характере ирландского варианта английского языка. Наличие в ирландском варианте грамматических особенностей, характерных и для других национальных и региональных вариантов английского языка (употребление формы простого прошедшего времени вместо формы перфекта, использование прилагательных в функции обстоятельства образа действия), также обусловлено внутренними законами языкового развития.

Этот, в какой-то степени феноменальный парадокс объясняется специалистами тем, что наряду с множеством различных факторов, на современный ирландский английский был наложен грамматический отпечаток произношения звуков старинного ирландского языка. А особенностью ирландского языка является то, как утверждают специалисты, что он во много раз богаче английского. Это многогранное своеобразное сочетание и дало тот прекрасный ирландский английский, при помощи которого и создавали свои гениальные творения вышеупомянутые писатели.

Это история, где судьбы языков, как судьбы людей и целых народов зачастую проделывают удивительные жизненные пути. История развития английского языка заслуживает отдельного, особого исследования и освещения. Ирландия действительно является одним из лучших мест в мире по изучению английского языка в англо- говорящей среде, посредством живого общения с носителями чистого английского языка, каковыми являются коренные жители Ирландии.

В Ирландию ежегодно приезжают изучать, или улучшать, английский язык более миллиона взрослых и детей практически со всех континентов мира. Что же касается непосредственно преподавания в Ирландии английского языка в лингвистических центрах и колледжах, то оно заслуживает самой высокой оценки.

АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

А. Сальянова

Научный руководитель: доцент кафедры германских языков и методики их преподавания, к.ф.н. Колотилова Н.С.

Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина

Влияние английского языка на немецкий словарный состав является на сегодняшний день исключительным. Это признают многие ученые. Например, М.Д. Степанова, И.И. Чернышева, И.Г. Ольшанский, Л.В. Шевелева. Сами немцы большей частью отрицательно относятся к засилью англоамериканизмов в языке молодежи, и средствах массовой информации. Поэтому данная проблема является сегодня особенно актуальной.

Б. Карстансен определяет англоамериканизмы как лексическое явление, возникшее под влиянием британского или американского варианта английского языка [2, С. 136].

Многие ученые отмечают, что англоамериканизмы прошли долгий путь проникновения в немецкий язык. М.Д. Степанова и И.И. Чернышева полагают, что во время гражданской революции 1640 года можно назвать лишь некоторые выражения английского происхождения (Dogge (порода собаки), Flagge (флаг).

Предпосылками заимствований с XVIII по XX столетие, как утверж-дает Л.В. Шевелева, явились: развитие политической активности народных масс в Германии, крестьянская революция 1848 года и индустриальная революция к началу XIX века, расцвет капитализма, борьба рабочего класса против угнетателей [3, С. 134; 4, С. 114].

М.Д. Степанова и И.И. Чернышева подчеркивают, что в этот период времени заимствование английских слов происходит в основном в политической терминологии (Agresse, Debate, Kommission). При этом наблюдается калькирование (прямой, дословный или поморфемный перевод заимствуемой лексики) (Sprecher (speaker), ein Gesetz einbringen (to int-roduce a bill), zur Ordnung rufen (to call to order), Thronrede (speech)) [3, С. 134].

В XIX веке Германия остается феодально-раздробленной страной, но во второй половине XIX века индустриальная революция скачкообразно ускоряет свой темп, и немецкий язык заимствует много новых слов (Industrie, industriel, parallel, Stunden, Wochen, Akkordlohn). В период с 1830 по 1878 год в немецком языке появляются следующие заимствования: Sozialismus, Proletariat, Streik, Internationale, soziale Frage, Solidarität, Umbruch, Klassenstaat [3, С. 134; 4, С. 114].

По мнению Л.В. Шевелевой, с XIX века английский язык оказывает сильное влияние на немецкий словарный запас. Наряду с экономической лексикой (Export, Import, Clearing,) было заимствовано также много слов из спортивного обихода (Club, Jockey, Start, Trainer, Outsider, Golf). Основные сферы заимствований в это время: мода (Smoking, Shorts, Schlips), еда (Beefsteak, Roastbeef, Pudding) цирк и варьете (Clown, Artist, Attraktion), поздние заимствования (Teenagers, Twents, Killer, Superman, Happy-End) [4, С. 114].

М.Д. Степанова и И.И. Чернышева отмечают, что с 1995 по 1998 наблюдается прирост англоамериканизмов в рекламе (Club-Cola, Tropen-Cola, Afri-Cola). Основные области заимствований на этот период времени: слова из модной индустрии (Safari-shirt, Slacks (lange Frauenhose)), косметика (make-up, Haartonik (Haarmittel), Brussless Shaving).

И.Г. Ольшанский выделяет несколько механизмов проникновения англоамериканизмов в немецкий словарный состав [2, С. 135]:

1) прямое заимствование;
2) композиционное;
3) заимствование вместе с предметами обихода;
4) обратное заимствование;
5) калькирование.

Прямое заимствование связано с проникновением предметов в спортивной и культурной областях, а также в обиходе, сфере моды и развлечений. Многие слова образуют так называемые композиции (Fangemeinde, Fanclub, Erdbeershake) [2, С. 136].

Многосложные, а также тяжело произносимые слова перенимаются в том случае, если не существует немецкого соответствия. Такие заимствования наблюдаются в основном в связи с развитием научной и политической сфер (Know-how, Establisment).

Среди англоамериканизмов, как утверждает И.Г. Ольшанский, можно также найти обратные заимствования. Здесь преимущественно встречаются названия блюд: Hamburger (belegte Brötchen).

Калькирование и перенос значения также наблюдается при заимствовании английской лексики (longplaying – Langspielplatte, birth control – Geburtskontrolle, world wide – weltweit) [2, С. 136].

Стоит также упомянуть об ассимиляции английского словарного состава в немецком языке. И.Г. Ольшанский различает три вида ассимиляции: по орфографическому признаку, по морфологическому признаку и по особенностям словообразования [2, С. 137].

В ассимиляции по орфографическому признаку выделяют две основные проблемы: написание англоамериканизмов со строчной или прописной буквы, а также раздельное или слитное написание англоамериканизмов в немецком языке.

Согласно правилу написания слов со строчной и прописной буквы существительные, субстантивированные прилагательные, несубстантивированные составные части имен собственных и определенные сокращения пишутся с большой буквы (Society, Massaction, Run, Nobody, HDTV (high definition television)).[2, С. 137].

При раздельном и слитном написании англоамериканизмов наблюдаются такие типы написания, как написание через тире, слитное и раздельное написание. Составные иностранные слова пишутся слитно. Если сложное слово состоит из существительных, то его составные части могут быть разделены тире для удобства чтения (Livemusik (Live-Musik), Shoppingcenter (Shopping-Center), Chatroom (Chat-Room)) [2, С. 137].

В отдельных случаях при сочетании прилагательного и существительного, например, Bigband, Blackbox, Softdrink – по аналогии с английским языком также возможно раздельное написание (Big Band, Black Box, Soft Drink) [2, С. 138].

С морфологической ассимиляцией англоамериканизмов теснейшим образом связаны проблемы определения грамматического рода англоамериканизмов, особенностей образования множественного числа существительных заимствованных из английского языка, образования основных форм заимствованных глаголов, особенностей употребления заимствованных прилагательных. В лингвистике рассматривается три принципа решения данных проблем: семантический, морфологический, родовой. Проблема морфологической ассимиляции в данной статье не будет подробно рассматриваться. Но необходимо подчеркнуть, что заимствованная лексика в большей массе своей подчиняется грамматическим правилам немецкого языка.

Следует также упомянуть о проблеме словосложения. И.Г. Ольшанский пишет, что англоамериканизмы могут соединяться с немецкими словами, при этом немецкое слово может выступать либо как определяющее слово, либо как основное слово. Комбинация немецкого и английского слов может иметь различный вид: немецкое слово + английское слово (Selbstzerstörungstrip, Tränenstory), английское слово + немецкое слово (Jogging-Anzug, Coolsein, citynah), английское слово + английское слово (tipptopp, Superstar, Couchpotato) [2, С. 140].

И.Г. Ольшанский подчеркивает, что один и тот же англоамериканизм может находиться в комбинации с различными немецкими словами. Как следствие этого процесса возникают так называемые «гнезда». Сегодня в немецком языке можно обозначить следующие наиболее продуктивные гнезда слов: «Top-» (Top-Modell, Top-Restaurant, Top-Society), «Club-» (Clubhaus, clubfrei, clubeigen), «High-» (Highlight, Highway, High Tech). Такой ряд языковых гнезд можно продолжить и дальше: «Service-

», «Trend-», «Management-», «Business-», «Power-», «Crazy-», «Look-», «Style-», «Job-» [2, С. 140].

Таким образом, англоамериканизмы в немецком языке занимают сегодня особое место. С развитием международных связей и растущей мировой ролью Америки и Великобритании проблема засилья английской лексики в немецком языке представляется наиболее актуальной. Английская лексика прочно вошла в немецкий обиход и, подчиняясь правилам немецкого языка, благодаря своей краткости и функциональности все чаще вытесняет исконные немецкие лексические единицы. Все чаще в СМИ и научно-публи-цистической литературе можно встретить термин «Denglisch», который зачастую носит негативную окраску.

Список использованной литературы

1. Аникеева Л.А. Англицизмы в немецком языке [Интернет источник] / Л.А. Аникеева – доступ: http://festival.1september.ru/articles/415089/ – свободный.
2. Ольшанский И.Г. Lexikologie: Die Deutsche Gegenwartsprache [Текст]: учебник для студ. высш. учеб. заведений / И.Г. Ольшанский, А.Е. Гусева. – М.: Академия, 2005, – 416 с.
3. Степанова М.Д. Лексикология современного немецкого языка [Текст] / М.Д. Степанова, И.И. Чернышева, – М.: Академия, 2003. – 256 с.
4. Шевелева Л.В. Курс лекций по лексикологии немецкого языка [Текст] / Л.В. Ше-велева. – Орел, 2003. – 196 с.
5. Duden. Bd. 5 Fremdwörterbuch. – Mannheim: Dudenverlag, 2000. – 517 с.

ИСКУССТВЕННЫЕ ЯЗЫКИ

Я.В. Сучков

Научный руководитель: старший преподаватель кафедры иностранных языков факультета истории и международных отношений Муравьев Г.Ю.

Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина

Человеческий язык – это система символов, которая используется людьми для общения и выражения своих мыслей и чувств. Большинство из нас имеет дело в основном с языками естественными, самостоятельно возникшими из живого человеческого общения. Однако есть и искусственные человеческие языки, искусственно созданные людьми, прежде всего, для межнационального общения, а также для литературных или кинематографических произведений.

Искусственные языки – специальные языки, которые созданы целенаправленно. В наши дни существует около 1000 языков, но число их все время растет. Идея создания языка международного общения зародилась в XVII–XVIII веках в результате уменьшения международной роли латыни. Первоначально это были проекты рационального языка, основанного на логической классификации понятий. Позднее появляются проекты по образцу и материалам живых языков. Первым таким проектом был универсалглот, опубликованный в 1868 году в Париже Жаном Пирро.

Различают следующие виды искусственных языков:

▲ Языки программирования и компьютерные языки – языки для автоматической обработки информации с помощью ЭВМ.

▲ Информационные языки – языки, используемые в различных системах обработки информации.

▲ Формализованные языки науки – языки, предназначенные для символической записи научных фактов и теорий математики, логики, химии и других наук.

▲ Языки несуществующих народов, созданные в беллетристических или развлекательных целях. Наиболее известны: эльфийский язык, придуманный Дж. Толкином, и клингонский язык, придуманный Марком Окрандом.

▲ Международные вспомогательные языки – языки, создаваемые из элементов естественных языков и предлагаемые в качестве вспомогательного средства межнационального общения.

По цели создания искусственные языки можно разделить на следующие группы:

▲ Философские и логические языки – языки, имеющие четкую логическую структуру словообразования и синтаксиса: ложбан, токи пона, ифкуиль, илакш.

▲ Вспомогательные языки – предназначены для практического общения: эсперанто, интерлингва, словио, словянски.

▲ Артистические или эстетические языки – создаются для творческого и эстетического удовольствия: квенья.

Сольресоль – язык, основанный на названиях семи нот диатонической гаммы. Его изобрёл француз Жан Франсуа Сюдр в 1817 году. Все слова сольресоля состоят из названий семи музыкальных нот в различных комбинациях. Таким образом, в языке имеется 11725 слов (от односложных до пятисложных). Для изучения и использования сольресоля не требуется знакомство с музыкальной грамотой. Проект Сюдра заслужил неоднократные одобрения различных комиссий Парижской академии наук и многочисленных научных обществ. После небольшого периода популярности сольресоль сдал свои позиции более успешным искусственным языкам, таким как волапюк и эсперанто.

Волапюк. Один из первых языков был волапюк, созданный в 1880 немецким языковедом Иоганном Мартином Шлейером. Алфавит волапюка построен на основе латинского и состоит из 27 знаков. Данный язык отличается очень простой фонетикой, что должно было облегчить его изучение и произношение детям и народам, в языке которых нет сложных сочетаний согласных. Корни большинства слов в волапюке заимствованы из английского и французского языка, но видоизменены, чтобы соответствовать правилам нового языка. В волапюке 4 падежа: именительный, родительный, дательный, винительный; ударение всегда падает на последний слог. К недостаткам этого языка относят сложную систему образования глаголов и различных глагольных форм. Хотя необычное звучание и написание слов на волапюке вызвало насмешки в прессе, а само слово "волапюк" стало синонимом «тарабарщины», данный язык быстро завоевал популярность. К 1889 году во всём мире издавалось 25 журналов на волапюке и было написано 316 учебников на 25 языках, а количество клубов любителей этого языка почти достигло трех сотен. Однако постепенно интерес к данному языку начал угасать, причем особенно сильно на этот процесс повлияло появление нового, более простого и изящного планового языка – эсперанто. Считается, что в настоящее время в мире насчитывается всего около 20–30 людей, владеющих волапюком.

Эсперанто – самый известный и распространенный из искусственно созданных языков. Впрочем, более правильный термин – не «искусственный», а «плановый», то есть созданный специально для международного общения. Этот язык был сконструирован варшавским врачом и лингвистом Лазарем (Людвигом) Марковичем Заменгофом в 1887 году. Он назвал свое творение Internacia (международный). Слово «эсперанто» («esperanto») первоначально было псевдонимом, под которым Заменгоф публиковал свои работы. В переводе с нового языка оно означало «надеющийся». Основу эсперанто составляют интернациональные слова, заимствованные из латыни и греческого языка, и 16 грамматических правил, не имеющих исключений. В данном языке отсутствует грамматический род, в нем всего два падежа – именительный и винительный, а значения остальных передаются при помощи предлогов. Алфавит построен на основе латинского. Все это делает эсперанто настолько простым языком, что неподготовленный человек может научиться достаточно свободно говорить на нем за несколько месяцев регулярных занятий. Для того, чтобы выучить на том же уровне любой из естественных языков, требуется хотя бы несколько лет. В настоящее время эсперанто активно используют, по разным оценкам, от нескольких десятков тысяч до нескольких миллионов человек. При этом считается, что для 500–1000 человек данный язык – родной, то есть изучаемый с момента рождения. Обычно это дети от браков, где родители принадлежат к разным

народам и используют эсперанто для внутрисемейного общения. У эсперанто есть языки-потомки, в которых отсутствует ряд существующих в эсперанто недостатков. Наиболее известные среди этих языков – эсперантидо и новиаль. Впрочем, ни один из них не получит такого распространения, как эсперанто.

Идо, в переводе с языка Эсперанто, означает «дитя, потомок» – это один из международных искусственных языков, принятый в 1907 году Делегацией по принятию международного вспомогательного языка как усовершенствованный вариант Эсперанто. Считается, что его автором был французский эсперантист Луи де Бофрон. Идея Идо возникла после того, как было предложено множество исправлений для языка Эсперанто. Идо использует те же 26 букв латинского алфавита, что и английский, хотя значения некоторых букв отличаются. Идо не использует диакритические знаки (надстрочные, подстрочные, реже внутристрочные знаки). В Идо, по сравнению с Эсперанто, были внесены некоторые правки в морфологию языка, письменность и грамматику. Также была исправлена значительная часть слов, слова приводились в более «естественный» вид (часто просто графически), и подвергались упрощению. Сочетание жёсткой и во многом искусственной системы словообразования с лексическим и морфологическим «натурализмом» придаёт идо своеобразный вид. Идо так и не заменил Эсперанто полностью в роли международного языка, в современном мире существует довольно мощное Идо-движение, во главе с международной организацией ULI. Этот язык является вторым по распространению международным искусственным языком после Эсперанто. На нём также выходит множество печатных и электронных изданий, проводятся международные форумы и конференции, ведётся международная переписка и т.д.

Логлан был разработан специально для лингвистических исследований. Свое название он получил от английского словосочетания «logical language», что значит «логический язык». Доктор Джеймс Кук Браун начал работу над новым языком в 1955 году, а в 1960 году была опубликована первая статья, посвященная логлану. Алфавит логлана построен на основе латинской графики и состоит из 28 букв. В этом языке только три части речи:

– существительные (имена и названия), обозначающие конкретные индивидуальные объекты;

– предикаты, выполняющие роль большинства частей речи и передающие смысл высказываний;

– словечки (англ. «little words», дословно – «маленькие слова») – местоимения, числительные и операторы, выражающие эмоции говорящего и обеспечивающие логические, грамматические, цифровые и пунктуационные связи. Пунктуация в привычном нам смысле этого слова в логлане отсутствует.

Идея сделать логлан человеческим языком, понятным компьютеру, получила популярность, и в 1977–1982 годах была проделана работа, окончательно избавляющая его от противоречий и неточностей. В итоге после незначительных изменений логлан стал первым в мире языком с грамматикой без логических конфликтов.

В 1986 году среди логланистов произошел раскол, итогом которого стало создание еще одного искусственного языка – ложбана. В настоящее время интерес к логлану заметно снизился. По разным данным, в мире насчитывается от нескольких десятков до нескольких тысяч человек, способных понимать тексты на логлане.

Ложбан (lojban) – искусственный язык, созданный в 1987 году Груп-пой логического языка (англ. The Logical Language Group, ложб. la lojban-girz.) на основе предшествующего проекта логлан с целью выпустить в кратчайшие сроки стабильную версию языка, свободно доступную для всех желающих.

Ложбан унаследовал от логлана многие характеристики, в частности:

- грамматика ложбана способна точно выразить сложные логические конструкции;
- ложбан свободен от неоднозначностей и исключений в орфографии и грамматике, структура ложбанского текста может быть легко проанализирована компьютером;
- ложбан ориентирован на культурную нейтральность;
- ложбан достаточно прост для изучения по сравнению с естественными языками.

Токи пона (Toki pona) – это язык, созданный канадским лингвистом Соней Элен Киса и ставший едва ли не самым простым из искусственных языков. Словосочетание «токи пона» можно перевести как «хороший язык» или «добрый язык». Считается, что на его создание оказали влияние китайское учение даосизм и работы философов-примитивистов. Первая информация о данном языке появилась в 2001 году.

Язык токи пона включает в себя всего 120 корней, поэтому почти все слова в нем имеют несколько значений. Алфавит этого языка состоит из 14 букв: девять согласных (j k l m n p s t w) и пять гласных (a e i o u). Все официальные слова пишутся строчными буквами, с заглавной буквы начинаются только неофициальные слова, такие как имена людей или названия народов, географических мест и религий. Написание слов полностью соответствует их произношению, они не изменяются с помощью окончаний, приставок и суффиксов и могут выступать в качестве любой части речи. Предложения имеют жесткую структуру. Так, например, уточняющее слово всегда идет после уточняемого (прилагательное после существительного; наречие после глагола и т. д.)

Токи пона является прежде всего языком для общения в Сети и служит примером интернет-культуры. Считается, что в настоящее время этим языком пользуются несколько сотен человек.

Квенья – наиболее известный из языков, созданных английским лингвистом, филологом и писателем Дж. Р. Р. Толкином (1892–1973 год), начавшим свою работу в 1915 году и продолжавшим ее всю свою жизнь.

Разработка квенья, а также описание эльдар, народа, который мог бы говорить на нем, привела к созданию классической литературного произведения в жанре фэнтези – трилогии «Властелин колец», а также ряда других произведений, опубликованных уже после смерти их автора. Сам Толкин писал об этом так: «Никто не верит мне, когда я говорю, что моя длинная книга – это попытка создать мир, в котором язык, соответствующий моей личной эстетике, мог бы оказаться естественным. Тем не менее, это правда».

Основой для создания квенья послужила латынь, а также финский и гре-ческий языки. Квенья достаточно сложен для изучения. Он включает в себя 10 падежей: именительный, винительный, дательный, родительный, творительный, притяжательный, отделительный, приблизительный, местный и соответственный. Существительные в квенья изменяются по четырем числам: единственному, множественному, дробному (примеряется для обозначения части группы) и двойственному (используется для обозначения пары предметов).

Толкин разработал также специальный алфавит для квенья – тенгвар, однако для записей на этом языке чаще всего используется латинский алфавит.

В настоящее время количество людей, в той или иной степени владеющих данным языком, достигает нескольких десятков тысяч. В одной только Москве насчитывается не менее 10 человек, знающих его на уровне, достаточном для того, чтобы писать на нем стихи. Интерес к квенья значительно возрос после экранизации «Властелина колец». Существует ряд учебников по квенья, а также клубы по изучению данного языка.

Клингонский язык (клингон) входит в число языков, созданных лингвистом Марком Окрандом специально для клингонов – одной из рас научно-фантастического телесериала «Звездный путь» (Star Trek). Данный язык имеет полноценную грамматику, синтаксис и словарь. При его создании использовались некоторые языки индейцев Северной Америки, а также санскрит.

Впервые клингонский язык прозвучал в 1979 году, и с тех пор приобрел множество поклонников. В 1992 году был основан Институт клингонского языка, раз в три месяца выпускающий журнал HolQeD, посвященный данному языку, языкознанию и культуре.

Хотя для клингона была разработана собственная письменность, в настоящее время большинство его пользователей использует латинский алфавит. Считается, что данным языком владеет несколько сотен человек из разных стран мира.

Симлийский (англ. Simlish) – вымышленный язык персонажей в серии игр The Sims. Симлийский почти полностью импровизирован, и вряд ли содержит слова с фактическими значениями; более интересен он использованием комбинации звуков для выражения эмоций, связанных с игровым процессом.

Разработан он был таким образом, чтобы быть понятным носителям любого языка. Однако акцент и постановка языка часто кажутся латинскими, итальянскими, чешскими, голландскими, ирландскими или японскими в зависимости от родного языка актера, который импровизировал линию. Из-за повторений фраз или контекстов возможны некоторые свободные «переводы».

Особенностью переложения песен с английского языка на симлийском является отсутствие смыслового значения у произносимых слов. В результате, исполнители имеют возможность заменять оригинальные слова и фразы на любые наборы звуков – лишь бы только они звучали хорошо и не напоминали английский язык. Получившиеся песни очень напоминают творчества групп Cocteau Twins и Vas. Идея таких песен состоит в попытке избежать слов, а использовать только человеческий голос для передачи эмоций. Ряд музыкальных коллективов и певцов исполнили композиции из своего репертуара на симлийском языке, в том числе Depeche Mode, Кэти Перри, Лили Аллен и другие.

Чатлано-пацакский язык (чатла́нский язык) – вымышленный язык из кинофильма «Кин-дза-дза!». Чатлано-пацакский – родной язык коренных жителей планет Плюк и Хануд, называющих себя чатланами и пацаками. Особенность языка заключается в том, что практически все понятия (за редким исключением) выражаются одним словом – «ку». Столь маленький словарь языка обусловлен тем, что жители Плюка и Хануда обладают теле-патией. Возможно также, что смысл может зависеть от интонации слова «ку», которая не различаема иноговорящими.

Также довольно часто используются слово «кю», являющееся допустимым в обществе Плюка ругательством, и междометие «ы», употребляющееся в качестве эмоционального высказывания.

В начале второй серии фильма показан краткий Чатлано-Пацакский словарь. Авторами языка являются Георгий Данелия и Резо Габриадзе, написавшие сценарий к фильму «Кин-дза-дза!».

В связи с тем, что многие слова чатланского языка несут в себе скрытый смысл, фильм «Кин-дза-дза!» чуть не был запрещён, так как цензоры усмотрели в слове «ку» инициалы генерального секретаря ЦК КПСС К.У. Черненко. Однако, согласно Данелия, такого смысла слово

«ку» не несло, так как сценарий писался за много лет до того, как Черненко пришёл к власти.

На’ви – вымышленный язык, разработанный профессиональным лингвистом Полом Фроммером для фильма Джеймса Кэмерона «Аватар». По сценарию, носителями языка на’ви являются синекожие трехметровые гуманоиды планеты Пандора, атмосфера которой ядовита для людей.

Язык начал разрабатываться П. Фроммером с 2005 года. По состоянию на конец 2009 года язык насчитывал около тысячи слов. На языке обитателей планеты Пандора na’vi буквально означает «народ». Порядок слов в этом языке свободный, глагол тяготеет к концу предложения. По своему строению язык на’ви напоминает папуасские и австралийские языки, хотя П. Фроммер отмечал, что некоторые слова по звучанию ближе к немецкому, а другие – к полинезийским языкам. В на’ви нет понятия рода. Индивидуумов мужского пола можно выделить, используя суффикс -an,; женского – -é (всегда ударный).

Местоимения в на’ви имеют формы инклюзива и эксклюзива. То есть, для «мы» используются разные слова в зависимости от того, включает ли говорящий того, к кому обращается, или нет. Язык содержит разные формы для «мы двое» (с или без тебя), «мы втроем», и.т.д. Разделение на он/она возможно, но не обязательно. В отличие от русского, предлоги могут встречаться до или после существительного, которое они определяют. Предлоги могут использоваться как части других слов. У На’ви четыре пальца на руках, поэтому они используют восьмеричную систему счисления.

Глаголы спрягаются по временам, но не по лицам: «Я есть, я был, я буду», но формы для «я буду, они будут» одинаковы. Спряжение основывается на добавлении аффиксов, которые ведут себя как суффиксы, но вставляются внутрь корня слова.

Искусственные языки как явление несут в себе огромное значение. Люди всегда испытывали необходимость в международном языке, который можно было бы использовать для межнационального общения. До начала XIX века эту роль выполняла латынь, в наши дни все более популярен английский язык.

Создание международных искусственных языков являлось попыткой изобрести язык, который был бы прост в изучении и использовании. В частности этому способствовала глобализация, промышленное развитие и выход межнационального и межгосударственного общения на новый уровень. Также создание искусственных языков позволяет отследить на практике процессы, происходившие при образовании естественных языков.

Искусственные языки, созданные для литературных произведений или кинофильмов, позволяют получить эстетическое удовольствие от

восприятия вселенных книг и кино, детального проникновения в описываемые события, а также отображают представления автора о созданных персонажах и историях.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК И ГЛОБАЛИЗАЦИЯ

А.А. Тимакова

Научный руководитель: преподаватель кафедры иностранных языков
факультета истории и международных отношений Маршуба О.А.
Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина

Много лет прошло с тех пор, как были созданы первые люди. И их научили языку Yowlumni. И многое изменилось с тех пор. Другие люди пришли. И был язык их странным. И обычаи их были странными. Эти люди не по-нимали и не принимали наших обычаев. Много наших людей было убито. И наши поклонения духам ушли с ними.

А ещё нам запрещали говорить на языке наших предков. И мы забыли свои традиции. И было много горя и смятения среди нашего народа. И многие другие племена, как и мы, не знали, говорить ли на языке пришельцев или сохранить свой язык и свою культуру. И это смятение вызвало великое неравновесие. И разрушило наш народ и всё мироздание.

Эта легенда североамериканских индейцев племени Yowlumni щемяще-наивно и ужасающе правдиво повествует о том, что может быть с нами и с мирозданием, ведь языки исчезают в два раза быстрее, чем мамонты и в четыре раза быстрее, чем птицы.

Много столетий прошло по преданию с тех пор, как, нарушив запрет Всевышнего, люди решили уравнять себя с ним. Что из этого получилось, все прекрасно знают. Но почему наказание за этот опрометчивый поступок было выбрано именно таким? И как долго нам ещё говорить на разных языках в прямом и переносном смысле? Может, пришло время вернуться к единому языку? И означает ли это, что мы начнем понимать друг друга? Эти вопросы мучили просвещённую часть человечества с вавилонского столпотворения и много раз предпринимались попытки ликвидировать его злополучные последствия. Люди надеялись, что, создав общий для всех язык, пусть даже искусственный, они избавят человечество от страшных войн и конфликтов, вызываемых в большинстве случаев непониманием и неприятием людьми себе подобных, говорящих на другом языке. Значит, единый язык есть спасение, панацея

от бед или хотя бы сдерживающий фактор для негативных процессов. Люди пытались создать этот общий язык то из кусочков уже существующих, волюнтаристски комбинируя наиболее сильные, по их мнению, стороны каждого из них, то придумывали совершенно новый, "высокоорганизованный", по-новому звучащий язык. Но всякий раз их ожидало разочарование. Кроме кучки энтузиастов (например, приверженцев эсперанто) никто не горел желанием его освоить. Почему? Ведущие лингвисты считают, что искусственный язык бесперспективен, так как это не опирающаяся на конкретный исторический опыт, и не несущая эмоциональной нагрузки совокупность графических, фонетических и семантических единиц.

Язык становится глобальным не благодаря своим особым структурным свойствам, или лексическому объёму, или великой литературе, культуре, религии, созданной на нем в прошлом. Все эти факторы могут лишь мотивировать кого-то освоить данный язык, но ни в отдельности, ни в совокупности они не в состоянии привести к всеобщему распространению такого языка. Язык становится международным по одной основной причине: политическое влияние его носителей.

Уже в XVII–XVIII веках Великобритания играла ведущую роль, и английский был языком доминирующей колониальной державы; в XVII–XVIII веках он стал языком лидера индустриальной революции, в XX веке – языком ведущей в экономическом отношении страны – США. В результате английский язык преобладает в промышленности и политике, что способствует его распространению на остальные области общественной жизни – прессу, рекламу, кино, звукозапись, транспорт и связь. Если бы случилось так, что экономическая и военная мощь США была поколеблена, то это бы неизбежно отразилось на статусе языка. В разные эпохи развития человечества многие языки побывали фаворитами и успели уйти в небытие. Сейчас просто настала пора английского. Он используется как язык техники, науки, торговли, политики. Свыше 1.6 миллиарда человек использует его в той или иной форме каждый день. Так же в последнее время все больше и больше людей стремятся вставлять в свою речь англицизмы и американизмы, слова, как калька воспроизведенные с английского и его американского варианта. И порой эти слова уже так глубоко проникли в нашу культуру, что в разговоре мы несознательно применяем именно их, хотя в русском языке имеется альтернатива. Например, голкипер и форвард в футболе (это вратарь и нападающий), менеджер и провайдер в торговле (администратор для первого слова и поставщик для второго), инаугурация в политике и токшоу в телевизионной сфере, мы идем в супермаркет с целью устроить шопинг, и беспокоимся о трафике в интернете, в фильме мы всегда ждем хэппи-энда, мы слушаем саундтреки или отправляемся на ланч и т.д. Также очень велико наличие английских слов, которые относится к об-

ласти информационных технологий. Что в принципе понятно ведь многие люди изучают английский как раз для того, чтобы иметь доступ к мировым достижениям в области науки и техники. Трудно сказать хорошо это или плохо ведь процесс глобализации в рамках которого и появилась насущная необходимость в одном общедоступном и понятном всем языке имеет как защитников, так и ярых противников. Многие боятся, что в процессе интеграции народы могут потерять свою самобытность и культуру. Некоторые страны, особенно Франция и ряд других государств Европы, рассматривают глобализацию как попытку США добиться культурной, экономической и политической гегемонии. Они считают глобализацию новой формой империализма или новой стадией капитализма в век электроники. Другие полагают что тенденции формирования глобализованных «однородных» средств массовой информации, искусства, сделают культуру общедоступной, а повсеместное использование английского языка будет выступать в качестве всеобщего средства общения.

Французский лингвист Клод Ажеж назвал американский английский «удобным языком». Можно согласиться с его весьма остроумным утверждением, что «всемирной экономической державе так же предопределено продвигать свой язык, как и завоевывать рынки для сбыта своей продукции, и эти два факта тесно связаны: распространение своего языка открывает дорогу для экспорта своей продукции». Еще легче согласиться с тем, что «из всех языков на планете английский самый гибкий и наиболее быстро реагирующий на меняющуюся реальность, и он первый отражает эти новые реалии».

Вслед за глобальными рынками и глобальной сетью развлечений и путешествий приходит глобальная коммуникация на международном языке.

Электронная почта и Интернет сегодня используются во всем мире, и это, бесспорно, очень удобное, быстрое и эффективное средство общения. Люди в разных странах вынуждены приспосабливаться к языку и особенностям электронных средств коммуникации, которые создавались, естественно, под английский язык. Чтобы общаться на другом языке, им приходится прибегать к разным техническим ухищрениям. Скажем, принятые в разных европейских языках надстрочные символы не могут быть использованы в боль-шинстве программ электронной почты, то же самое относится к нелатинским алфавитам (русскому, греческому, китайскому, японскому и др.).

Все эти коммуникационные нововведения разделяют людей, оставляя за бортом тех, кто не понимает английский язык.

Сейчас трудно оценить значимость всего происходящего, но как бы мы к этому не относились, мы не можем отрицать, что процесс гло-

бализации набирает все большие и большие обороты, а английский язык играет все более важную роль в нашей жизни.

ПАЛИНДРОМ КАК СРЕДСТВО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ВЫРАЖЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

М.Ю. Тимакова

Научный руководитель: доцент кафедры иностранных языков факультета истории и международных отношений, к.п.н. Андреева Г.Б.

Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина

Языковое явление, когда одно слово читается одинаково задом наперед, по научному называют «палиндром» (Palindrome), а в простонародье – «перевертыш». Само слово древнегреческое и означает "бегающий взад вперед". Палиндромом называют слово или фразу, которое можно читать с одинаковым успехом в любом направлении.

В английском языке таких слов хоть пруд пруди: racecar, eye, madam, deed, rotor, pip, civic, radar, pop, toot, level, nun и другие. Слово палиндром REDIVIDER насчитывает 9 букв. А вот два слова в финском языке, которые читаются одинаково слева направо и справа налево, состоят из 25 букв: «Solutomaattimittaamotulos» (лаборатория по измерению томатов), «Saippuakuppinippukauppias» (торговец мыльницами).

Самая же известная шутливая английская фраза палиндром в представлении не нуждается: «Madam, I am Adam». Также классическими примерами являются: «Do geese see God?», «Murder for a jar of red rum», «Some men interpret nine memos», «Never odd or even», «Pull up if I pull up», «Murder for a jar ofred rum».

Палиндром очень распространен в языковых играх, например, в американских школах детям на уроках английского языка предлагается составить кроссворд из палиндромов. В таком виде палиндром читается 4-мя способами: по горизонтальным и вертикальным рядам – слева направо и справа налево.

Древнейший из сохранившихся палиндромов написан на латыни и датируется 4 в. н.э. Это фраза "Sator Arepo tenet opera rotas", что означает "Сеятель Арепо с трудом держит колёса". Обычно записывают ее в форме квадрата:

S	A	T	O	R
A	R	E	P	O
T	E	N	E	T
O	P	E	R	A
R	O	T	A	S

Благодаря удивительным свойствам квадрата, с древних времен, ему приписывали магическую силу. Недаром квадраты с этой волшебной фразой высекались на стенах храмов и дворцов у древних римлян, а в Средневековье появились и на фасадах христианских церквей.

Палиндром также очень популярен в качестве языковой шутки или развлечения: «King, are you glad you are king?»; «Says Mom, “What do you do?” – You do what Mom says»; «You know, I did little for you, for little did I know you»; «Fall leaves after leaves fall»; «Did I say you never say “never say never”? You say I did».

Палиндромы так же используются в произведениях поэтов экспериментаторов (каким был и русский поэт Вениамин Хлебников).

Отрывок стихотворения, приведенный ниже, принадлежит Джеймсу Линдону (James A. Lindon). С первой строчки и до последней, также как с последней до первой, стихи читаются совершенно одинаково.

I puzzled over it, hiding alone,
Watching the woman as she neared the gate.
He came, and I saw him crouching
Night after night.
Night after night
He came, and I saw him crouching,
Watching the woman as she neared the gate.
I puzzled over it, hiding alone …

Что касается русского языка, то самый короткий палиндром состоит из одной буквы – "О!". Интересно двустишие Д. Авалиани, написанное гомеровским гекзаметром (2 строчки – 2 перевертыша):

Море могуче. В тон ему, шумен, отвечу Гомером:
'Море, веру буди – ярок, скор я иду буревером'

Откровенно говоря, русский язык куда более скуден на палиндромы. В русском языке мы можем найти такие примеры, как: кабак, шалаш, довод, потом, казак и несколько других.

Такое языковое явление как палиндром, может часто встречаться в нашей повседневной жизни, но мы просто не обращаем на это внимания. Мы не знаем точно, чем считать палиндром, – игрушкой, головоломкой, развлечением для эстетов, – или художественным средством, дающим автору некоторые уникальные возможности при создании текстов. Палиндромы имеют многовековую традицию, и каждый народ имеет свои палиндромы, красоту которых трудно передать в переводе на другой язык. Они всегда будут загадкой для своего читателя – поклон-

ника, как и нелегким вызовом для творца. Палиндромы стоят на границе абсурда, литературы и юмора. Однако хорошо сложенные палиндромы – это достойные прочтения миниатюрные произведения.

Глава 2. ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СЛОВ ШИРОКОЙ СЕМАНТИКИ

Е.В. Егорова

Научный руководитель: доцент кафедры иностранных языков факультета истории и международных отношений, к.ф.н. Чепель Н.П.

Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина

Одним из самых сложных аспектов при переводе является подбор наиболее подходящего эквивалента на языке перевода. Особенно трудно переводить слова широкой семантики, т.е. многозначные слова.

В данной статье мы рассмотрим наиболее яркие примеры перевода многозначных слов, некоторые способы подбора удачных эквивалентов в условиях определённого контекста.

Даже когда смысл слова достаточно ясен, часто сложно подобрать благозвучный эквивалент, который стилистически и грамматически соответствовал бы всему предложению. В таком случае необходимо обращаться к англо-рус-скому словарю. Если предлагаемые там значения не удовлетворяют переводчика, то есть смысл обратиться к англо-английскому толковому словарю. Часто случается, что содержащееся там описание значения слова помогает подобрать подходящий эквивалент на русском.

Следует, однако, подчеркнуть, что даже при наличии на первый взгляд подходящих значений их использование на языке перевода часто невозможно из-за нарушения стилистической сочетаемости и смысловой неопределенности. Рассмотрим эту проблему на примере:

On Monday, Greenpeace for the first time issued a national guide for American consumers that rates toilet tissue brands on their environmental soundness.

Словарные значения слова soundness: 1) здоровье; 2) прочность, крепость; 3) здравость (суждения); разумность, правильность (доводов) 4) традиционность, ортодоксальность. Как мы видим, ни одно из данных значений стилистически не вписывается в предложение. Поэтому необходимо выходить в экстралингвистический контекст. Проанализировав смысл предложения в целом, мы подбираем наиболее подходящий эквивалент – синоним, получив следующий перевод:

В понедельник Гринпис опубликовал первый национальный справочник для американских потребителей, в котором бренды туалетной бумаги оцениваются с точки зрения воздействия на окружающую среду.

Особый интерес представляют собой варианты перевода довольно часто употребляемого слова idea.

Во многих случаях, как это имеет место быть в следующем примере, предлагаемые в словаре значения прекрасно вписываются в текст перевода.

We moderns may not care much for the idea of eternally playing harps and singing hymns of worship, but that is at least a more active type of heaven than absorption into Brahma or Budda.

Слово idea имеет следующие словарные эквиваленты: идея, мысль, представление, понятие; мнение, взгляд, убеждение, впечатление, предположение, догадка; план, намерение, замысел, мечта; образ мышления.

Выбрав подходящее по смыслу значение, мы получаем перевод:

Нам, современным людям, может быть, не особенно нравится мысль о том, чтобы проводить вечность, играя на арфе и распевая религиозные гимны, но, по крайней мере, это более активное времяпровождение, чем погружение в Брахму или Будду.

Однако часто предлагаемые словарные значения не подходят в силу самых разных причин, или требуют большей конкретики, как в следующем примере, в котором кроме того необходимо учесть специфичность перевода слов excellence, tight, thrive. Они переданы синонимами словарных значений, а для перевода слова excellence пришлось прибегнуть к развёрнутому описанию.

And the idea that particular sorts of excellence thrive best in tight and specialized communities…is wrong.

– Excellence: совершенство; выдающееся мастерство; высокое качество;

– Tight: компактный, плотно пригнанный;

– Thrive: 1) процветать, преуспевать; 2) цвести, разрастаться.

Перевод данного предложения:

Утверждение, что определенные способности к выдающимся достижениям в той или иной области развиваются наилучшим образом в (тесно) спаянных и специализированных сообществах представляется неправильным.

Одним из способов перевода данного слова может стать изменение числа, продиктованное требованием функционального стиля. Такой прием используется в следующем примере:

Dealing with the idea about the use of property in ancient times and the use of property today, I think it is about the same.

Что касается представлений об использовании имущества в древности и сегодня, то мне думается, что они более или менее совпадают.

Подводя итог всему вышесказанному, необходимо подчеркнуть, что преодоление трудностей перевода слов широкой семантики в большинстве случаев приводит к увеличению длины предложения в переводе по сравнению с оригиналом. Чтобы подобрать наиболее удачный эквивалент необходимо как обращаться к словарям, так и ориентироваться на контекст с целью добиться благозвучного текста перевода, стилистически соответствующего цели и идее оригинала.

Список использованных источников

1. Полуян И.В. Трудности перевода слов широкой семантики // Мосты. – 2011. – № 1. – С. 67–76.

2. Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian – English – English Translation Handbook. – Мн.: ТетраСистемс, 2005. – 304 с.

ПЕРЕВОД ИСТОРИЧЕСКИХ РЕАЛИЙ

Е.Н. Костылева

Научный руководитель: доцент кафедры иностранных языков факультета истории и международных отношений, к.п.н. Исаева О.Н.

Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина

Исторические реалии – это слова, называющие предметы и понятия быта, культуры, исторической эпохи, социального строя, государственного устройства, то есть специфические особенности одного народа, отличие его от других.

Как же опознать в тексте историческую реалию?

1. слово не имеет постоянного эквивалента в переводящем языке, передающего его материальное значение;

2. слово обозначает предмет или явление, специфическое для культуры исходного языка и чуждое культуре переводящего.

Прежде чем приступить непосредственно к переводу, необходимо осмыслить незнакомую реалию в подлиннике, то есть место, занимаемое ею в контексте, как она подана автором и какими средствами он пользуется.

Возможности перевода исторических реалий сводятся фактически к четырем основным случаям:

1. транслитерация или транскрипция,

2. создание нового или сложного слова на основе уже существующих в языке элементов,

3. уподобляющий перевод, уточняемый в условиях контекста,

4. замена реалий.

Транскрипция – введение в текст перевода при помощи графических средств языка, перевод соответствующей реалии с максимально допускаемым фонетическим приближением к ее оригинальной форме. Например, русское блюдо «пельмени» и английские «pelmens». При удачном транскрибировании переводчик может добиться преодоления трудностей передачи смыслового содержания и колорита.

Создание нового слова применяется, если транскрипция или транслитерация нежелательна или невозможна. Наиболее ярким примером калькирования является русский «небоскреб», образованное от английского «skyscraper».

Контекстуальный перевод – замена словарного соответствия при переводе контекстуальным, логически связанным с ним. Иллюстрацией такого приема может служить перевод фразы «Извините, но мы не можем подать Вам ни консоме, ни профитроли. У нас нет итальянской кухни» высказыванием «I'm sorry, but we don't have the dishes you have ordered». Основным недостатком такого перевода является полное исчезновение реалии как носителя определенного национального колорита.

Выделяют прием замены реалии, приведенной в исходном тексте, на реалию языка перевода. Примером такой замены может служить перевод фразеологизмов, при котором необходимо использование полукальки с заменой национального компонента и создание на основе имеющегося в исходном языке материала новой для языка перевода фразеологической единицы.

«Идти в Тулу со своим самоваром» можно заменить английским эквивалентом «To carry coal to Newcastle».

«Москва не сразу строилась» – «Rome was not built in a day».

«Копейка рубль бережет» – «take care of the pennies and the pounds will take care of themselves».

Все исторические реалии можно разделить на:

1. географические (объекты физической географии);

2. этнографические (связаны с бытом, религией, искусством, культурой);

3. общественно-политические (административно-территориальное устройство, социальные структуры и группы населения, органы и носителя власти и т.д.).

Географические реалии, как правило, переводятся при помощи транскрипции или транслитерации. Например, Washington – Вашингтон (транслитерация), Miami – Майами (транскрипция). Реже применяется перевод на основе значения. К примеру, Great Britain – Великобритания.

Этнографические реалии чаще всего переводятся при помощи описаний. Как, например, перевести на английский слова бурка, шаро-

вары, кафтан? Наиболее удачными нам кажутся следующие варианты: бурка – shaggy coat, шаровары – wide baggy trousers, кафтан – parade suit.

Общественно-политические реалии переводят как при помощи транскрипции и транслитерации (царь – tzar), так и при помощи описаний и подбора аналогов (губерния – province).

Исторические реалии переводчик может встретить:

1. в архаических произведениях;
2. в произведениях современных писателей, но рисующих далекое или близкое прошлое – архаизованных.

В обоих случаях целью перевода является ознакомление современного читателя с литературным памятником, который в момент своего создания, то есть для читателя своей эпохи, является современным. Упор делается на сохранении национального своеобразия переводимого подлинника, без чего любое произведение превращается в обычное отражение действительности, оторванное от своей среды во временном отношении.

Бывает, что в силу тех или иных исторических или политических обстоятельств в данном языке получилась своеобразная «лакуна», отсутствует целый предметно-тематический пласт лексики – слов (терминов, реалий), называющих определенные предметы и понятия, не существующие в современной социально-бытовой среде. И здесь не обойтись без культурологического комментария, что ярко продемонстрировал в свое время В. Набоков, составив подробные объяснения к своему переводу пушкинского «Евгения Онегина».

Многие слова и выражения, знакомые современникам А.С. Пушкина, непонятны или несут другое значение в современном употреблении. Так, уже в начале первой главы некоторые моменты требуют уточнения. Говоря об отце Онегина, А.С. Пушкин отмечает, что тот служил «отлично-благородно». В. Набоков переводит дословно “excellently, nobly”, но в комментарии пишет, что подобная фраза была весьма распространена в официальных документах того времени, подчеркивая тем самым честность характеризуемого. Ч. Джонстон в своем, возможно, лучшем переводе «Евгения Онегина» на английский язык переводит подобную фразу как “a fine career”, но тогда непонятно, почему после удачной карьеры отец Онегина имел так много долгов.

Исторические реалии пушкинского времени у Ч. Джонстона осовременены. «Почтовые» у него “horses”, «ямская карета» – “cab”, «биржа» – “stall”, а «сени» – “porch”. В. Набоков стремится к более точному соответствию: «почтовые» он переводит как “posters”, «ямскую карету» как “hackcoach”, «биржу» как “hack stand”, а «сени» – “entrance hall”.

Слово «щепетильный» в описании Лондона вовсе не характеризует этот город как последовательное и принципиальное место, а лишь подчеркивает его известность в качестве источника галантерейных това-

ров. Здесь у Ч. Джонстона появляется неточность: он переводит слово «щепетильный» как “ingenious”, что в переводе означает «изобретательный, искусный». В. Набоков же образует слово “the trinkleter” от английского “trinket” – «безделушка».

Трудность в переводе возникает и при описании сугубо русских душевных переживаний, как, к примеру, хандры. В. Набоков в данном случае прибегает к медицинскому термину “hypochondria” или его сокращенным вариантам “hyp” и “chondria”. Ч. Джонстон придерживается традиционного английского “spleen”. Это говорит о разном мировосприятии, о столкновении разных культурных доминант.

В заключение хотелось бы процитировать известного переводчика А.Л. Андрес: «В искусстве перевода, как и во всяком другом искусстве, не может быть готовых эталонов, раз и навсегда определенных правил и решений. Не может быть единого решения и в вопросе о том, должен ли переводчик, перевыражая произведение, отделенное от нас известной исторической дистанцией, дать почувствовать современному читателю эту дистанцию и в какой мере он должен это делать».

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

О.Д. Новикова

Научный руководитель: доцент кафедры иностранных языков факультета истории и международных отношений, к.п.н. Андреева Г.Б.

Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина

Дождь льёт кошками и собаками,
натянуть шерсть на глаза кому-нибудь…
и другие проделки английской фразеологии.

Давайте для начала вспомним, что же всё-таки такое “фразеология”. Фразеология – это раздел языкознания, который изучает фразеологический состав языка в его современном состоянии и историческом развитии. Во фразеологический состав языка входят фразеологические единицы (фразеологизмы) или идиомы. И есть у них одна отличительная черта – нельзя вывести их значения, сложив значения их компонентов (слов). То есть, фразеологизм – это неделимая по смыслу семантическая единица. Также у фразеологизмов есть такое обязательное качество, как наличие образно-переносного значения. Например: “собаку съесть”, “сломя голову”, “дело в шляпе”...

В процессе изучения фразеологизмов, их разновидностей, категорий и т.п., исследователи столкнулись с интереснейшей проблемой – переводом фразеологических единиц. Вследствие неделимости значения

фразеологизма, необходимо, точно зная его значение, подобрать аналогичный фразеологизм в своём языке – только так?

Давайте рассмотрим данную проблему на примере нашего родного русского языка и самого распространенного в мире – английского.

И не удивляйтесь, что при схожем смысле, составляющие части русского и английского фразеологизмов очень сильно отличаются по своим значениям.

Например, “You made your bed, now lie in it” – досл. “Сам постелил, вот теперь и ложись”. В русском языке, схожим по значению фразеологизмом будет – “Сам заварил кашу, сам и расхлебывай”. Иногда одному фразеологизму соответствуют несколько “переводных”: “Who breaks, pays”.

Довольно распространенный в нашей речи фразеологизм “Биться как рыба об лед”, переводится на английский как “To pull the devil by the tail”, что в дословном переводе означает “тянуть черта за хвост”.

Не менее популярный фразеологизм “Быть на седьмом небе”, на английском имеет несколько вариантов: 1) To tread on air (букв.: “ходить по воздуху”); 2) (более близкий к русскому варианту) To be on cloud nine (букв.: “быть на девятом небе”).

Интересен перевод фразеологизма “Быть не на своём месте” – “A round peg in a square hole” (букв.: “круглый колышек в квадратном отверстии”).

Что только ни вытворяют люди с бедным телефоном. Русские, к примеру, “висят” на нем. Англичане – “сидят”. Как Вы уже поняли, идиома “Висеть на телефоне” имеет английский эквивалент “To sit on the phone” (букв.: “Сидеть на телефоне”).

Не менее распространенная идиома “Водить кого-либо за нос” тоже отличается довольно забавным переводом – “To draw the wool over someone’s eyes” (букв.: “Натянуть шерсть на глаза кому-нибудь”).

Очень часто про лучших друзей мы говорим: “Водой не разольешь”, однако в английском языке данный фразеологизм звучит крайне странно – “As thick as thieves” (букв.: “Быть такими близкими друг к другу, как воры”).

Всеми излюбленная идиома “А потом суп с котом” (разг.), на английском будет звучать – “Later-alligator” (букв.: “Позже – аллигатор”, рифмованный ответ на слово “later”).

Обычно, много восторга вызывает перевод идиомы “Лить как из ведра” – It rains cats and dogs (букв.: “Дождь льёт кошками и собаками”).

Перевод фразеологизмов “Когда рак на горе свистнет (или) После дождичка в четверг (то есть никогда)” на английском звучит не более обнадеживающе – “When hell freezes” (букв.: “Когда ад замерзает”).

Со следующими фразеологизмами всё предельно ясно на обоих языках, хотя общее здесь – только значение: Как дважды два четыре – As plain as the nose on your face. (букв.: “Ясно как нос на твоем лице”).

А есть фразеологизмы и в русском и в английском, которые имеют не только схожий смысл, но и перевод составляющих их слов: “Like teacher, like pupil” – Каков учитель, таков и ученик. “A sore subject” – Больной вопрос. “To take oneself in hand” – Взять себя в руки. Различие, разве что, только в количестве рук. “Just what the doctor ordered” – То, что доктор прописал (букв.: “Как раз то, что доктор приказал”). “To go through fire and water” – Пройти сквозь огонь и воду. “A fine gesture” – Красивый жест.

Обратим внимание на идиоматические выражения, в которых присутствует сравнение, например: “Тупой как осёл”. Вот тут-то, казалось, можно запросто сделать дословный перевод, и тебя все поймут. Всем же известно, что ослы – неумные животные. “Всем” – это русскоязычным.

На самом деле, это всего лишь стереотипы, которые очень прочно вошли в языковой обиход народа, его культуру. Кто-то случайно навязал ярлык медлительному животному, вот и получился обидный фразеологизм. Но это стереотип русской культуры. В Мексике, например, осёл весьма уважаемое животное, которое активно используется в работе в обширных сельских регионах. И сравнение с ослом там имеет хвалебный, а не уничижительный характер. Так что, дословный перевод таких сравнений в большинстве случаев будет провальным и не принесёт желаемого эффекта.

Боров в Англии и Америке считается “более” неуклюжим, чем наша корова: “As a hog on ice”. И дело здесь в языковой культурной традиции, а не разных натуралистических взглядах. Кротов, вроде бы, везде хватает, но: “Blind as a bat”. А бык, получается, не такой уж и сильный: “Strong as a horse”. А вот для посудной лавки бык в самый раз: “Like a bull in a china shop”, только здесь он конкретно бьёт фарфор. Белки, оказывается, менее трудолюбивы и запасливы, нежели пчелы: Вертеться как белка в колесе – “To be busy as a bee” (букв.: “Быть занятым как пчела”). А охотник куда голоднее, чем волк: Голодный как волк – “Hungry as a hunter”. (букв.: “Голодный как охотник”).

Весьма очевидно, что, как в русском языке, так и в английском, идиомы с упоминанием братьев наших меньших преобладают над остальной тематикой. Однако, есть и другие сравнения: “Old as the hills” – Песок из него сыпется.

Есть несколько поразительных сравнений со словом “door-nail” (дверной гвоздь). “Dead as a door-nail” – (соответствующей русской идиомы нет) – без каких-либо признаков жизни. “Deaf as a door-nail” – Глухой как пень. “Dumb as a door-nail\Dumb as an oyster” – Нем как рыба.

Когда-то раньше эти сравнения не носили образно-переносное значение, а вполне конкретное. А затем, по какому-то стечению обстоятельств, они приобрели иное, идиоматическое значение. История почти каждой идиомы представляет собой интересную, увлекательную, но длинную историю.

Не сочтите за труд подыскивать эквиваленты к иноязычным идиомам. Так вы не только повысите своё знание иностранного языка, но и узнаете что-то чрезвычайно интересное о культуре другого народа.

РОЛЬ МИМИКИ И ЖЕСТОВ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

М.В. Олейничук, В.М. Шибаева

Научный руководитель: доцент кафедры иностранных языков факультета истории и международных отношений, к.ф.н. Троицкая Т.Б.

Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина

В современных условиях глобализации, всё сложнее становится не выходить за рамки своей культуры. Многие из нас совершают ежегодные выезды за границу. При этом у каждого свои цели: отдых, обучение, получение нового опыта. Хорошо, когда мы знаем язык страны, которую посещаем. Но наверняка, каждый из нас сталкивается с тем, что слов не всегда бывает достаточно, чтобы объяснить свою мысль, тогда на помощь приходят жесты. Однако и тут нужно быть осторожным. Один и тот же жест может быть понят по-разному. Поэтому важным также является изучение аспектов невербального общения в других культурах. К тому же, мы очень часто не контролируем свои движения, и жест, который может показаться нам безобидным, вызовет крайнее негодование у иностранца.

Считается, что язык жестов у европейских народов не так богат, как, например, у восточных народов или латиноамериканцев.

По сравнению с русскими, обычный разговорный язык немцев звучит несколько спокойнее, и они намного меньше жестикулируют, чем мы.

Между употреблением жестов в немецком и русском коммуникативном поведении исследователям межкультурной коммуникации удалось установить:

1) совпадения в исполнении жестов и их смыслах;

2) расхождения в исполнении жестов при совпадающих смыслах;

3) расхождения в смыслах жестов при совпадающем исполнении;

4) наличие в иностранном коммуникативном поведении жестов, которые отсутствуют в русскоязычной культуре.

1) Начнем с жестов, присутствующих, как в немецкой, так и русской культуре.

Так специалисты выделяют следующие жесты:

mit den Achseln zucken – пожать плечами (выражение недоумения или незнания);

große Augen machen – расширить глаза (выражение удивления);

den Kopf schütteln – покачать головой (в знак неодобрения, отрицания, отказа);

sich hinter den Ohren kratzen – почесать за ухом;

sich an den Kopf greifen – схватиться за голову;

j-m die Hand drücken – пожать кому-либо руку (здороваясь);

j-m die Hand geben (reichen) – подать кому-либо руку (здороваясь);

die Nase rümpfen – морщить нос (в знак презрения или недовольства);

sich die Hände reiben – потирать руки (в знак удовольствия, удовлетворения чем-либо).

В немецком языке также существует не совсем точный, но все, же похожий аналог русского жеста и его словесное выражение:

den Daumen recken – (букв. вытянуть большой палец) показать, что все идет хорошо.

А также:

den Daumen nach unten halten – осуждать кого-либо (в широком смысле слова). Этот известный жест пришёл из гладиаторских боёв в Древнем Риме. Удивительно, но немцы до сих пор осуждают кого-либо, опуская большой палец вниз [3].

2) Перейдем к жестам, совпадающим по смыслу, но отличающимся по исполнению.

Так, например, традиционно к ним относят:

1. Жест mit dem Finger drohen буквально – погрозить пальцем. Значение жеста совпадает, сама форма отличается: у русских – палец ребром к собеседнику, а немцы поднимают руку на уровень лица, палец повернут ногтем к собеседнику и движется параллельно телу.

2. Чтобы послать воздушный поцелуй, в немецкой традиции целуют кончики пальцев с внутренней стороны и завершают жест взмахом руки вверх с поднятой ладонью; в русской традиции жест завершается отводом ладони вправо приблизительно до уровня глаз.

3. При приветствии и прощании у носителей немецкого языка рука согнута в локте, кисть производит легкие движения из стороны в сторону или то же движение производится вытянутой рукой. У носителей русского языка приподнятая рука движется (помахивает) вперед-назад (под влиянием кино и телевидения и у носителей русского языка при

выполнении этого жеста наблюдается направление движения из стороны в сторону).

4. Для привлечения внимания на собрании поднимают руку. При этом в немецком жесте ладонь обращена вперед, в русском – повернута ребром вперед.

5. И, наконец, при счете на пальцах в немецком жесте согнутые паль-цы левой руки, начиная с большого пальца, разгибают пальцами правой руки, сложенными в щепоть; в русском жесте пальцы, начиная с мизинца, сгибают.

Хочется остановиться еще на одном важном жесте – рукопожатии или шире – жесте-приветствии. Немцы пожимают руки при каждом удобном случае. Рукопожатие – неизбежный элемент жизни в Германии. Необходимо пожимать руки при встречах, при расставаниях, при приезде и отъезде, когда вы на что-то соглашаетесь или не соглашаетесь. Немцы придают большое значение крепкому рукопожатию. Существуют также несколько разновидностей рукопожатий.

К примеру, j-n mit Handschlag begrüßen (verabschieden) – крепко пожимать руку, здороваясь или прощаясь.

В знак дружеского расположения руку удерживают как можно дольше. Чем сильнее немец пожимает руку, тем больше вы ему нравитесь. Также при приветствии для немцев характерна улыбка, в отличие от представителей русской культуры. Таким образом: «Разница в улыбках – это разница культур» [9. С. 193].

В Германии принято пожимать руку не только мужчинам, но и женщинам. При этом женщина часто подаёт руку первой.

В официальной обстановке используется жест: jemanden mit einem Händedruck begrüßen. Существует также жест-рукопожатие, который в Германии называют Politikerhändedruck – "рукопожатие политиков", который может выполняться обеими руками: при этом левую руку держат параллельно правой или кладут сверху.

Интересно, что в немецком языке есть специальное разговорно-шутливое выражение для тех, кто при приветствии подает левую руку: die linke Hand kommt vom Herzen – левая рука идет от сердца.

И наконец, в завершение данного раздела хочется упомянуть жест удивления die Hände über dem Kopf zusammenschlagen „всплеснуть руками“, „вскинув их над головой от удивления, ужаса“. Русский жест производится на уровне груди.

3) Примерами жестов третьей группы – расходящихся в смыслах при совпадающем исполнении – могут служить mit Handschlag и др. Mit Handschlag в немецкой традиции связана с ситуациями приветствовать и про-щаться (begrüßen, sich verabschieden). Также в русском языке бить / ударять по рукам имеет значение «заключить сделку».

В то время как mit den Fingern schnalzen в немецкой традиции жест привлечения внимания, напр. официанта в ресторане, а иногда употребляется нетерпеливыми школьниками с целью обратить на себя внимание учителя. В русской традиции значение жеста «щелкать пальцами» – выражение радости, одобрения, а также досады, ошибки.

Выражение den Zeigefinger heben означает «поднять руку с вытянутым вверх указательным пальцем» – жест ученика в школе для привлечения внимания учителя. В русской традиции это подчеркивание самого главного в речи.

Следующий жест весьма распространен в мире, однако его значение в Германии и России отличается. А именно два поднятых вверх пальца означают: ·в Германии – победа, во Франции – мир,·в Великобритании и России – 2 [7].

4) Следующая группа – это жесты, которые отсутствуют в коммуникативном поведении носителей русского языка.

Хотелось бы указать на то, что большой палец (der Daumen) играет значительную роль в образовании немецких жестовых идиом. В германской мифологии ему приписывались сверхъестественные силы, которые использовались для заклинаний и знахарства. Этот палец также выполнял какие-то "властные" функции. Следы таких представлений сохранились в выражениях, хотя сами жесты уже не применяются:

Самый распространенный жест, связанный с большим пальцем – j-m (für j-n) den Daumen (die Daumen, beide Daumen) drücken (halten) – разг. (мысленно) пожелать успеха кому-либо – зажать в кулак большой палец.

В продолжение хотелось бы обратить внимание на следующие жесты также отсутствующие в нашей культуре.

К ним лингвисты относят, прежде всего, жест mit den Fingerknöcheln auf die Tischplatte klopfen «стучать костяшками пальцев по столу». Так немецкие студенты традиционно приветствовали профессоров и преподавателей в университетах. В настоящее время этот жест расширяет сферу своего применения, однако все реже употребляется в высшей школе. Так теперь, постучав по столу костяшками пальцев, можно приветствовать компанию за столиком кафе. В России же «постучать рукой по столу» – призыв соблюдать тишину.

Следующие жесты также включены в эту группу:

- Mit den Füßen trampeln «топать ногами» – выражение положительной оценки, приветствия в цирке, варьете (но не на концерте!) и mit den Füßen scharren «шаркать ногами» – выражение отрицательной оценки, возможно в студенческой аудитории. В Росси «топать ногами на кого-л.» выражает угрозу, возмущение.
- Eine anerkennende Geste machen – жест, выражающий высокое качество, положительную оценку. Большой и указательный пальцы об-

разуют кольцо, остальные пальцы отставлены. Рука поднимается до уровня глаз, ладонь слегка двигается вперед-назад, после чего рука опускается.

• Sich an die Stirn schlagen «ударить себя ладонью по лбу» имеет значение «вспомнить». В русской же культуре данный жест означает, что человек пытается вспомнить забытое или, что это собеседнику необходимо задуматься. Фамильярный жест sich (D.) an die Stirn tippen «постучать пальцем по лбу» показывает собеседнику, что он «не в своем уме» [4]. Русские имея ввиду тоже самое крутят пальцем у виска. На дорогах Германии, если вы недовольны поведением автомобилиста, не рекомендуется показывать на висок. При наличии свидетеля, за такое оскорбление вас смогут привлечь к суду и серьезно оштрафовать.

• Eine verneinende Geste – жест, означающий отрицание, неприемлемость, – правая рука вытянута вперед на уровне груди, ладонь обращена тыльной стороной к говорящему, указательный палец вытянут, остальные сомкнуты, кисть производит краткие, отрывистые движения слева направо.

Таким образом, для жеста характерны определенные национальные особенности. А, следовательно, похожие кинемы могут привести к неправильному толкованию немецкого коммуникативного поведения и стать причиной «культурного шока», т.е. неприятия чужой культуры, так как многие жесты у разных народов очень сильно отличаются по своему содержанию, хотя и совпадают по форме.

Таким образом, знание другой культуры позволяет нам не только наиболее оптимально построить процесс коммуникации и избежать всевозможных подводных камней в процессе общения. Невербальные средства общения помогут изучающим иностранный язык, ориентироваться в различных социальных ситуациях и регулировать собственное поведение при беседе с иностранцами, глубже понимать друг друга, быстрее воспринимать социальные нормы и корректировать действия.

Совершенно точными в данном случае являются слова С. Г. Тер-Минасовой: «Всем людям необходимо научиться понимать и принимать другие культуры, без этого невозможны ни межкультурная и международная коммуникация, ни сотрудничество, ни мир во всем мире» [9. С. 193].

Список использованных источников

1. http://www.de-portal.com/ru/kak-ponjat-nemzev/osobennosti-obschenija-v-raznyh-kulturah/osobennosti-neverbalnogo-obschenija-2.html

2. http://www.deutsch-uni.com.ru/articl/geste.php

3. Балк, Елизавета. Язык жестов – палочка-выручалочка или очередная западня? URL: http://www.diros.de/gut_miteinander/jazyk-zhestov-znachenija.html.

4.Chun-Myeong Jeon. Zur Händesprache für die interkulturelle Kommunikation. Hanshin Universität.

5.Куликова Л.В. Межкультурная коммуникация: теоретические и прикладные аспекты (на материале русской и немецкой лингвокультур): монография.// Л.В Куликова. Красноярск: КГПУ, 2004. 196 с.

6.Лингвистический энциклопедический словарь / гл.ред. В.Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990. 685 с.

7.Пиз А. Язык телодвижений (как читать мысли по жестам) // А. Пиз. М.: ЭКСМО-Пресс, 2000. 139 с.

8.Стернин И.А. Русское и немецкое коммуникативное поведение и проблема межкультурной коммуникации. В сб.: Межкультурная коммуникация: парадигмы исследования и преподавания.// И.А Стернин. Красноярск: РИО КГПУ, 2003. 24 с.

9.Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: (Учеб. пособие) // С. Г Тер-Минасова. М.: Слово/Slovo, 2000. 624 с.

ПСЕВДОИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМЫ В АНГЛИЙСКОМ ВЫСКАЗЫВАНИИ

О.В. Пронина

Научный руководитель: доцент кафедры иностранных языков факультета истории и международных отношений, к.ф.н. Чепель Н.П.

Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина

Изучение “псевдоинтернациональных” слов помогает переводчику избежать многих ошибок, вызванных сходством формы слов при различии в их значении. Однако остается не до конца изученным другой вид “ложных друзей”, где причиной ошибки служит не слово, а целое высказывание, неправильно понятое переводчиком. Рассмотрим примеры:

Английская поговорка «It is a long lane that has no turning» на русский язык, казалось бы, легко переводится дословно: “Это длинная дорога, которая нигде не сворачивает”. Но этот простой перевод оказывается неверным. Англичане таким странным для русского переводчика способом выражает совсем другую мысль: Всякая дорога когда-нибудь да свернет. И говорится это в утешение. Примерно тот же смысл имеет русская пословица: Будет и на нашей улице праздник.

Не столь часто направляет по ложному пути мысль переводчика фраза «I do not think much of him», которая казалось бы сообщает, что вы о ком-то не часто думаете, а на самом деле означает: «Я о нем не высокого мнения».

Нередко подводят переводчика и высказывания с хорошо знакомыми союзами и предлогами. Дело не только в том, что они, как правило, многозначны и могут обозначать разные отношения межу знамена-

тельными словами (например, as может быть союзом времени, причины, сравнения). С их помощью в английском языке создается целый ряд высказываний, которые создают трудности перевода. Мы знаем, что good – это “хорошо”, но as good as вовсе не означает сравнение двух положительных признаков, а может просто выражать равенство или подобие любых признаков – как положительных, так и отрицательных. В некоторых случаях as good as фактически означает as bad as.

Как видно из приведенных примеров, английское высказывание может направить мысль переводчика по ложному пути либо всем своим содержанием в целом, либо наличием в нем слов или словосочетаний, которые переводчик привык понимать совсем иначе. Подобными “недругами” могут быть как знаменательные, так и служебные слова. Такую роль может играть союз as. Не менее вредным может оказаться и союз if .

По-видимому, в любой паре языков можно обнаружить высказывания, в той или иной степени, создающие переводческие трудности в связи с полным или частичным сходством – формальным или смысловым – с другими высказываниями, имеющими совершенно иное значение. Переводчики должны знать наиболее распространенные лексические единицы, относящиеся к “ложным друзьям переводчика“. А также необходимо ориентироваться на контекст. Это поможет избежать трудностей и ошибок при переводе.

Список использованных источников

1. Ермолович Д.И. «Ложный друг» оказался вдруг и не друг, и не враг, а так… // Мосты. 2007. № 4. С. 33–40.

2. Комиссаров В.Н. «Ложные друзья» переводчика в английском высказывании (к постановке проблемы) // Мосты. 2005. № 2. С. 14–18.

ВОПРОСЫ ПУНКТУАЦИИ В ПЕРЕВОДЕ

А.А. Рытькова

Научный руководитель: доцент кафедры иностранных языков факультета истории и международных отношений, к.ф.н. Чепель Н.П.

Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина

Многие, кто изучают английский язык или работают переводчиками оставляют служебные знаки в тексте перевода без изменений. Причем делают это и опытные специалисты с переводческим образованием. В настоящей статье мы рассмотрим типичные случаи, когда при перево-

де с английского языка на русский служебные знаки надо расставлять не так, как они стоят в оригинале.

Лишние запятые

Иностранные запятые чрезвычайно заразительны, поэтому в переводных текстах запятые встречаются в самых экзотических местах. Ниже приведен типичный пример, когда в русском тексте запятая должна исчезнуть но, к сожалению, во многих переводах сохраняется:

I like apples, pears, and oranges.

Я люблю яблоки, груши и апельсины.

Запятая, стоящая в первом примере перед and, называется оксфордской и не является обязательной, но в русском переводе вторая запятая совершенно недопустима.

По-английски в датах запятые могут расставляться по-разному.

Washington was born in February, 1732, in Virginia.

Washington was born in February 1732, in Virginia.

В русском переводе в данном случае запятые вообще не нужны, но следует добавить полную или сокращенную форму слова год:

Вашингтон родился в феврале 1732 г. В штате Вирджиния.

Пропавшие запятые

Определительные придаточные предложения, которые по-русски чаще всего выделяются запятыми, по-английски могут запятыми не выделяться. Например:

The boy who has a limp was in an auto accident.

Мальчик, который хромает, был в автомобильной аварии.

Также если составляющие сложносочинённого предложения достаточно просты, то и в английском языке вполне можно обойтись одним соединительным союзом, без разделителя:

I paint and he writes.

Я рисую, а он пишет.

В переводе надо расставлять запятые в соответствии с нормами русской пунктуации, невзирая на их отсутствие в английском тексте.

Дефис и тире

Обычно на клавиатуре только один знак горизонтальной черты и в связи с этим возникает много ошибок. Но, тем не менее, в самом русском языке таких знаков два: короткая горизонтальная черта (дефис) и длинная (тире), а в английском – даже три, потому что английское тире бывает двух видов: короткое (en dash) и длинное (em dash). В русском тексте тире обычно окружено пробелами (кроме того случая, когда оно обозначает числовой диапазон: 10–20). В английском тексте пробелов вокруг тире чаще всего нет. Что касаемо дефиса при переводе на русский для дефиса имеются три возможности: он переходит в дефис, в пробел, либо исчезает совсем.

ex-champion – экс-чемпион; twenty-one – двадцать один; anti-American – антиамериканский.

В неформальных ситуациях тире отмечают обрыв речи или резкую смену темы, заменяют запятую, точку с запятой, двоеточие или скобки. В соответствии с этим разнообразием функций в русском тексте на месте английского длинного тире может появиться: запятая; многоточие; тире (выделенное пробелами); двоеточие; пустота.

Двоеточие

Английскому двоеточию по-русски может соответствовать не только двоеточие, но и другие знаки. Запятая на месте двоеточия может появиться при переводе обращений, а тире – при переводе сложносочинённых предложений типа. Например:

Man proposes: God disposes.

Человек предполагает – бог располагает.

Многоточие

В английском языке многоточие не всегда поглощает точку конца предложения, поэтому в конце фразы может оказаться не три, а целых четыре точки:

He left his home . . . .

Он покинул дом…

В английском языке – в отличие от русского – нет специального типографического знака многоточия: его функции часто выполняют три-четыре точки, разделённые пробелами. Кроме того, английское многоточие часто отделяется от слов пробелами, а русское всегда располагается вплотную к предшествующему слову.

Восклицательный знак

Самое важное отличие от английского языка – появление восклицательного знака в обращениях. Английское обращение может кончаться запятой или двоеточием, но в русском тексте обычно ставят восклицательный знак, если хотят разместить обращение в отдельной строке. Например:

Dear Jane,

Дорогая Джейн!

Кавычки

В русских печатных текстах чаще всего используют типографские кавычки («ёлочки») или пары разно уровневых запятых („запятые"), в английских – такие кавычки не применяются. В английском языке принято ставить одинарные или двойные частично перевернутые запятые ("quotes" или 'quotes'). Соответственно, по-разному оформляются вложенные кавычки.

Серьёзную проблему для переводчика представляет типичное для английских текстов отсутствие кавычек вокруг названий организаций,

званий и мероприятий. Если речь идёт об известном объекте, то достаточно просто добавить эти кавычки при переводе. Например:

Microsoft corporation – корпорация «Майкрософт»

Oscar Award – премия «Оскар»

Прямая речь в разных языках оформляется по-разному. Русским правилам всех нас учили в школе, однако стремление «оставлять служебные символы как есть в тексте перевода» часто заставляет переводчика забывать о них.

Числа

Числа в английском и русском языках оформляются по-разному:

дробная часть числа по-английски отделяется от целой – точкой (1.5), а по-русски – запятой (1,5);

группы разрядов по-английски разделяются запятыми (1,500 или 1,500,000), а по-русски – пробелами (1 500 000) либо не разделяются ничем (1500);

словесная запись числа по-английски обычно предшествует цифровой: one million (1,000,000), а по-русски следует за ней: 1 000 000 (один миллион);

формат английской даты в зависимости от страны может быть как dd.mm (31.03), так и mm.dd (03.31), но при переводе он неизменно превращается в чч.мм (31.03);

при изображении порядкового числительного с. помощью цифр в английском языке окончание приписывается к числу вплотную (5th) или поднимается над строкой (3rd), а по-русски необходим дефис (5-й, 3-я);

наименование единиц измерения по-английски пишется вплотную к числу (2km), а по-русски отделяется пробелом (2 км).

На основании всего вышеизложенного можно сделать следующий вывод: расставлять знаки препинания в русском тексте необходимо в соответствии с правилами русской пунктуации, а не переносить механически в русский текст те знаки препинания, которые встретились в английском.

Помните, что, неправильно расставленные знаки препинания могут полностью уничтожить смысл любого текста.

Список использованных источников

1. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. М.: Академия, 2003. 192 с.

2. Шахова Н.Г. Переводим служебные знаки // Мосты. 2007. № 4. С. 41–49.

ПЕРЕВОД СОВЕТИЗМОВ

Л.А. Федотова

Научный руководитель: доцент кафедры иностранных языков факультета истории и международных отношений, к.п.н. Исаева О.Н.
Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина

Советская эпоха – особенная эпоха, вызвавшая коренные изменения в политическом устройстве Российского государства, повседневной жизни, быту, жизни людей в целом. Изменения затронули все сферы, в том числе не остались незамеченными и в языковой среде.

Итак, что же такое советизмы. Советизмы – это слова, сокращения, фразы и лозунги, сформировавшиеся в советскую эпоху. Понятие «советизмы» рассматривается в лингвистике отдельно в связи с отличием этой группы слов от прочих реалий.

Реалии – это слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому.

Понятие реалия также может заменяться схожими выражениями, такими как: локализм, варваризм, экзотическая лексика, безэквивалентная лексика. Реалии являются носителями национального и исторического колорита, и не имеют, как правило, точных соответствий (эквивалентов) в других языках.

Особенностью же советских реалий – советизмов – является то, что, появившись в русском языке Советского Союза, они были очень широко заимствованы другими странами социалистического мира и вошли в языки других народов – уже как самостоятельные понятия.

Советизмы не обладают ярко выраженным национальным колоритом, – и зачастую имеют точные или близкие по значению эквиваленты в других языках (например, понятия очередной отпуск – annual holiday, индустриализация industrialization и т. д. существуют в других языках и им нетрудно найти эквивалент). Их принадлежность к советскому типу государственности позволяет отнести их к неологизмам или даже терминам.

В связи с многогранностью понятия «советизм» выделяются несколько основных способов перевода советских реалий:

- Транслитерация
- Калька
- Объяснительный перевод
- Описательный перевод

Вид перевода обычно определяется разновидностью советизмов:

- Собственно советизмы
- Региональные советизмы
- Интернациональные советизмы

Собственно советизмы – это реалии, характерные для Советского Союза (совхоз, неотложка, целинник, стахановец). На большинство языков мира переводятся транскрибированием, созданием кальки или же применением приблизительного аналога слова или словосочетания с последующим объяснением.

Например, He was a real stakhanovite – working hard day and night.

Понятие «пятилетка» обычно переводится как “five year plan”, чтобы избежать дополнительных пояснений.

Понятие «совхоз» в зависимости от ситуации может переводиться калькой

“state farm” или транскрибцией “sovkhoz”.

Региональные советизмы являются общими реалиями для стран, чья история тесно связана с социализмом. Перевод их в большинстве случаев объясняет понятие с помощью схожих по смыслу словосочетаний. Если используется транслитерация, то она подлежит расшифровке.

A subbotnik is a community work day in Soviet Russia.

Интернациональные советизмы в большинстве своём известны всему мировому сообществу и получили статус международных слов, терминов и неологизмов.

В основном эти слова и выражения являются общественно-полити-ческими и экономическими терминами (небольшое число – технические термины и термины других специальных отраслей).

Примерами таких слов могут служить sputnik (англ. – satellite) и Bolshevik.

Отдельного упоминания заслуживают советизмы-аббревиатуры, такие как «педсовет», «пищеблок». Эти слова являются советскими реалиями только в силу своей формы. В несокращённом виде почти все они имеют аналоги в разных языках мира. Перевод их методом транслитерации используется в основном в художественных текстах для создания советского антуража.

Советизмы – «советские реалии» – являются неотъемлемой частью культурного наследия XX века, ещё не вполне усвоенного опыта человечества. Многие из них устаревают, но некоторые остаются в языке и по настоящее время. И в связи с всемирной научной интеграцией их грамотный перевод весьма важен.

Глава 3. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ И ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ

ОБРАЗ НЕМЦА В РУССКОЙ НАРОДНОЙ КУЛЬТУРЕ XVIII ВЕКА

В.В. Быковский

Научный руководитель: профессор кафедры русского и иностранных языков РВВДКУ Плюхина Г.А.

Рязанское высшее воздушно-десантное командное училище (военный институт) имени генерала армии В.Ф. Маргелова

Помимо отношений между Российским и Германским государствами, помимо общения выдающихся умов и талантов, связей в литературе, искусстве, музыке, существовали еще взаимные контакты и столкновения в обыденной жизни, в повседневной действительности, в каждодневном общении простых людей. Близкое знакомство играло огромную роль в формировании отношения к немцам и оказалось решающим в создании образа немца в коллективном мировидении простого народа. Наиболее наглядно проявление в народной культуре образа немца в XVIII в. отразилось в феномене лубочных картинок.

В Западной Европе печатание картинок с деревянных досок было известно по крайне мере с XV в., еще до изобретения книгопечатания. Первым лубочным листом, где упоминаются немцы, была знаменитая картинка XVIII в. «Мыши кота погребают» – сатирическое, аллегорическое изображение похорон Петра I и в то же время пародия на любимые им шутовские забавы. Сюжет заимствован на Западе из имевшей там хождение картинки, изображавшей похороны охотника зверями и птицами. Но изображение мертвого кота, мышей и, главное смешной и неприличный текст, говорит о народном характере этого лубка, а все реалии свидетельствуют о чисто русском происхождении текста. В некоторых вариантах его значится: «Искусная мышка из Немецкой лавки, взявши свирель в лапки, умильно играет, кота проклинает». Но здесь речь идет вообще о чужеземцах, как в большинстве ранних лубочных картинок, написано «немец», но имеется ввиду иностранец, иноверец.

Многие исследователи приходят к выводу, что первые представления о немцах, отразившиеся в картинках, были по-видимому, порождены смутным недовольством от появления множества иноземцев, живущих по-своему, более удачливых, и усилением их влияния при дворе. В XVIII в. прибавились впечатления солдат, участвовавших в Семилет-

ней войне. Из тех времен пришли в обыденное сознание русских людей пословицы о немцах, которые записал в свой сборник В.И. Даль: «Русский немцу задал перцу»; «Прусский гут, а русский гутее»; «Что русскому здорово, то немцу смерть». «Немецкая ученость», – говорили в России, желая подчеркнуть точность и широту знаний. «Настоящим немцем» в конце XVIII в. называли человека, отличавшегося пунктуальностью, педантичностью.

В представлениях русских простых людей о немцах соседствовали и пренебрежение, и уважение, и добродушная насмешка, и готовность к критике. Наблюдая за немцами и оценивая их, русские исходили из собственных представлений о мире и собственного стиля жизни. Известное им самим они сравнивали с чуждым – тем, что они видели в людях пришедших из других земель. В образе немца отражалось представление о самом себе, происходило осмысление собственного образа.

В России в XVIII в. думали о немцах иначе, чем в Германии думали о русских. Известный исследователь немецкой культуры Оболенская С.В., для подтверждения данной мысли, приводит сравнительный анализ двух таблиц. Они содержат сравнительные оценки качеств европейских народов. Немецкая таблица «Краткое описание народов, живущих в Европе, и их качеств» была составлена неизвестным автором и опубликована в начале XVIII в. Русская «Опись качеств знатнейших европейских народов» была помещена в знаменитом в свое время «Письмовнике» Н. Курганова, вышедшем в свет в конце XVIII в.

Согласно немецкой таблице, «московит» обладает злобным нравом, слабым разумом, его сравнивают с ослом; главный его порок – коварство. О стране, где живут «московиты», говориться, что вся она покрыта снегом, и русский, любящий поспать свое время во сне, оканчивает свою жизнь в снегу. В таблице Курганова говорится, что немец «в поведении прост, ростом высок, в одежде подражателен, в кушании славен, в нраве ласков, лицом пригож, в писании изряден, в науке знаток, в законе тверд, в предприятии орел, в услуге верен, в браке хозяин, немецкие женщины домовые».

Образ «дикого московита», складывавшийся под влиянием книг и листовок, которые в большом числе выходили в Германии во второй половине XVI в. и были наполнены сведениями о тирании Ивана Грозного, терроре опричников, о грубости нравов в России, о Ливонской войне, надолго стал для немцев определяющим. Только знакомство с преображенной Россией при Петре I несколько изменило ситуацию.

Однако следует отметить, что образ немца в русской народной куль-туре рождался не только в крестьянской избе. Формировался он также и более всего в городе, в среде мелких служащих, чиновников, приказчиков, лакеев, а также в среде высших слоев населения, придворного общества, дворянства. Диалектическая связь и общая нераздели-

мость социальных слоев русского общества предполагает единство образов немца, сформированных в каждом из этих слоев. В Петербурге складывалось особое отношение к немцам. Это отношение возникало в обстановке близости к императорскому двору, культа знаний, наук, концентрации учебных заведений в столице.

ОБРАЗ РОССИИ В АМЕРИКАНСКИХ СМИ

М. Гулебина, А. Герцовская

Научный руководитель: доцент кафедры иностранных языков факультета истории и международных отношений, к.ф.н. Федотова О.С.
Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина

В нашей статье мы бы хотели рассмотреть стереотипы, которые выражают представление о политической, социальной, культурно-бытовой сфере России, актуализируемые в современных американских печатных СМИ. Стереотипы, являющиеся основой бессознательной идентификации человека по отношению к культуре (своей или чужой), фиксируют мифологизм языкового сознания, обладают оценочностью в дискурсе. Культуры отличаются не столько отсутствием или наличием стереотипов, сколько их системой. Система стереотипов о России соотнесена и противопоставлена ценностям, характеризующим американскую ментальность. Если мы будем говорить об американцах как о нации, то отбросим сразу же этнический фактор детерминации понятия национальность. Его не существует. Национальность американца определяется наличием паспорта США.

В данной работе предлагается рассмотреть стереотип как зафиксированный в более или менее устойчивых формах языка, более часто по сравнению с другими воспроизводимых в дискурсе и отмеченный национально-культурной спецификой.

«Идеология, как правило, представляет собой некий комплекс идей, взглядов, верований. И в целом систему знаний, отражающих представления общества или определенного класса или группы об окружающем мире. Идео-логии естественным образом материализуются в языке и с помощью языка… дискурс есть форма существования идеологии и механизм её воспроизводства» [Рябова 2008: 14–15]. Исходя из этого положения, наиболее фундаментальные представления человечества хранятся в языке дольше всего, наиболее старые стереотипы являются наиболее предпочтительными для общества образом мыслей.

Стереотипы образуют систему относительной культуры, в которую они встроены, а так же относительно дискурса, определяющего идеологические и ценностные признаки концепта. Так, был выделен геополитический поддискурс в американском публицистическом дискурсе. Его основные темы – «интересы государств, баланс сил, военные приоритеты, экономические и природные ресурсы, географическое положение стран, информационные потоки, национальные идеи, а так же образы государств, система определенных ценностей» [Луна Моралес 2008]. Еще до зарождения геополитики как науки существовали идеи взаимоотношений между государствами, некоторые из которых и сейчас остаются значимыми. Одна из таких идей – «превосходство европеизма». Такие представления характеризуют и современную публицистику: Those two contradictory strains all but define Russian history – a desire to be accepted and integrated into the west, set against the impulse for the country to go its own way (NW Jan 17, 2000, p. 34). Итак, среди геополитических стереотипов выделяют следующие.

«Россия – огромная, великая страна».

Наиболее часто употребляющаяся лексема, представляющая это стереотипное знание о России – giant. Russia is hostile to the West, he writes, because it is a «wounded giant» traumatized by catastrophic historical upheavals and far weaker than it likes to pretend (NW Sept. 7, 2009).

Война России и Турции в XIX в. представлялась как война двух гигантов. Such a development must, indeed, make the present conflict between the Absolutism of the East and the North, and the progress of the West, a war of giants, in which the course of this Republic could scarcely fail to be worthy of her past wonderful career and present power (NYT June 21, 1854).

«Россия стремится оказывать влияние на другие страны».

Это довольно старое представление о России. В мае 1854 г. в газете «The New York Times» была напечатана статья под названием «Вторжение России». Речь идет о событиях Крымской войны. The Encroachments of Russia. Sir – in your remarks on Wednesday, on the proposed dismemberment of Turkey by Emperors Alexander and Napoleon I., and prospective enlargement of the population and power of Russia, you say… (NYT May 15, 1854). В статье Россия называется силой варварской, все затмевающей. Стереотипное представление о том, что Россия оказывает давление на соседей, выражается в данном минидискурсе единственной лексемой – overshadowing. We cannot deny our sympathies for justice and the independence of Nations when threatened by a barbarous and overshadowing power like Russia. Сила и влияние России традиционно представляются варварскими.

«Россия – источник «холодной войны».

Американцы считают Россию виновной в развязывании холодной войны. …the defeat of the Nazis greatly strengthened Soviet Russia, which

had borne the brunt of the fighting; Soviet aggrandizement and western resistance triggered the cold war, which led hot wars in Korea and Vietnam (NW March 8, 1999, p. 32).

«Россия агрессивна».

Стереотип об агрессивности России выражается на уровне лексики. The Obama administration talks of pressing the «reset button» with Russia, but NATO remains sharply split over how quickly to get back to normal business with a Moscow that seems to be an aggressive outlier, refusing to retreat from occupied parts of Georgia… (NYT April 9, 2009).

Среди политических стереотипов выделяют следующие стереотипы-представления о России.

«Российская политика неразумна».

…. the growth in economic and political power of countries like China, India, Russia, Brazil an a series of regionally prominent nations like South Africa, Nigeria, Mexico and Kazakhstan. In some cases its policy positions are divided and incoherent, as in the case of Russia (NW Aug. 25, 2008, p. 25).

«В России нет гражданских и политических свобод».

Гражданские свободы недостижимы для жителей России: Such anecdotes help satter press his fundamental point: Russia has not found its freedom (NW May 19, 2003 p. 53).

«В России разруха».

Одним из распространенных политических стереотипов является представление о постсоветской России как о государстве, в котором царят хаос и разруха: Beyond Kazakhstan, throughout the ruins of the Soviet Empire, hundreds of laboratories holding samples of biowea-pons agents are also poorly guarded (NW Feb. 25, 2002). В современной публицистике не встречается лексема barbaric; способы представления этого стереотипа – имена, приписывающие России признаки разрушения: chaos, ruins, mess, derelict.

«Россия – авторитарная страна».

Традиционное представление о российской государственности заключается в приписывании России признаков мощного, сильного государства, в котором значительное место занимают силовые структуры. In every region of Russia, at every level of government, former secret agents are grabbing power, digging in and recruiting old KGB friends (NW Nov. 24, 2003 p. 38–40).

«В России ничего не меняется».

Среди стереотипов, встречающихся в американских газетах и журналах, частотны стереотипы, в которых Россия признается страной, в которой ничего не меняется с течением времени. Несмотря на внешние изменения, внутренняя политика СССР остается прежней, приходит к заключению автор статьи 1980 г. The present has changed superficially, but

it is still the same arbitrary, unpredictable one-party dictatorship, only stronger and more secretive than before… And that is why the future is so unsure (NYT March 9, 1980).

Социумные стереотипы – это стереотипы о «бедности», «не характерности Москвы как русского города», «отсталости», «преступности», «коррумпированности общества», «национализме».

Среди этнокультурных стереотипов были выделены в отдельную группу бытовые, которые стали источниками формирования предметных символов. Они отражают уникальные реалии русского уклада жизни и ментальности. Национальная экзотика, национальный колорит находят свое отражение в некоторых предметах быта, особенностях природы и кли-мата, которые стали символами России и русских (матрёшка, черемуха, берёза и прочее). В американском публицистическом дискурсе также актуализируются представления о русском характере, такие как любовь к родине, находчивость, противоречивость. «Русский медведь» – символ-стереотип, который имеет частотные дискурсивные взаимосвязи с политическими и геополитическими стереотипами. Так, этот символ подразумевает агрессивность, дикость, нецивилизованность проводимой русскими политики. Символ медведя входит в названия некоторых статей: Truanting the Bear (NYT Feb 14, 2008).

Американские СМИ приписывают России определенные признаки: а) уникальности: separate, singular; б) огромных размеров и величия: the largest, the world player, giant, empire (the Soviet Empire), the greatest in the world; в) нецивилизованности: barbarous; г) агрессивности: hostile, selfish, tense, dangerousness.

Определения к субъекту, выраженному словом “Russia”, приписывают России такие группы признаков: а) огромных размеров и величия: giant, overgrown, leader of a multipolar world, overshadowing; б) географического расположения: northern; в) агрессивности: the terror of Europe, bellicose, pressing its borders; г) нецивилизованности: barbarous power, the worst enemy of civilization; д) стремления к воздержанию: renascent, rejuvenating, seeking to regain lost power; е) деспотичности: totalitarian.

Подведем итоги. Стереотип может быть рассмотрен в сугубо лингвистическом аспекте. Для этого предлагается понимать стереотип не как обобщение в одной схеме тематически разрозненных признаков явления, а как отдельный признак, который в содержательном аспекте подчиняется виду дискурса, в котором он возникает. Анализ языковых средств и способов, представляющих стереотипы, проводиться в мини-дискурсах – фрагментах текстов, в которых представлены лексемы, называющие концепт. Стереотипы показываются с помощью слов, лингвокультурных концептов, лексических единиц.

Список использованных источников

1.Дейк Т.А. Ван. Язык. Познание. Коммуникация / Сост. В.В. Петрова; под ред. В.И. Герасимова. М.: Прогресс, 1989.

2.Иванов В.В., Топоров В.Н., Соколов М.Н. Медведь// Мифы народов мира. Энциклопедия. М., 1998. Т. 2. С. 128–129.

3.Нечаева С.А. Роль культурных стереотипов в ситуации межличностного конфликта, Волгоград, 2004.

4.Прохоров Ю.Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев. М.: Изд-во ЛКИ, 2008.

5.Орлова О.Г. Стереотипы-представления о России в американском публицистическом дискурсе // Вопросы когнитивной лингвистики - № 4, 2011. – С. 93 – 103.

6.Хаймс Делл Х. Этнография речи // Новое в лингвистике. Вып. 7. Социолингвистика. М., 1975. С. 42–95.

ВЛИЯНИЕ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ НА ФОРМИРОВАНИЕ СЛОВАРНОГО СОСТАВА НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Е.Н. Логинова

Научный руководитель: доцент кафедры германских языков и методики их преподавания, к.ф.н. Колотилова Н.С.

Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина

Предлагаемая статья посвящена рассмотрению заимствований из славянских языков в немецком языке, а также, каким образом заимствованная лексика проникала в язык.

Наиболее важными и характерными чертами любого языка, его словарного состава являются подвижность, изменчивость, стремление к совершенствованию и развитию за счет различных средств и ресурсов. Один из путей обогащения словарного состава языка – заимствование слов иноязычного происхождения.

Заимствования из других языков самым непосредственным образом связаны со всеми сторонами жизни общества – бытом, политикой, искусством, наукой, культурой, поскольку именно в этих сферах они формируются, чтобы обеспечивать необходимое общение для существования человеческих коллективов.

Заимствования входят в язык через непосредственный контакт на различных территориях и в различных областях. После долгого времени жизни славянских и немецких крестьян и ремесленников в период феодализма на территории от Зале до Эльбы в настоящее время остались

различные слова, которые обозначают обычаи славянских народов: Maline (Himbeere), Kren (Meerretig), Kaupe (Flussinsel). Следующей причиной служат путешествия и торговые отношения между странами, например: Zobel, Ziesel, Haubize, Pistole, Trabant (im 15. Jh.).

Шевелева Л.В. дает следующее определение: заимствование – это не только процесс, но и иностранный заимствованный словарный состав. Процесс заимствования вносит вклад в расширение словарного состава языка и уточняет характеристики отдельных явлений. (Scheweljowa, 2003).

Шевелева Л.В. разграничивает заимствования из славянских языков на 4 периода:

1. заимствования из 11–14 вв. Число этих слов было незначительным. Предпосылками служили немецко-польско-русские торговые отношения и расширение немецкой прибрежной зоны на Эльбе – Зале на восток. Заимствования этого времени из областей жизни торговли: Zobel , Zeisig, Stieglitz; техники: Düse; продуктов питания: Quark, Gurke; средств передвижения: Kummet, Peitsche.

2. заимствования 17–19 вв. Предпосылки: влияние русской литературы, условия жизни: Steppe, Droschke, Tornister.

Экзотизмы: Balalajka, Trojka, Wodka, Samowar, Bliny.

3. заимствования после Октябрьской революции, которые носили не столько локальный русский характер, сколько общую социальную ценность:

Sowjet, Bolschew'iki, Kulak, Pionierpalast, Komsomol, Sowchos.

4. заимствования после Второй Мировой войны. Предпосылки: освоение космоса, распад СССР.

Kosmodrom, Lunik, Fliegerkosmonaft, Sputnik, Kosmobiologie, Kosmomedizin, Kosmovision, Lunochod, Perestrojka. (Scheweljowa, 2003).

Москальская О.И. отмечает, что в средненемецкий период происходило перемешивание диалектов и происходили процессы интеграции, это было связано с военной экспансией немецких феодалов на восток и юго-восток. К моменту выделения Германии из империи Карла Великого восточная граница Германии проходила по Эльбе и ее притоку Сале. Восточнее лежали земли западных славян и балтийских народов. Экспансия немецких феодалов встретила упорное сопротивление славян и балтийцев и привела к захвату ряда земель. На захваченных землях были образованны герцогство Мекленбургское и маркграфство Бранденбургское, а к югу от Брандербурга – Лужицкая марка. На захваченных землях происходило насильственное онемечивание неистребленного местного населения. (Москальская, 1959, с. 29–30).

Как отмечает Филичева Н.И., наличие в восточных колонизованных областях Германии огромной массы славянских топонимических названий свидетельствуют о том, что эти земли с древнейших времен

были заселены славянскими племенами. Названия местностей сохраняются обычно очень долго, даже после завоевания их другими народностями. (Филичева, 1959).

Наиболее известные топонимы славянского происхождения:

• Хемниц – нем. Chemnitz, в.-луж. Kamjenica, назван по наименованию небольшой речки Кемниц, притоку реки Цвиккауэр-Мульде (нем. Zwickauer Mulde). Само слово «chemnitz» происходит от «kamjenica» из языка лужицких сербов и означает «каменистый ручей/река». В Чехии город называется Saská Kamenice – «Саксонская Каменица».

• Лаузиц, Лужица – нем. Lausitz от в.-луж. Łužica (Лужица), первоначально – «болотистый край». Лужица – это историческая область Германии, в которой до сих пор проживает славянский народ лужичане. В Польше и Чехии область называется Лужице – польск. Łużyce, чеш. Lužice.

• Любек – нем. Lübeck – Любице. Основан недалеко от вагрской крепости Любице (нем. Liubice. Иногда упоминается как Любица, Любицы или Льюбице. В Польше город называется польск. Lubeka (Любека), в ср. вековых латинских текстах как Lvbeca (Лубека).

• Росток – нем. Rostock – Росток означает место, где вода растекается в разные стороны.

• Ратцебург – славянское поселение Ратибор впервые упоминается в документах германского короля Генриха IV в 1062 году как Racesburg. Название происходит от имени ободритского князя Ратибора (сокращ. нем. Ratse) . Это распространеное в средневековье славянское имя, встречается, в том числе, в русских летописях.

• Пренцлау – нем. Prenzlau – в.-луж. Prenzlawj [Пренцлавь].

• Цоссен – нем. Zossen – Sosny [Со́сны] .

• Бранденбург – нем. Brandenburg. По-славянски Бранибор. По-ниж-нелужицки город и сейчас называется Braniboŕ pśi Habołu. Город Ной-бран-денбург по-славянски также называется Новый Бранибор.

(Фасмер, этимологический словарь).

Проанализировав словарь (Der Große Duden. Fremdewörterbuch), стало очевидным, что в основном самое большое влияние славянские языки на немецкий язык оказывали в средневерхненемецкий период (под влиянием восточной экспансии) и в послевоенное время. Это можно увидеть по следующим примерам:

1. die Agitpror – из русского agitprop (термин из области пропаганды и агитации): в 1920 возникло движение под влиянием масс с целью развития революции (борьба рабочего класса за свои права);
2. der Gespan – из славянского źupan - чиновник административно – хозяйственной службы;
3. glagolitisch – из старославянского – говорить;

4. die Kalupe – из польского chalupa, чешского chalupa – старый дом;
5. der Karbowanez – из украинского – серебряный рубль;
6. die Koleda – из славянского – народный обычай на Рождество;
7. die Omladina – из сербского – молодежь (1848);
8. der Ponor – из сербско-хорватского – катавотра; понор;
9. der Powidel – из чешского – 1) сливовый мусс; 2) размазня;
10. der Pristabel – из славянского – смотритель за водоемами в парке Бранденбург;
11. quarzen – из славянского – курить;
12. die Robot – из чешского – 1) рабочий, занятый на тяжёлых работах; 2) механический человек; 3) электрический прибор;
13. die Skubanken – из чешского – клецки из картофеля, муки и масла;
14. der Sliwowitz vgl. Slibowitz – из сербско-хорватского – фруктовая водка;
15. der Wodka – из русского vodka «водичка» – высокопроцентный русский алкогольный напиток.

Заимствованную лексику из славянских языков можно встретить и во многих литературных произведениях. Так, например, в романе Erwina Strittmattera „Ole Bienkopp“ используются следующие заимствования:

- „…wenn jeder dumme Genosse die Worte der Klassiker mit seinem Kaleika entehrt.“ (S. 123) – Kaleika (польск. n -s разг.) – шум, шумиха;
- Muschiks – от русского слова «мужик»;
- Имена славянского происхождения: Anton Dürr, Sebula (польск. Cebula – лук);
- „Quark“ sagt die Krähe. (S.232). – Quark (польск. Tvaróg, чешск. Tvaroh, русск. Творог);
- „Er kann zwar reden, aber erst nach fünf, auch sieben Glas Wodka.“ (S.197) – из русского vodka «водичка» – высокопроцентный русский алкогольный напиток.

Говоря о приоритетах влияния немецкого (германского) и славянского языков друг на друга, можно утверждать, что германский развивался под большим влиянием славянского. По всему северу и южнее Берлина можно встретить множество городов и более мелких поселений, до сих пор носящих славянские, если не сказать – русские – названия, написанные латиницей. А в Лужицком крае встретятся многочисленные дорожные указатели на двух языках – немецком и верхнелужицком, из которых нельзя не понять, что все населённые пункты славянского происхождения. Например, Wendenstraße – Serbska droga, Berliner Straße – Barlinska droga. Двуязычные таблички недвусмысленно говорят, кто тут жил раньше и живёт до сих пор. И даже если предположить, что венеда-

ми были германцы, то перевод названия явно укажет нам на славян-сербов.

На основе проанализированной работы можно сделать вывод о том, что многие заимствования ассимилировали и прочно влились в словарный состав немецкого языка. Связано это с различными событиями, так как между странами и народами существовали и существуют различные связи (например, экономические и культурные). Таким образом, языки непосредственно влияют друг на друга, обогащаясь новой заимствованной лексикой. Некоторые слова устаревают и исчезают из языка, так как язык подвижен и постоянно меняется, «отбрасывая» устаревшую лексику и при-нимая новую.

Список использованной литературы

1. Москальская О.И. История немецкого языка. 1959. С. 29–30.
2. Филичева Н.И. История немецкого языка. М., 1959.
3. Scheweljowa L.W. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache (Vorlesungen). Orel, 2003.

Цитируемая литература

1. Der Große Duden. Fremdewörterbuch // Günter Drozdowski Dudenverlag. 1994. S. 1600.
2. Erwin Strittmatter. Ole Bienkopp. Verlag Progress. Moskau, 1980. S. 423.
3. Фасмер Макс. Этимологический словарь русского языка. М.: Прогресс, 1986. Тома I–IV.

THE BEATLES AS A SYMBOL OF THE BRITISH CULTURE

А. Малиновская

Научный руководитель: доцент кафедры иностранных языков факультета истории и международных отношений, к.п.н. Сомова С.В.

Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина

The August of the current year promises to be unforgettable for the citizens of Liverpool as well as for all The Beatles' fans. This legendary band celebrates its 50-th anniversary.

It is hard to deny that these sincere guys from Liverpool have absolutely won the hearts of millions of people of different ages and nationalities with their cordial compositions.

The main aim of this work is to show the chronology of developing their musical ideas and to demonstrate how The Beatles' lyrics could be used at the English lessons.

No doubt The Beatles' contribution to the musical culture of the 20th century is great. We've carried out a survey to find out what people think about The Beatles and the music of the 60-s on the whole. We didn't provide variants of the answers not for the respondents to feel free in expressing their point of view. According to the survey, 50% of the respondents prefer "retro" music to modern music. They say songs of the past are more sincere, lively, profound, but at the same time light-hearted and simple. 30% like to listen to both of them, and only 20% turned to be fans of modern music. We also have asked which performers of the 60-s are considered to be the most successful. 70% of the respondents named The Beatles; Rolling Stones and Elvis Presley come in second and get 40%. As for The Beatles' songs, no wonder "Yesterday" was named the best-known work of The Beatles. "Let it Be" came in second, "All You Need Is Love" and "Yellow Submarine" shared the third position. The last question of the survey was "What are your associations with Liverpool?" So, 60% of the responders mention The Beatles and their museum, 30% - football club and 10% answered, that Liverpool is just a British town.

The Beatles cover a wide range of different musical styles and trends, which developed and progressed with the band's growth.

The group arose in 1956, but only the August of 1962, when Ringo Starr joined John Lennon, Paul McCartney and George Harrison is reputed to be the beginning of The Beatles.

Even those, who don't know much about the band, are certainly capable to notice the variety of genres they use. Among their songs we can find lyrical ballads as well as songs-reflections and stirring dance rock'n'roll music. All The Beatles' creativity can conventionally be divided into four periods.

The first period, dated 1962–1964 years is the time of the band's formation. It is characterized by employing the newly created rock-music. In the 1960-s traditional rock music was considered «the snows of yester-year». The Beatles mixed it with the English folk songs and Scotch ballads, thereby adding British stylistic nuance to the traditional rock music, invented in the USA.

In December 1962 the band concluded their fifth and final Hamburg stint. By 1963 Epstein, Martin, and the group had agreed that all four members should contribute vocals to their albums, despite Starr's restricted vocal range, to "affirm his status as a full-fledged member". Lennon and McCartney had established a songwriting partnership, and as the band's success grew, their dominant collaboration limited Harrison's opportunities as a lead vocalist. Epstein, wanting to maximize their commercial potential, encouraged the group to adopt a professional attitude to performing. Lennon recalled him say-

ing, "Look, if you really want to get in these bigger places, you're going to have to change – stop eating on stage, stop swearing, stop smoking". Lennon said, "We used to dress how we liked, on and off stage. He'd tell us that jeans were not particularly smart and could we possibly manage to wear proper trousers, but he didn't want us suddenly looking square. He'd let us have our own sense of individuality".

In 1963 The Beatles released their fourth single «She Loves You/ I'll Get You». It became their first single to sell a million copies, and remained the biggest-selling record in the UK until 1978. The popularity of their music brought with it increasing press attention. The band toured the UK three times in the first half of the year: a four-week tour that began in February preceded three-week tours in March and May–June. As their popularity spread, a frenzied adulation of the group took hold, dubbed "Beatlemania". Although not billed as tour leaders, they overshadowed other acts including Tommy Roe, Chris Montez and Roy Orbison, American artists who had established great popularity in the UK.

"British Invasion" in the world musical culture, caused by "Beatlemania" made «The Beatles» not only popular musicians, but also a style icon for the young people all over the world. More than that, they won their spurs as the symbol of Great Britain with their traditional suits and British neatness.

The Beatles had also secured a classical structure of rock band: 2 guitars, 1 bass guitar and the drums.

The second stage of the Beatles' career (1965-1966) brought the already famous band to developing their musical ideas. Their songs became more lyrical and romantic. That was the time of release one of the most famous Beatles' songs – «Yesterday». It's interesting to know, that originally this song was called in a different way and contained such words as «Scrambled eggs, oh you've got such lovely legs».

In 1966 The Beatles concentrated on their studio work and improvement of the equipment. They practically stopped appearing on the stage. The Beatles' songs now sounded differently – they contained digital effects and didn't have borders between different kinds of music.

At that time such songs as «Strawberry Fields Forever», «A Day In The Life», «The Fool On The Hill», «You Never Give Me My Money» etc, which are considered to be the basis of rock music of the 60-s were released.

1967–1969 can be called the third period of The Beatles work. The band achieved the top of their success. The richest and the most famous albums: «White Album», «Yellow Submarine», «Abbey Road» came out. The last album «Let It Be» demonstrates mature reflection, reasoning and elements of nostalgia.

In 1970 the band broke-up and its members began their solo career. Two of them – Paul McCartney and Ringo Starr still perform and make their fans happy. Unfortunately, the other two members – John Lennon, and

George Harrison are gone, but their eternal works such as «Imagine», «Double Fantasy», «All Things Must Pass» will be enshrined in our hearts forever.

And now I'd like to concentrate on the practical use of The Beatles' works at the lesson. Their lyrics demonstrate a rich vocabulary and their performance exemplifies excellent British pronunciation, so, they can be used in the English class.

We took the song 'WHEN I'M SIXTY-FOUR' as an example. This song can be used to practice Conditional clauses.

WHEN I'M SIXTY-FOUR
When I get older losing my hair,
Many years from now.
Will you still be sending me a Valentine
Birthday greetings bottle of wine.
If I'd been out till quarter to three
Would you lock the door.
Will you still need me, will you still feed me
When I'm sixty-four?

First we should read the lyrics and translate it together with the students. New words and word combinations should be written out on the blackboard or slide.

Then we can discuss the structure of the sentences with the conditional clauses.

The next task can be to fill in the gaps. We can turn on the record to help the students do it.

WHEN I'M SIXTY-FOUR
When I ___ older ____ my hair,
Many years from now.
___ you still __ ____me a Valentine
Birthday greetings bottle of wine.
If I'd been out till quarter to three
_____ you ____ the door.
_____ you still ____ me_____ you still ____ me
When ____ sixty-four?

We can also cut the lyrics into sections and ask the students to put the words of the song in the right order. Then we can ask the students to sing the song together or to hold the competition for the best performance. To make the lesson more interesting we can also give the hone task to dramatize the song in groups.

In my opinion, such examples will make the English lessons more exciting and practical. Using music will not only motivate the students to memorize the rules, but also develop rhythm and form musical taste.

Список использованных источников

1. «Битлз» – развитие музыкального творчества. URL: http://www.beatles.ru/bo-oks/-articles.asp.
2. Википедия. URL: http://en.wikipedia.org/wiki/The_Beatles#Formation.
3. История написания песни Yesterday. URL: http://www.music-stories.ru/tag/scrambled-eggs.
4. Ливерпуль готовится к 50-летию Beatles. URL: http://www.pravda.ru/news/culture.
5. “The Beatles” lyrics. URL: http://thebeatleslyrics.ru.

SPORTS AS THE REFLECTION OF AMERICAN LIFESTYLE

Н. Марнопольская

Научный руководитель: доцент кафедры иностранных языков факультета истории и международных отношений, к.п.н. Сомова С.В.
Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина

Sports is human life in microcosm
Howard Cosell

There’s no wonder that Americans are one of the most sporty nations in the world. Most of them devote a considerable part of their life to sports. So sport is the reflection of their lifestyle. Hundreds of years ago the Government of the USA supported its nation's commitment to sport. Nowadays sport is an essential part of each school, each college in the US.

We have made a survey to ask students some questions about American sports. 94 % of the respondents said that America is a sport loving country. Then we have asked which sports are typically American and this is what they replied: Football – 47 %, Soccer – 31 %, Baseball – 89 %, Volleyball – 5 %, Basketball – 78 %, Hockey – 36 %, Swimming – 15 %, Tennis – 5 %, Golf – 31 %, Rugby – 57 %. According to this information we can make a conclusion that Russian students don’t know much about American sports.

The magazine «The Richest People» published a list of 10 most popular sports in the US. The list indicates what people like to follow or watch but not necessarily the sports that people play.

Baseball comes first in the list. Baseball is also known as United State's national «pastime». Abner Doubleday invented the game of baseball in Cooperstown in 1839. He played a game called «town ball» with his friends. Later he made changes in the game of town ball. He added a pitcher who threw the ball and a catcher who caught it. Ford Frick was president of baseball’s Na-

tional League at that time and he proposed that a Hall of Fame also be established to honor baseball's best players.

Then comes football. Americans have been playing the game of football in some form since the earliest colonies were established more than 300 years ago. Settlers brought the game with them from England. In the middle eighteen-hundreds American colleges played a form of football called «association». In 1876 officials from several universities established a set of rules for all teams to follow. The new game was officially called football. The Pro Football Hall of Fame lets visitors test their knowledge about the game and tells about the early championship game, called the Super Bowl.

Baseball and football have the reputation of being «typically American» team sports. This is ironic because the two most popular sports in the world today are indeed American in origin – basketball and volleyball.

The first basketball game was played in Springfield, Massachusetts in 1891. It was invented at a YMCA (Young Men's Christian Association) as a game that would fill the empty period between the football season and the baseball season. Volleyball was also first played in Massachusetts and also at a YMCA in 1895. During the First and the Second World Wars, American soldiers took volleyball with them overseas and helped to make it popular. Today they are especially popular as school sports.

The four major sports in the US are hockey, baseball, football and basketball. There are many other sports and sports activities in America which attract millions of active participants. Among them are golf, swimming, tennis, marathons, track and field, bowling, skiing, skating, squash and badminton, rowing and sailing, boxing and wrestling. A survey showed that around 40 percent of all Americans take part in some athletic activity once a day.

The question remains why so many sports are so popular in the United States. One reason may be that the variety and size of America and the different climates found in it have provided Americans with a large choice of summer and winter sports. In addition, public sports facilities have always been available in great number for participants even in sports such as golf, tennis or skating. The fact that the average high school too, offers its students a great variety of sports may have contributed to the wide and varied interest and participation of Americans in sports. This in turn, may explain why Americans have traditionally done well internationally in many of these sports. Another reason might be that Americans like competition, by teams or individuals, of any type. It's the challenge, some say.

Others point out that American schools and colleges follow the tradition of all English-speaking societies in using sports activities as a way of teaching «social values». Among these are teamwork, sportsmanship and persistence (not quitting when the going gets rough). As a result being intelligent and being good at sports are seen as things that can go together and as an ideal should. While there are colleges where sports seem to be dominant there are

many others which have excellent academic reputations and are also good at sports: Stanford, UCLA, Michigan, Pennsylvania, Harvard and Yale are among them.

Others conclude that Americans simply like sports activities and always have. They like to play a friendly game of softball at family picnics, and «touch football» games can get started on beaches and in parks whenever a few young people come together.

Among the 32 professional National Football League teams, the average number of fans attending each game was close to 80 000 in 2011. And of course, there are millions watching the game on TV. By tradition there are always many parties which follow football games, win or lose, and these are especially popular at universities. But with or without parties Americans do like their sports for whatever reason you care to choose.

It is important to mention another typically American sport. It's cheerleading. Cheerleading originated in 1903 and remains a predominantly American activity, with an estimated 1.5 million participants in all-star cheerleading. Johnny Campbell led the first cheerleaders at a University of Minnesota football game. In the beginning all Cheerleaders were men. Nowadays cheerleading can be described as a physical activity, sometimes a competitive sport, based on organized routines, which contain the components of tumbling, dance, jumps, cheers, and stunting to encourage spectators of events to cheer on sports teams at games or to participate in competitions. They say that cheerleading is not a sport, however, in the early 2000s, cheerleading was considered one of the most dangerous school activities. Cheerleading is a big business not only for high schools and colleges but also for the amount of money made.

Unfortunately, having such good conditions for training and exercising, people still refuse to get involved at least in simple physical exercises. The term «couch potato» or a sedentary lifestyle was made to describe such people, who spend much time sitting or lying down usually watching TV. In the 2008 United States American National Health Interview Survey (NHIS) considered 36 % of adults inactive.

Nevertheless American athletes' records and Olympic victories are well-known: Michael Phelps – a swimmer who broke the record for most Olympic gold medals; Jim Brown who's considered one of the greatest lacrosse and football players; Roberto Clemente – a baseball player who had one of the strongest outfield arms ever and collected 3000 hits in his career; or Michael Jordan – a basketball player who won 6 Championship rings and was called by NBA the sport's greatest player ever.

So sport is part of American patriotism, glory and will always be the nation's pride.

ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЕ В НЕМЕЦКОЙ КУЛЬТУРЕ

М.С. Наумова

Научный руководитель: доцент кафедры иностранных языков факультета истории и международных отношений, к.ф.н. Троицкая Т.Б.

Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина

С древнейших времен отмечается теснейшая связь цвета с психикой, способ-ность его воздействовать на эмоции и физиологические функции человека.

Цвет воздействует на людей по-разному в зависимости от условий, в ко-торых данный цвет воспринимается. Эмоциональное воздействие цвета имеет две главные причины: а) непосредственно физиологическую (возбуждающее или успокаивающее воздействие) б) ассоциации, которые с ним связываются.

С давних времен у того или иного народа начала складываться определенная гамма цветов, наделенная своим значением. Распространение того или иного цвета зависело от окружающей среды, темперамента народа, обычаев и традиций, эстетических норм и религиозных воззрений

Цвет и его гармония с окружающим миром играет важную роль в куль-туре всех народов, и для того чтобы понять язык того или иного народа, необходимо изучить влияние цвета на культуру и его языковое выражение.

Количество цветовых символов достаточно ограничено так называемыми «основными цветами»: белым, черным, красным, синим, зеленым, желтыми. Данный список может варьироваться в зависимости от конкретной местности и культуры этой местности.

Итак, если брать за основу радугу, то цветовой спектр представлен следующим образом:

красный – das Rot
оранжевый – das Orange
жёлтый – das Gelb
зелёный – das Grün
голубой – das Hellblau, das Cyan
синий – das Dunkelblau, das Indigo
фиолетовый – das Violett

Чтобы запомнить порядок цветов в радуге мы используем следующее выражение "Каждый охотник желает знать, где сидит фазан". У немцев же существует такой стишок:

Rot, Orange, Gelb und Grün
sind im Regenbogen drin.
Blau und Indigo geht‘s weiter
auf der Regenbogenleiter.
Und dann noch das Violett -
sieben Farben sind komplet.

Помимо этих цветов важными являются белый – das Weiß, чёрный – das Schwarz, коричневый – das Braun, серый – das Grau, розовый – das Rosa.

Цветовая символика у разных народов может не совпадать, так как каждый народ по-своему соотносит определенный цвет с той или иной ситуацией. На протяжении столетий символика цвета у немцев сохранялась почти без изменений.

Weiß – белый цвет ассоциируется у немцев с невинностью, чистотой, нежностью. Это традиционный цвет свадьбы. Свадебные экипажи – белого цвета; раньше и свадебные букеты были белого цвета, в настоящее время это не обязательно. Катафалк у католиков правда тоже белого цвета.

Weißer Sonntag – «белое» воскресенье – это первое воскресенье после Пасхи, когда происходит конфирмация. Белый цвет девичьих платьев, свечей, цветов олицетворяет невинность и чистоту Христа и тех, кто принимает причастие.

(K)eine weiße Weste haben – разг. иметь (не)запятнанную репутацию. Здесь белый цвет вызывает представление о честности и порядочности человека, например, политика.

Rot – красный символизирует страсть, торжество, огонь, революцию, свободу, любовь, преданность.

Rote Rosen – красные розы, цветок любви.

В немецком языке красный цвет, имеющий политическую символику, несет негативный смысл: • Rote Zaren – советские министры.

Красный цвет ассоциируется с жизнью:

heute rot, morgen tot – говорится, если кто-либо неожиданно умирает.

Sich etwas rot im Kalender anstreichen - постараться запомнить важный для кого-либо день (буквально «подчеркнуть в календаре красным»).

В немецком языке встречаются как положительное, так и отрицательное значения прилагательного “красный” во фразеологизмах и пословицах. Красный цвет присутствует в следующих фразеологических сочетаниях как символ отрицательных эмоций:

• rot sehen – впасть в ярость;

• ein rotes Tuch fuer j-n sein –быть красной тряпкой для кого-либо;

• rot weinen – сильно плакать;

j-n rot machen – вогнать кого-л. в краску, смутить кого-л.

Blau – голубой цвет олицетворяет тоску, верность, доверие, бесконечность, также неопределенность, неясность, обман.

Die blaue Blume – (литературное) голубой цветок, символ идеала и меч-ты у немецких романтиков.

ins Blaue (hinein) – наобум, на авось.

das Blaue vom Himmel (herunter) versprechen – (разг.) обещать все что угодно.

j-m blauen Dunst vormachen – (разг.) втирать очки кому-либо, пускать пыль в глаза, морочить. Здесь синий цвет символизирует неопределенность.

das Blaue vom Himmel (herunter) lügen – рассказывать небылицы; заливать. Здесь синий цвет олицетворяет обман, ложь, притворство.

Наименование голубого цвета присутствует также в следующих устойчивых выражениях:

Heute gehe ich nicht zur Arbeit. Ich mache blau. (прогуливать);

blauen Montag machen – не выходить на работу (после праздника);

Peter hat zu viel getrunken. Er ist blau. (быть пьяным).

Grün – зелёный цвет символизирует мир, спокойствие; плодородие, возрождение природы; является символом жизни, процветания.

die grüne Hochzeit – день свадьбы (буквально "зелёная свадьба").

bei Mutter Grün schlafen – шутливое, переночевать под открытым небом (буквально "спать у матушки-природы").

Также этот цвет несет в себе следующие значения:

sich grün machen – много мнить о себе;

j-m nicht grün sein – недолюбливать кого-л.;

Gelb – желтый символизирует измену, разлуку, ревность, раздражительность. Немцы связывают желтый цвет с ненавистью, завистью, фальшью:

der gelbe Neid – черная зависть (у немцев – жёлтая);

sich gelb und grün ärgern – быть вне себя, беситься;

ein gelbes Wunder! – Невероятно! Не может быть!

Gelbe Presse – желтая пресса. Как появилось это выражение? Когда-то 2 нью-йорские газеты «The World» и «NewYork Journal» повышали свой тираж с помощью карикатуры «yellow kid» – ребенок, который говорит всякие глупости с целью привлечь внимание.

Schwarz – черный цвет символизирует торжественность:

zu einer Feier im schwarzen Anzug erscheinen – приходить на торжественное мероприятие в чёрном костюме.

Другими значениями этого цвета выступают печаль, скорбь, траур:

eine Trauerkarte mit schwarzem Rand – открытка с соболезнованиями с чёрной полосой;

in schwarz gekleidet – одетый в черное, в трауре.

Черный цвет используется для характеристики крайне неудачного, несчастливого дня:

ein schwarzer Freitag – черная пятница.

Черный цвет ассоциируется с чем-то тайным, используемым против других людей:

die schwarze Liste – черный список, список лиц, чем-либо неугодных власти, администрации и т.п., тайно составляемый с тем, чтобы в удобный момент расправиться с ними.

Выражение aus schwarz weiss machen означает называть чёрное белым, выдавать чёрное за белое, извращать истину;

В немецком языке существует также фразеологизм sich/j-n schwarz ärgern, означающий: довести кого-л. до исступления, страшно рассердить кого-л.;

Черный цвет вызывает представление о чем-либо нелегальном, незаконном:

schwarz über die Grenze gehen – нелегально переходить границу;

Gibt es in Ihrem Land viele Leute, die schwarz arbeiten? – нелегально работать;

schwarz fahren – ездить без билета; не имея прав.

В немецкой культуре, также как и в любой другой, существуют названия множества оттенков. Источниками их наименования могут служить:

1) название фрукта, плода, ягоды:

pflaume – сливовый; aubergine – баклажановый; pfirsich – персиковый; orange – оранжевый;

himbeerrot – малиновый; grellgrün/limonenfarbe – ярко-зелёный с жёлтоватым оттенком, цвета лайма; kiwi – цвет киви;

2) название драгоценного камня, вещества:

elfenbeinfarbe – слоновой кости; champagner – цвет шампанского; terrakotta – терракотовый; sandbraun – песчаный, песочно-коричневый;

3) название географических объектов: bordeaux – бордовый (по названию провинции Франции, родины всемирно известного красного вина), tür-kis – бирюзовый (Такое название этот полудрагоценный камень получил, потому что попал в Европу по Шелковому пути из Турции. На самом же деле, там бирюза не добывалась, экспортировали ее из Ирана через Турцию).

4) название растений:

lila – лиловый, kornblumenblau – васильковый;

5) словосложение:

schiefergrau/blau-grau – синевато-серый, аспидный цвет; babyblau – нежно-голубой; lederbraun – коричневый; mitternachtsblau – тёмно-синий, sandgelb – песчаный, жёлтый песок; hellgrün – бледно-зелёный, светло-зелёный.

Глубокая связь цветовой символики с различными пластами человеческого сознания и общественно-культурной жизни людей очевидна. Несмотря на то, что на протяжении человеческой истории содержание цветовых символов претерпело немалые изменения – менялась трактовка и отношения к ним – ядро цветовой символики оставалось неизменным.

Цветовой символизм в немецкой культуре характеризуется замещением традиционного содержания цветовых символов новыми ассоциациями и связями. Благодаря этому, цветовая символика становится более индивидуальной, испытывает на себе влияние различных культурных традиций.

Список использованных источников

1.Lüscher, M. Farben visualisierte Gefühle. Frankfurt/M., 1978.
2.Бинович Л.Э. Немецко-русский фразеологический словарь. М., 1975.
3.Василевич А.П. Цветонаименования и проблемы перевода текста // Текст и перевод. М. , 1988.
4.Даум Э., Шенк В. Русско-немецкий и немецко-русский учебный словарь. М.: Астрель, 2007.
5.Загладько Л.А. Символическое значение цвета в фразеологических единицах немецкого языка // Вестник МГОУ. Серия Лингвистика. М.: МГОУ, 2009. № 3.
6.Миронова Л.Н. Семантика цвета в эволюции психики человека // Проблема цвета в психологии. М., 1993.

НИКНЕЙМЫ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В СЕТИ ИНТЕРНЕТ

Е.И. Пасынкова, Я.А. Касмынина

Научный руководитель: доцент кафедры иностранных языков факультета истории и международных отношений, к.ф.н. Федотова О.С.
Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина

Бурно развивающиеся интернет-технологии прочно вошли и обосно-вались в жизни современного человека, превращая последнего в пользователя, так называемого «юзера» сети. Человеку стали доступны ранее неведомые «форматы» лингвистического общения: презентационные (личные веб-страницы, веб-блоги), эстетические (сетевые романы) развлекательные (мультипользовательские миры) [Щипицина, 2009: 74]. Но едва ли оспорим тот факт, что наиболее востребованы информационные и социальные жанры Интернет-взаимодействия. Но если в первом случае поисковые системы, онлайн-энциклопедии, сетевые СМИ сделали доступной любой вид информации, облегчив её поиск и количествен-

но увеличив её объемы, то социальные сервисы, чаты, форумы внесли качественные изменения в нашу жизнь. Одним из основных путей выражения себя становится сетевое имя пользователя – никнейм. Это, в свою очередь, тот же псевдоним, прозвище или импровизация собственного имени, но в отличие от них, ник выбирается персонально пользователем.

Возможность зарегистрировать себя под новым именем в сети Интернет провоцирует пользователя к использованию вымышленного имени и проявлению изобретательности и воображения. Виртуальная сеть позволяет создать не только новое имя, но и новый образ, который может быть использован абсолютно анонимно и не иметь очевидных, связей с реальным пользователем. В основной массе никнейм представляет собой семантическую единицу, состоящую из букв, цифр и символов, что позволяет создавать невероятное количество новых вариаций и не заимствовать уже существующие. Невозможность иметь одинаковый никнейм на одном сайте, не только предотвращает возможность использования чужого именем и пароля, но и несет скрытую функцию, а именно провоцирует новых пользователей проявить изобретательность и выразить себя. «Пользователи выбирают никнеймы с большой осторожностью и рассматривают их как «собственность». Каждый раз, добавляя, строку в разговор, никнейм появляется в кавычках и связан с каждым высказыванием» [Уэллас 1999: 29]. Согласно исследованию о важности никнейма для современных пользователей сети Интернет, проведенному П. Лейберих [Leiberich 2005] большинство опрошенных пользователей видят собственный никнейм как важнейший элемент при общении на сайте.

Можно выделить 6 основных групп, представляющих различные типы никнеймов. Часть пользователей использует свое настоящие имя, однако часто встречаются варианты с дополнительной личной информацией, такой как год рождения или возраст, географическое местонахождение или семейное положение. Данный тип никнеймов можно охарактеризовать как реалистичные. Ниже представлены примеры данных никнеймов: Wanda Stoaks, Larry-Barton78. При более тщательном анализе таких никнеймов обращает на себя внимание сочетание букв и цифр, слитное написание слов и несоблюдение использования заглавных и прочных букв, а также фонологический тип пись-ма. С точки зрения семантики данный тип никнеймов можно охарактеризовать как реалистичные, то есть несущие реальную информацию и создающие образ, близкий к реальности. Пользователи, использующие похожие имена либо не осознают всей свободы при выборе нового имени, либо намеренно используют существующее имя, привнося дополнительные элементы. Когнитивная реакция других пользователей чата на никнейм типа Janefromokla-homa заключается в проведении простого анализа: Jane –

предположительно пользователь женского пола, fromoklahoma – территориальное местонахождение. Пользователи, заинтересованные в общении с пользователем женского пола и имеющего отношение к Оклахоме завяжут первичный контакт в чате, поскольку образ, созданный пользователем Janefromoklahoma интересен по половому или территориальному признаку.

Вторая четко выявленная группа представляет собой никнеймы, относящиеся к личным качествам, таким как характер, внешний вид, профессия, хобби, местоположение, возраст, но не содержащим реального имени в своем составе: lovely blondteacher, alonemale. Выше приведенные примеры иллюстрируют современные тенденции написания, используемые к сети Интернет, а именно: сочетание букв, цифр и символов, несоблюдение правил строчной и заглавной букв, слитное написание. При рассмотрении семиотического значения, удается выделить несколько ярко очерченных семиотический полей, рисующих определенный образ при первичном контакте с тем или иным никнеймом. Согласно исследованиям, проведенным Х. Бехар-Израели [Bec-har-Israeli 1996] около 45 % никнеймов относятся к личностным характеристикам, что позволяет утверждать, что это является способом индивидуальной категоризации индивидуумов и попытке уточнить важнейший аспект их личности с точки зрения самого пользователя и привлечь потенциального собеседника. Благодаря разнообразному количеству чат румов критерии поиска сужаются и позволяют отсортировывать потенциально интересных пользователей. При первичном просмотре списка пользователей в чат руме происходит разделение на потенциально интересных пользователей как собеседников и полярно противоположных. Задача пользователя при выборе никнейма сводится к двум основным критериям: создать привлекательный для потенциального собеседника образ или выразить свое мнение или мотто.

Незначительное количество пользователей используют никнеймы, связанные с технологиям и данными и встречаются в различных чат румах.Чаще всего подобные никнеймы можно отследить в чат румах “Night Owls” и "Lifestyles”, в подразделах “Computer”, “Computer games” и “Science”. Pcfreak – никнейм состоит из двух четко вычленяемых лексем: pc и freak Первая лексема воспринимается пользователями однозначно как компьютер и имеет нейтральное значение. Вторая же лексема, freak имеет достаточно сильное экспрессивное значение и создает образ «компьютерных пользователей, изолированных от общества, одиноко проводящих часы, погрузившись в ресурсы Интернет, чаты и игры» [Мейбин 2006: 211]. Скорее всего, пользователи, ведущее подобный образ жизни, выразит желание общаться и установят первичный контакт. В целом, никнеймы создают четкий образ и не отличаются оригинальностью.

К четвертой группе можно отнести никнеймы, связанные с флорой и фауной, различными объектами: frogmaster, lltulip, bigfatmonkey. Интересно заметить, однако, что вымышленный никнейм liltulip создает совершенно отличный образ от никнейма bigfatmonkey, поскольку воображение рисует привлекательный и нежный образ тюльпана и огромной обезьяны соответственно. При анализе поведения пользователя bigfatmonkey в открытом чате, удалось выявить агрессивность и желание привлечь внимание к себе любым способом, начиная от приветствия всех, участников 'чат рума' и заканчивая оскорбительными высказваниями по отношению к другим без особой на это причины. Никнейм, созданный пользователем посредством лексических средств в сочетании с агрессией, проявленной к другим пользователям, создает однозначно негативный образ и отталкивает многих пользователей, то проявлялось в высказываниях, адресованных пользователю покинуть чат рум.

Пятая группа объединяет никнеймы, связанные с известными личностями, как реальными, так и вымышленными, организациями или движениями. HarryPotter, HAMAS Данная группа никнеймов пестрит разнообразием образов уже закрепившихся в человеческом сознании. Пользователи, выбирающие имена знаменитых людей или героев книг, фильмов, игр и т.д. зачастую полностью маскируют личностную связь между сознанием и речевыми средствами, поскольку при прочтении никнейма HarryPotter предстает любимый миллионами персонаж, и остается только домысливать какая связь существует между ним и пользователем: визуальное сходство, желание быть похожим или использование никнейма как средства привлечения пользователей, разделяющих схожие интересы. Обычно никнеймы данной группы пишутся слитно, иногда используются нижние подчеркивание для разделения лексем и достаточно традиционны с точки зрения правописания.

Шестая группа представляет звукоподражание, перифразы sweetbaby, орфографические искажения SUGarBaBY .С точки зрения лексического и семантического анализа, данная группа представляет большой интерес, поскольку позволяет отследить новейшие тенденции в современном английском языке. Сочетание цифр и букв при написании слов – неотъемлемая часть современного онлайн общения. Использование созвучности цифры и слова или части слова встречается повсеместно, перемещаясь из особенности Интернет общения в повседневную речь. Использование основных синтаксических принципов часто игнорируется, часто прослеживается отсутствие знаков препинания и заглавных букв. Формируется определенный стиль общения, использовать который постепенно становится нормой при неформальном общении в сети Интернет. Новые пользователи, видя, что большинство пользователей используют те или иные лингвистические средства, звукоподражатель-

ные буквосочетания, аббревиатуры и сленг, стараются следовать тенденции и не выдать себя как новичка.

На данный момент исследования виртуального дискурса приобретают популярность и привлекают исследователей своей многогранностью и быст-ротой, с которой происходят изменения. Большинство современных исследователей занимаются сбором и анализом лексических единиц и анализируют их с точки зрения морфологии, фонологии и синтаксиса. Однако, исследования, направленные на анализ никнеймов, как элементов личностной самооценки, зафиксированных в письменном виде, встречаются достаточно редко. Значение данного вида исследований имеет глубокий смысл в способствует не только развитию науки о современных языковых изменений, но и затрагивает психологический и социальный аспекты, благодаря, которым происходит непрерывное развитие личности пользователя виртуальной сети.

ЛИНГВИСТИКА И СТРАНОВЕДЧЕСКИЙ АСПЕКТ В ИЗУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

С.А. Серегин

Научный руководитель: профессор кафедры русского и иностранных языков РВВДКУ, доцент Захарченко О.В.

Рязанское высшее воздушно-десантное командное училище (военный институт) имени генерала армии В.Ф. Маргелова

Прогрессирующее развитие международных контактов и связей в политике, экономике, культуре и других областях обусловливает последовательную ориентацию в процессе изучения иностранных языков на реальные условия коммуникации. Стремление к коммуникативной компетенции, как к конечному результату изучения языка, предполагает не только владение соответствующей иноязычной техникой, но и усвоение колоссальной неязыковой информации, необходимой для адекватного общения и взаимопонимания, потому что последнее недостижимо без относительного равенства основных сведений общающихся об окружающей действительности. Заметное различие в запасе этих сведений у носителей разных языков в основном определяется различными материальными и духовными условиями существования соответствующих народов и стран, особенностями их истории, культуры, общественно-политического строя, политической системы и т.п. Таким образом, общепризнанным стал вывод о необходимости глубоко знать специфику страны изучаемого языка и тем самым о необходимости страноведческо-

го подхода как одного из главных принципов изучения иностранных языков.

Так что же это такое – страноведение и лингвострановедение?

Знакомство с культурой страны изучаемого языка было одной из главных задач еще со времен античности. Преподавание классических языков, как трактовка религиозных текстов, не мыслится без культуроведческого комментирования. В преподавании живых языков с конца XIV века на первое место наряду с устной речью выдвигается ознакомление с реалиями стра-ны изучаемого языка. Особенно это было характерно для немецкой лингво-дидактической школы. В нашей стране различные сведения о том или ином государстве, предлагаемые в процессе обучения языку (или в связи с изу-чением языка), принято называть страноведением, в Германии – культуро-ведением (kulturkunde), в Американских учебных заведениях существуют курсы языка и территорий (language and area), во Французской методической школе бытует понятие «язык и цивилизация» (langue et civilisation). Английскими коллегами используется теория linguacultural studies – «лингвокультурные исследования».

Обращение к проблеме изучения языка и культуры одновременно не случайно, так как это позволяет удачно сочетать элементы страноведения с языковыми явлениями, которые выступают не только как средства коммуникации, но и как способ ознакомления обучаемых с новой для них действительностью.

Однако надо четко представлять разницу между традиционным страноведением и лингвострановедением. Если «Страноведение» является общественной дисциплиной, на каком языке оно бы не преподавалось, то «Лингвострановедение» является филологической дисциплиной, в значительной мере преподаваемой не отдельно как предмет, а на занятиях по практике языка в процессе работы над семантикой языковой единицы.

Главная цель лингвострановедения – обеспечение коммуникативной компетенции в актах международной коммуникации, прежде всего через адекватное восприятие речи собеседника и оригинальных текстов, рассчитанных на носителя языка. Лингвострановедение обеспечивает решение целого ряда проблем, в частности, главной филологической проблемы адекватного понимания текста, поэтому оно выступает в качестве лингвистической основы не только лингводидактики, но и перевода. Ведь для того, чтобы переводить, нужно, прежде всего, полностью понять иноязычный текст со всеми нюансами значения, включая подтекст, аллюзии, намеки, а уже затем с учетом адресата подбирать соответствующие эквиваленты в языке перевода, а их незнание приводит к затруднению в общении на иностранном языке и, в конечном счете, к снижению коммуникативной компетенции курсантов.

Лингвострановедение ставит своей задачей изучение языковых единиц, наиболее ярко отражающих национальные особенности культуры народа – носителя языка и среды его существования. В число лексических единиц, обладающих ярко выраженной национальной культурной семантикой, входят названия:

1) реалий – обозначение предметов или явлений, характерных для одной культуры и отсутствующих в другой;

2) коннотативной лексики, т.е. слов, совпадающих по основному значению, но различающихся по культурно-историческим ассоциациям;

3) фоновой лексики, которая обозначает предметы и явления, имеющие аналоги в сопоставляемой культуре, но различающиеся по каким-то национальным особенностям функционирования, формы, предназначения предметов и т.п.

Наибольший вклад в разработку лингвистических основ страноведческо-го аспекта в преподавании иностранных языков внесли Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. и их последователей.

Список использованных источников

1.Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М., 1980.

2.Ощепкова В.В. Язык и культура. М.: Глосса-Пресс ; СПб.: Каро, 2004.

3.Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Slovo, 2004.

Глава 4. АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

ПОДВИЖНЫЕ ИГРЫ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Е.Ю. Алебастрова

Научный руководитель: доцент кафедры иностранных языков факультета истории и международных отношений, к.п.н. Сомова С.В.

Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина

Английское слово «a game» имеет несколько значений. Одно из значений – это деятельность с целью развлечения. Известно, что игровая деятельность для детей является основой их жизни. Дети любят играть весело, радостно, шумно. Каждый из них по-своему любознателен, энергичен, открыт для новых стартов в жизни. Каждому ребенку свойственна инициатива. Для них все вокруг может представлять интерес и быть объектом изучения. Перебирая реальные предметы в окружении ребенка, мы можем стимулировать познавательную деятельность, сочетая ее с обучением английскому языку, опираясь на звуковые, осязательные, вкусовые ассоциации. Все это происходит естественно именно тогда, когда ученик находится в движении. Участвуя в игре, учитель имеет возможность поправить языковые погрешности учащихся.

В детстве правила понравившейся игры запоминаются гораздо быстрее, чем, к примеру, список из пяти слов, которые нужно выучить за этот день. То есть, быстрее всего дети запоминают слова, когда они играют, двигаются, говорят.

Чаще всего дети любят ассоциировать и сравнивать себя с кем-нибудь, играют в «знаменитостей», героев мультфильмов и любимых произведений, копируют семейные отношения, что является прекрасной возможностью закрепить пройденный материал в движении. Игры в «оживший» мультфильм или рассказ с удовольствием воспринимаются практически каждым ребенком.

Подвижные игры способствуют процессу запоминания слов и фраз, так как инструкции повторяются много раз, а игра осуществляется с определенными передвижениями. К тому же, лексика, используемая во время какой-либо игры, эмоционально окрашена, что также облегчает запоминание. Чтобы играть в игру и для координации отношений между игроками во время игры учитель должен владеть лексикой, принятой при объяснении правил, а также обязательно произносить инструкцию на английском языке.

Подвижная игра может проводиться с учениками даже на уроках физкультуры, и во время внеучебной деятельности. Играть можно и в известные всем спортивные игры – волейбол, баскетбол, футбол, пионербол. При этом, желательно установить следующее правило: если команда общается не по-английски, или не общается вообще, очки нужно убавлять, а если в команде имеет место диалог, то очки следует прибавить. У команды могут быть свои «cheer leaders» (чирлидеры), которые поддерживают команду песнями на английском языке, девизами, зажигательной музыкой, или просто болельщики, скандирующие заранее приготовленные речевки на английском языке.

Примеры подвижных игр:

Egg and Spoon Race

Эта игра очень хорошо известна, так как используется во многих командных соревнованиях подвижного типа. Игроки команды по очереди обегают вокруг опоры, держа на вытянутой руке ложку с вареным яйцом или ракетку с шариком, при этом учитель дает команды исключительно на английском языке, а в ходе игры ученикам не разрешается говорить на русском языке.

Piggy in the Middle «Собачка»

Один участник пытается поймать мяч, который перекидывают друг другу члены команды, выкрикивая при этом слова на английском языке (например, из домашнего задания).

Chinese Whispers or Russian Gossip «Сломанный телефончик»

Участники собираются в круг. Ведущий быстрым шепотом говорит на ухо первому игроку фразу на английском языке, которую тот должен передать соседу. В конце сравниваются финальная и начальная фразы. Здесь, например, можно употреблять предложения с использованием какого-то конкретного времени, для его отработки, например, Present Perfect: I have never been to London.

Who Is Out? «Паутинка»

Участники садятся в круг. Ведущий выходит из комнаты. В это время игроки меняются местами. Вернувшийся ведущий должен усадить всех на прежние места, причем сделать это он должен используя английские слова, задавая участникам направление для передвижения исключительно на английском языке. Для того, чтобы игра не затянулась на весь урок, ведущему нужна помощь, поэтому участникам в начале игры можно раздать моток ниток, где каждый возьмет свою ниточку, и пересев на другое место, запутает ее. Ведущему так легче будет рассадить всех на места. Направлять участников ведущий может следующими словами: « Turn right! Turn left! Take this place! Stand up! Sit down!»

Where Is It?

Ведущий выходит за дверь. Участники прячут предмет. Когда ведущий возвращается, ему помогают найти предмет, давая инструкции на

английском языке. Чтобы игра не затянулась, ведущему можно сразу назвать предмет, который спрятали, а участники, в свою очередь, могут давать подсказки о местонахождении предмета взамен на выполнение каких-либо заданий. Например: «Jump! Sing a song! Run!»

Who Said This?

Один из игроков выходит за дверь, а участники говорят о нем что-нибудь на английском. Когда он возвращается, ему воспроизводят сказанные о нем слова, и он пытается угадать, кто же это сказал о нем. Например, «You like to read English Literature. Who said this? I think Dima said this».

My Version

Учитель читает довольно длинный художественный текст, или все слушают запись. Затем класс делится на две команды, и каждая должна в короткий срок воспроизвести как можно больше деталей текста словами или жестами. Текст воспроизводится исключительно на английском языке.

Simon Says

Ведущий встает на стул лицом к классу и говорит фразу: Simon says: “Say cheese”, – и участники должны выполнить команду, только если есть вступительная фраза “Simon says”. Например: « Simon says “run”. Simon says “jump”. Simon laughs. Simon smiles. Simon says “Clap your hands”.

Map Reading

Из двух команд по одному игроку по очереди подбегают к карте на английском языке и, находя название на карте, заполняют заранее розданные графы: страны, города, реки, моря, горы. В это время играет музыка (недолго). Как только музыка смолкает, игра останавливается. Аналогично можно давать неличные формы глаголов.

Action-Freeze «Море волнуется раз»

Каждый участник находит место, и по знаку ведущего: “Action!” все бегают, прыгают, пока ведущий не крикнет: “Freeze! Hairdresser!” (или любая другая профессия). Участники должны принять позу названной фигуры (например, можно повторить тему “Профессии”). Подобные игры могут закреплять и темы “Музыкальные инструменты”, “Спортивные игры”.

Guess the letter

Водящий выходит из класса, учащиеся загадывают букву (например, по командам: первая – букву, а вторая должна помочь своему водящему отгадать ее). Вторая команда называет слова, в которых есть эта буква до тех пор, пока он не угадает ее. Учитель считает, сколько слов называют ученики (за слово – 1 очко) и на каком слове ученик угадает (чем быстрее, тем лучше). Затем команды меняются ролями. Игра повторяется, подводятся итоги.

Sending a telegram

Класс делится на две команды, в каждой по одному телеграфисту. Учитель просит послать телеграмму классу. Называет на ушко слово, а ученик должен по буквам передать его классу. Ученики записывают его. Затем следующее слово, и так целое предложение. Учитель фиксирует ошибки, за ошибку команда теряет очко. Можно собрать листочки с текстом и проверить правильность принятой телеграммы у членов команды, подвести итоги. Так можно повторять наиболее сложные по написанию слова из домашнего задания.

Из 3 (2) команд выбираются учащиеся-водящие. Они загадывают слово, не говоря его вслух, а пишут на листочке и передают учителю. На доске ставят точки или черточки по количеству букв в задуманном слове. Учащиеся команды спрашивают, например: "Is there a "T" in it?" и т.д. Если буква угадана правильно, водящий угадавшей команды записывает ее на нужное место. Если же этой буквы в слове нет, то водящий чертит линию условного знака "стоп", затем по одной вписывает s, t, o, p. Нужно угадать слово до того, как будет графически изображен знак "stop".

Wolf and Lambs

Учитель ("пастух") выбирает водящего ("волка"). У "волка" в руках несколько карточек с крупно написанными словами. Он обращается поочередно к ученикам каждой команды. "Ягненок" (ученик) должен правильно назвать все буквы слова, написанного на карточке. Если "ягненок" ошибся, "волк" забирает его (ученик выбывает из игры). Выигрывает команда, у которой "волк" забрал меньше "ягнят".

Hometask game

Игра для проверки домашнего задания, в том случае, если на дом было задано выучить новые слова. Ученики встают рядом со своими партами, в руках у учителя мяч. Учитель называет слово или словосочетание на русском языке, кидает мячик кому-нибудь из учащихся. Поймав этот мяч, ученик называет это же слово на английском языке. Если ученик не знает слова, то он садится, но при этом его может спасти его одноклассник, которому первый ученик кидает мяч, но если «спаситель» не называет слово, то первый ученик выбывает из игры.

Помимо подвижных игр, на уроках английского языка также можно использовать подвижные песни, или action songs, в ходе прослушивания которых, дети совершают какие-либо движения.

Rhyme systems «Рифмовки»

Рифмовки на английском языке можно использовать для проведения физкультминуток, для того, чтобы дети немного отдохнули от обычных стандартных упражнений, а после этого, сконцентрировали свое внимание на более важных заданиях. Рифмовки также используют для отработки, например, какого-то конкретного времени или части ре-

чи, но в данном случае, следует обратить внимание на рифмовки, в ходе которых уча-щиеся могут выполнять какие-то действия физического характера. Например:

Ten little Ducklings
Dash, dash, dash!
Jumped in the duck pond
Splash, splash, splash!
When Mother called them
Quick, quick, quick!
Ten little Ducklings
Swam right back.

Clap, clap, clap your hands,
Clap your hands together!
Clap, clap, clap your hands,
Clap your hands together!
Stamp, stamp, stamp your feet,
Stamp your feet together!
Stamp, stamp, stamp your feet,
Stamp your feet together!
Tap, tap, tap your toes,
Tap your toes together!
Tap, tap, tap your toes,
Tap your toes together!
Clap, clap, clap your hands,
Clap your hands together!
Clap, clap, clap your hands,
Clap your hands together!

Action Songs.

Action songs – это так называемые песни с действиями, с помощью которых учащиеся не просто заучивают и запоминают иностранные слова, но еще и показывают то, что они поют. Это привлекает внимание детей, стимулирует их к активной умственной и физической деятельности на уроке.

Я.А. Коменский писал, что тот, кто не знает музыки, уподобляется человеку, не знающему грамоты. Музыка и пение оказывают неоценимую помощь в изучении английского языка. На уроке английского языка action songs можно использовать в качестве фонетической зарядки, физкультминутки или релаксации в конце урока. Например, можно использовать следующие песенки:

Actions Song “The Wheels of the Bus”
1. The wheels of the bus go round and round,
Round and round, round and round.
The wheels of the bus go round and round,

All around the town.
(Ученики пытаются изобразить движение колес автобуса.)
2. The people on the bus stand up, sit down,
Stand up, sit down, stand up, sit down.
The people on the bus stand up, sit down,
All around the town.
(Ученики садятся и встают.)
3. The engine of the bus goes broom-broom-broom,
Broom-broom-broom, broom-broom-broom.
The engine of the bus goes broom-broom-broom,
All around the town.
(Ученики пытаются изобразить звук ревущего мотора автобуса.)
4. The driver of the bus goes pee-pee-pee,
Pee-pee-pee, pee-pee-pee.
The driver of the bus goes pee-pee-pee,
All around the town.
(Ученики показывают, как сигналит водитель.)
I'm bringing home a baby bumblebee
I'm bringing home a baby bumblebee,
Won't my mommy be so proud of me,
(Складывают руки, как будто поймали шмеля)
I'm bringing home a baby bumblebee,
Ouch! It stung me!
(Трясут рукми, как будто шмель ужалил их)
I’m squishing up the baby bumblebee,
Won't my mommy be so proud of me,
(«Прихлопнуть» шмеля кистями рук)
I'm squishing up a baby bumblebee,
Ooh! It's yucky!
(Раскрыть ладошки, посмотреть на «останки» шмеля)
I'm wiping off the baby bumblebee,
Won't my mommy be so proud of me,
(Вытирают руки о рубашку)
I'm wiping off the baby bumblebee,
Now my mommy won't be mad at me!
(Вытянуть вперед ладошки, показывая, что они чистые)

В каждой игре нужна смекалка, быстрота движения, и конечно, везде присутствует изучение английского языка. Угадываем буквы, загадываем слова, шлем телеграммы на английском, закрепляем знания, сколько букв в каждом слове, называем правильно все буквы.

Подвижные игры являются неотъемлемой частью учебного процесса при изучении иностранного языка. Их можно классифицировать по тематике уроков, например при изучении темы “Fruits and vegetables” можно поиграть с детьми в игру «Съедобное – несъедобное» на английском языке, а при изучении темы “My Family” или “My plans for the future” в игру под названием «Зеленое стеклышко». Подвижные игры повышают мотивацию к изучению английского языка, способствуют сня-

тию усталости, так как могут использоваться для динамических пауз, физкультминуток и лучшему усвоению учебного материала на уроке.

Список использованных источников

1.Бабинская П.К., Будько А.Ф., Маслыко Е.А., Петрова С.И. . Настольная книга преподавателя иностранного языка: справ. пособие. 3-е изд. Минск: Высшая школа, 1997.

2.Грет К., Паон М., Давайте поиграем! Playing with Words in English for Everybody. СПб.: Каро, 2007.

3.Ready. 1994. № 4, январь. С. 13.

4.Go Russia with Love from Canada: сборник песен. Christian Summer Institute, June, 1993.

5.Газета «Первое сентября». URL: http://festival.1september.ru /articles/414959.

6. Электронный ресурс. URL: http://lenabum1.ucoz.ru/index/action_songs /0-30.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ РЕСУРСОВ ИНТЕРНЕТА ПРИ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ УЧАЩИХСЯ

С.С. Елисеева

Научный руководитель: ассистент кафедры иностранных языков факультета истории и международных отношений Антонова Ю.Г.

Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина

Основной целью обучения иностранным языкам является формирование и развитие коммуникативной культуры школьников и студентов, практическое овладение иностранным языком.

Английский язык – доминирующий язык Интернета. Интернет в свою очередь становится доминирующим средством изучения английского языка. Сегодняшняя реальность – это быстрые и динамичные изменения способов и методов изучения языка [2]. С постоянным развитием Интернета создается ранее не имеющая аналогов среда для коммуникации, управления информацией, для развития новых форм социального взаимодействия, без каких либо границ. Интернет дает возможность самостоятельно приобретать знания и делиться ими с другими.

Возможности использования Интернет-ресурсов огромны. На уроках английского языка с помощью Интернета можно решать целый ряд дидактических задач: формировать навыки и умения чтения, используя материалы глобальной сети; совершенствовать умения письменной речи школьников; пополнять словарный запас учащихся; формировать у учащихся устойчивую мотивацию к изучению английского языка. Кроме того, материал направлен на изучение возможностей Интернет-технологий для расширения кругозора, налаживания и поддержания деловых связей и кон-тактов со своими сверстниками в англоязычных странах.

Учащиеся могут принимать участие в тестировании, в викторинах, конкурсах, олимпиадах, проводимых по сети Интернет, переписываться со сверстниками из других стран, участвовать в чатах, видеоконференциях и т.д. Учащиеся имеют возможность получать информацию по проблеме, над которой работают в данный момент в рамках проекта. Это может быть совместная работа российских школьников и их зарубежных сверстников из одной или нескольких стран.

Основные виды учебной деятельности и Интернет тесно взаимосвязаны.

Первостепенное значение имеет интерактивная деятельность. Основная цель изучения иностранного языка в средней школе – формирование коммуникативной компетенции, все остальные цели (образовательная, воспитательная, развивающая) реализуются в процессе осуществления этой главной цели. Коммуникативный подход подразумевает обучение общению и формирование способности к межкультурному взаимодействию, что является основой функционирования Интернета [3]. Обучать речевой деятельности можно лишь в живом общении. А для этого нужен партнер, и в этом случае Интернет незаменим.

Также Интернет необходим для самостоятельного поиска информации учащимися в рамках работы над проектом и для самостоятельного изучения, совершенствования изучаемого языка, ликвидации пробелов в знаниях, умениях, навыках и для самостоятельной подготовки к контролю знаний.

Кроме того, под руководством преподавателя учебные интернет-сайты целесообразно использовать при систематическом изучении определенного курса иностранного языка дистанционно. У учащихся формируется устойчивая мотивация к иноязычной деятельности на основе систематического использования «живых» материалов и обсуждения «горячих» проблем, интересующих всех и каждого.

Невозможно не отметить тот факт, что сетевые ресурсы помогают учащимся формировать навыки и умения чтения, непосредственно при использовании материалов сети разной степени сложности, а также совершен-ствовать умения аудирования на основе аутентичных звуковых

тестов Интернета и мультимедийных средств. Работа в среде Интернета позволяет совершенствовать умения монологического и диалогического высказывания на основе проблемного обсуждения материалов сети.

Интернет-коммуникации предоставляют также уникальную возмож-ность для совершенствования умений письменной речи, когда учащиеся индивидуально или коллективно составляют ответы партнерам, при подготовке рефератов, сочинений и других эпистолярных продуктов.

С помощью сетевых ресурсов обучающиеся могут пополнять свой словарный запас и приобретать культуроведческие знания, знакомиться с рече-вым этикетом, с особенностями речевого поведения различных народов в условиях общения, особенностями культуры и традиций страны, изучаемого языка [4].

Особенно интересно, на наш взгляд, использовать материалы в работе над проектом. В этом случае задействуются практически самые разнообразные возможности и ресурсы Интернета. Поиск нужной информации приводит учеников проекта в виртуальные библиотеки, базы данных, виртуальные кафе и музеи, на различные информационные и образовательные серверы. Живое общение с реальными партнерами реализуется посредством электронной почты, телеконференций, чат-технологий. Необходимость подготовки совместного продукта того или иного проекта, представляемого каждым учеником своей аудитории или на специально созданных для этой цели веб-страницах Интернета, требует обращения к текстовым, графическим редакторам, применения различных сетевых программ, позволяющих использовать графику, анимацию, мультипликацию, т.е. мультимедийные средства.

В сетях существует множество разнообразных дистанционных курсов для разных категорий учащихся, предназначенных для самообразования или для обучения под руководством преподавателя.

Большой популярностью пользуется уроки, разрабатываемые группой специалистов агентства «English To Go» (http://www.english-to-go.com). Эта программа обращена непосредственно к преподавателю языка. Программа разрабатывается по четырем уровням и построена по типу цепочки уроков [5].

Специально для организации общения детей в сети, их активного участия в предлагаемых дискуссиях, проектах, телеконференциях можно воспользоваться программой «KIDLINK» (http://www.kidlink.org).

Не менее популярна школа «Language Link» (http://www.language.ru). Сложность уроков (их в программе 10) соответствует уровню знаний Elementary & Pre-Intermediate, т.е. второму и третьему уровню по системе международной классификации уровней владения иностранным языком. Уроки состоят из грамматической части, проверочных задач и заданий на развитие словарного запаса.

Значительный интерес представляет программа IEARN (www.iearn.org). Это некоммерческая образовательная сеть, объединяющая более 20 тысяч учителей и более 2 миллионов школьников и студентов из 115 стран для работы в глобальной телекоммуникационной сети и создания проектов, которые оказывают влияние на окружающий нас мир. С 1988 года IEARN одна из первых начала объединять учебные заведения разных стран, привлекая их к работе над интересными образовательными телекоммуникационными проектами, основным элементом которых было общение школьников посредством электронной почты. IEARN – это: безопасная и хорошо организованная среда, в которой молодёжь может общаться; объединение учителей и всех, кто работает в образовании; привычная аудитория для общения с целью расширения образовательных навыков; возможность использовать свои знания в образовательных проектах; общество, объединяющее различные культуры [6].

Эта организация работала над проектом «Круги обучения», который можно рассматривать как один из видов работы учащихся с Интернетом при активном изучении английского языка. Задания соответствовали разным уровням и выполнялись в течение полугодия. Первый этап предполагает заполнение Опросов (Survey), цель которых – не только познакомить участников друг с другом, но и обучить их умению правильно заполнять анкеты. Рассказывая детям из других стран о себе, школьники учатся по-новому смотреть на окружающий мир. Основная работа над проектом заключается в написании нескольких эссе на выбранные темы, как индивидуальных, так и групповых. Регулярный обмен мнениями, информацией укрепляет навыки межкультурного общения, развивает коммуникационные навыки, расширяет междисциплинарные связи. Завершая обмен, учащиеся самостоятельно форматируют электронную книжечку – итог своих трудов [1].

Самое главное, на наш взгляд, что современные педагогические технологии такие, как обучение в сотрудничестве, проектная методика, использование новых информационных технологий, Интернет-ресурсов, помогают реализовать личностно-ориентированный подход в обучении, обес-печивают индивидуализацию и дифференциацию обучения с учётом способностей детей, их уровня обученности, склонностей и т.д. Формы работы с компьютерными обучающими программами на уроках иностранного языка включают: изучение лексики; отработку произношения; – обучение диалогической и монологической речи; обучение письму; отработку грамматических явлений.

Более того совершенствование языковых знаний зависит от тщатель-ности самостоятельной работы учащегося, умения и желания использовать Интернет в обучающих целях.

Список использованных источников

1. Коптюг Н.М. Интернет-проект – важный элемент мотивации учащихся // Иностранные языки в школе. 2008. № 5. С. 29–32.

2. Лучина О.Б. Лингводидактическая адаптация Интернет-ресурсов к обучению английскому языку // Иностранные языки в школе. 2009. № 6. С. 12–17.

3. Петроченков, А. Компьютеры и Интернет в обучении иностранным языкам // Учитель. 2003. № 1. С. 65–67.

4. Ходакова А.Г. Интернет: волков бояться – в лес не ходить: методические рекомендации по использованию Интернет-ресурсов в обучении английскому языку. Тула: Тульский полиграфист, 2011. 67 с.

5. Шарипова, Ф. И. Использование Интернет-технологий в процессе обучения английскому языку студентов языковых специальностей в педагогическом вузе // Высшее образование сегодня. 2010. № 12. С. 73–75.

6. Электронный ресурс. URL: http://www.learn.org.

7. Электронный ресурс. URL: http://www.english-to-go.com.

ПЕСНИ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ УЧАЩИХСЯ

Е.В. Игнатова

Научный руководитель: ассистент кафедры иностранных языков факультета истории и международных отношений Антонова Ю.Г.

Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина

На современном этапе, когда личность растущего человека находится в центре всей образовательной и воспитательной деятельности, актуальной становится задача поиска эффективных способов и приёмов обучения. Решение этой задачи возможно лишь при условии воздействия не только на сознание учащихся, но и на проникновение в их эмоциональную сферу. Одним из наиболее эффективных способов воздействия на чувства и эмоции школьников является музыка, представляющая собой сильнейший психологический побудитель.

Музыка и пение оказывают неоценимую помощь в изучении англий-ского языка в силу ряда причин:

1. Песни, как один из видов речевого общения, являются средством более прочного усвоения и расширения лексического запаса, т.к. включают новые слова и выражения. В песнях часто встречаются имена собственные, географические названия, реалии страны изучаемого языка, поэтические слова. Это способствует развитию у школьников чувства языка, знания его стилистических особенностей.

2. В песнях лучше усваиваются и активизируются грамматические конструкции.

3. Песни способствуют совершенствованию навыков иноязычного произношения. Установлено, что музыкальный слух, слуховое внимание и слу-ховой контроль находится в тесной взаимосвязи с развитием артикуляционного аппарата.

4. Песни содействуют эстетическому воспитанию учащихся, сплочению коллектива и более полному раскрытию творческих способностей каждого.

5. Песни стимулируют монологические и диалогические высказывания, служат основой развития речемыслительной деятельности учащихся, способствуют развитию как подготовленной, так и не подготовленной речи.

Данный метод можно использовать для различных целей:

- Фонетическая зарядка на начальном этапе обучения. Подходящими являются короткие детские песни: «ABC song», «Happy Birthday», «Old McDonald had a farm», «Clap your hands», «What is your name? », «You put your right hand in» и другие.
- Закрепление лексического и грамматического материала. Песни могут вводиться в связи с изучением лексической темы, например: Politics – «Wind of change»; Drugs – «Hotel California» (Eagles); Teenagers – «Numb» (Linking Park), Appearance – «I've got two eyes». Введение песни может быть связано с изучением грамматической темы, например: Present Simple – песни из к/ф «Love Story»; Present Progressive – «I'm sitting in the morning», Complex Object – «I saw you dancing», Past Simple – «Lady in Red» (Chris de Burg), «Yesterday», «Hotel California» (Eagles), оборот there is – «Girl» (Beatles) и др.
- Стимул для развития речевых навыков и умений. Например, умение построить рассказ на основе сюжета песни.
- Релаксация в середине или конце урока, когда учащиеся устали и им нужна разрядка, снимающая напряжение и восстанавливающая их работо-способность.

Подборку песен следует разделить на возрастные группы.

- Детские песни. Здесь с одним и тем же песенным материалом можно работать со 2 по 6 классы включительно. («ABC song», «Happy Birthday», «Old McDonald had a farm», «Clap your hands», а также традиционные, народные песни, в том числе посвящённые английским праздникам Halloween, Christmas, St.Valentine's Day).
- Учитывая возрастные особенности и интересы ребят среднего и старшего звена, начиная с 7 класса, следует подыскивать что-то из взрослого репертуара. Это либо произведения, ставшие современной классикой (песни таких групп как «Beatles», «ABBA», «Pink Floyd», «Ea-

gles» и т.д.), либо песни популярных исполнителей – «Linkin Park», «Black Eyed Peas».

Кроме того, можно предложить самим учащимся принести свои любимые песни на урок в записи. Желательно, чтобы они были интересны по содержанию и стимулировали ребят к последующему обсуждению, выска-зыванию своего отношения к песне, её содержанию и исполнению.

Итак, использование песен на изучаемом языке весьма актуально по ряду причин. Во-первых, учащиеся сразу приобщаются к культуре страны изучаемого языка, так как дети этого возраста, по мнению психологов, особенно чутки и восприимчивы к чужой культуре. Во-вторых, при работе с этим своеобразным материалом создаётся хорошая предпосылка для всестороннего развития личности учащегося, ведь специально подобранные песни стимулируют образное мышление и формируют хороший вкус. Песенный жанр как один из важных жанров музыкального творчества благодаря наличию вербального текста способен точно и образно отразить различные стороны социальной жизни народа страны изучаемого языка. Песне, как и другому произведению искусства, присуща коммуникативная функция. При этом в отличие от учебных текстов, которые, прежде всего, информируют читателя (или слушателя), т.е. воздействуют на его интеллект и память, песни оказывают воздействие на эмоции человека и его общехудожественную память.

Exercises to the Earth Song (Michael Jackson)

Exercise 1: What is the song about? Choose the right variant:

- About different planets and space
- About animals and plants
- About people's indifference to the world around them

Exercise 2: Match a word and its translation.

1) gain	a) дышать
2) weep	b) взглянуть
3) pledge	c) обещать
4) glance	d) плакать
5) breathe	e) получать
1) sunrise	a) пыль

2)	shore	b)	кит
3)	wound	c)	ценность
4)	whale	d)	рана
5)	worth	e)	берег
6)	dust	f)	рассвет

- Use these words in the sentences of your own.

Exercise 3: Make up a story about the environment problems and ecology, using this song. Tell it to your classmates.

Список использованных источников

1.Бубнова, Г.И. Песня на уроке английского языка // Иностранные языки в школе. 2002. № 1. С. 50–53.

2.Веренинова Ж.Б. Песня как методический приём при фонетической отработке английских срединных сонантов // Иностранные языки в школе. 2000. № 5. С. 26–31.

3.Веренинова Ж.Б. Роль песни при обучении английскому произношению // Иностранные языки в школе. 1998. № 6. С. 65–70.

4.Вострякова Н.А. Цели урока иностранного языка и способы их достижения // Иностранные языки в школе. 2001. № 5. С. 43–53.

5.Высоцкая Е.В. Роль музыки и песни в изучении английского языка // Английский язык – первое сентября. 2007. № 4. С. 45–49.

6.Газета «Первое сентября». URL: http://festival.1september.ru/articles /310075/.

7.Электронный ресурс. URL: http://filolingvia.com/publ/178-1-0-655.

8.Электронный ресурс. URL: http://macmillan.ru/forteacher/method/meth_sr/#q6.

9.Электронный ресурс. URL: httpHYPERLINK "http://www.uchmet.ru/library/material/133970/"://HYPERLINK "http://www.uchmet.ru/library/material/133970/"wwwHYPERLINK "http://www.uchmet.ru/library/material/133970/".HYPERLINK "http://www.uchmet.ru/library/material/133970/"uchmetHYPERLINK "http://www.uchmet.ru/library/material/133970/".HYPERLINK "http://www.uchmet.ru/library/material/133970/"ruHYPERLINK "http://www.uchmet.ru/library/material/133970/"/HYPERLINK "http://www.uchmet.ru/library/material/133970/"libraryHYPERLINK "http://www.uchmet.ru/library/material/133970/"/HYPERLINK "http://www.uchmet.ru/library/material/133970/"materialHYPERLINK "http://www.uchmet.ru/library/material/133970/"/133970/.

ФГОС И УЧЕБНИКИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ДЛЯ НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЫ

Т. Колдина

Научный руководитель: доцент кафедры иностранных языков факультета истории и международных отношений, к.п.н. Сомова С.В.

Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина

Начальная школа – это новый и непростой этап в жизни, как ученика, так и его родителей. Начав обучение в школе, ребенок попадает в новый мир. Расширяется круг его общения, меняется сфера деятельности, появляются потребности в самовыражении. Еще несколько лет назад главной целью начального образования считалось обучение чтению, письму и счёту. Однако время не стоит на месте, меняется содержание образования и его цель. И теперь становится важным не просто дать школьнику новые знания, но и научить его применять их, развивать и умело использовать в различных жизненных ситуациях. При этом успешность ребенка оценивается не только его учебными умениями, но и уровнем общего развития личности. И в этом, по мнению реформаторов образования, должны помочь учебные стандарты второго поколения.

С 1 сентября 2011 года во всех российских школах началась программа по внедрению Федерального государственного образовательного стандарта для начальной школы. Первоклассники начали учиться «по-новому». Так в чем же заключаются основные различия стандарта второго поколения от предыдущего? Теперь на первой ступени школьного обучения учителя должны научить ребенка не только читать, считать и писать, но и привить ему навыки решения творческих задач, поиска и анализа нужной информации, а также потребность в мотивации к обучению. Большое внимание будет уделяется духовно-нравственному развитию и воспитанию учащихся. Кроме того, дети будут заняты проектной деятельностью, предполагающей использование современных информационных технологий. Важная роль в Стандарте уделяется и учету возрастных, индивидуальных, психологических, физиологических особенностей каждого обучающегося.

В связи с принятием ФГОС в свет стали выходить новые учебники, в том числе и учебники иностранного языка. И на данный момент важной задачей является понять, насколько они соответствуют принятому Стандарту. В качестве примера мы рассмотрим учебно-методический комплект серии "FORWARD", предназначенный для учащихся 2 класса. Он является первым в данной серии и обеспечивает преемственность

изучения английского языка со 2 по 11 класс. Данный учебник – это совместный проект издательского центра "Вентана-Граф" и британского издательства "ПИРСОН Лонгман". Авторами УМК стали: доктор филологических наук, профессор М.В. Вербицкая, а также известные британские авторы – Б. Эббс, Э. Уорелл, Э. Уорд. Серия "FORWARD" является ярким примером успешного взаимодействия отечественных методистов и британских лингвистов, которые принимали участие в отборе и редактировании текстов для чтения, аудирования, а так же диалогов. Привлечение англоязычных соавторов обеспечило выбор аутентичных языковых ситуаций и языковых средств общения, а так же включение школьников в диалог культур. Стоит отметить, что данное пособие вошло в федеральный перечень учебников, рекомендованных Министерством образования РФ.

УМК "FORWARD" включает в себя учебник в 2-х частях, рабочую тетрадь, пособие для учителя и аудиоприложения. Учебник состоит из 28 тематических разделов. Первые 8 разделов изучаются в первой четверти. Они представляют собой вводно-фонетический курс, который только вводит учащихся в мир английского языка, знакомит с алфавитом, фонемами, помогает освоить графику иностранного языка. Со второй четверти начинается формирование элементарной коммуникативной компетенции школьника в основных видах речевой деятельности: аудирование, говорение, письмо, чтение. Структура и содержание рабочей тетради совпадают с разделами учебника. Уроки внутри каждого раздела предполагают различные формы работы: индивидуальную, парную, групповую. Виды учебной деятельности обозначены значками на полях. В учебнике используется большое количество ярких, наглядных картинок, которые делают пособие интересным для школь-ников и помогают разнообразить учебный процесс.

Содержание учебного курса было разработано с учетом Стандарта начального общего образования второго поколения. В документе указывается, что иностранный язык «наряду с русским языком и литературным чтением … входит в число предметов филологического цикла и формирует коммуникативную культуру школьника, способствует его общему речевому развитию, расширению его кругозора и воспитанию его чувств и эмоций». Формирование коммуникативной компетенции является основной целью УМК "FOR-WARD". Задания учебника отражают реальные ситуации общения, либо ситуации, близкие к реальным. Например: поздоровайся с одноклассниками, представься им и спроси, как их зовут; поздравь своего друга с днем рождения; поговорите с другом о своей любимой еде. В отборе тематики разделов были учтены и интересы учащихся. В рамки одного раздела включены различные виды заданий: активные (игры с мячом, песни, отработка диалогов по ролям) и более спокойные (письмо, чтение, аудирование). Учитель может вы-

брать конкретный вид заданий, учитывая уровень знаний школьников, ситуацию в класс и т.п. Все это соответствует возрастным и психологическим особенностям учеников младших классов, что так же прописано в Стандарте второго поколения.

В учебнике "FORWARD" четко отражены метапредметные результаты обучения, обозначенные ФГОС, в частности: развитие навыков смыслового чтения текстов различных стилей и жанров; умение осознанно строить речевое высказывание и составлять тексты в устной и письменной формах; готовность слушать собеседника и вести диалог; умение излагать свою точку зрения и аргументировать ее. Уже на начальном этапе обучения детям предлагаются разнообразные проблемно-поисковые задачи, которые обеспечивают школьникам овладение такими логическими действиями как сравнение, анализ, синтез, обобщение, классификация по родовидовым признакам, установление аналогий и причинно-следственных связей, построение рассуждений.

Важным аспектом ФГОС так же является воспитание и развитие личности ребенка, его творческих способностей. В УМК серии "FORWARD" значительное место отведено играм и творческим заданиям. На начальном этапе обучения именно они мотивируют учащихся к действиям, дают возможность самовыражения, служат воспитанию эмоционально-ценностного позитивного отношения к себе и окружающему миру. Групповой и парный характер игр способствует и социализации ребенка, учит взаимодействию со сверстниками и взрослыми, помогает развитию памяти, внимания, мышления, воображения и наблюдательности. Игры, представленные в учебнике, разнообразны и увлекательны: игра с мячом «Вспомни слово», лото «Сопоставь слово и картинку», лабиринты, игры с фишками. В разделы учебника включены различные рифмовки, стихотворения (“I have a bicycle”, “Bees live in the garden”), песни (“Can you colour a rainbow?”, “My bright red hat”, “The robot song”). Большое внимание уделяется и творческому развитию детей. При изучении темы «Семья», школьникам предлагается принести фото своей семьи и рассказать о ней. При изучении животных дети должны воспроизвести звуки, которые издают различные животные. Практически в каждом блоке есть задания нарисовать рисунок (нарисуй сказочного героя, робота, свой дом, свою семью). В конце учебного года в классе предполагается проводить выставку работ детей.

В стандартах второго поколения большое внимание уделяется так же нравственному, духовному и патриотическому развитию учащихся. Ценностные ориентиры предмета «Английский язык» основываются на духовно-нравственном развитии и воспитании личности гражданина России, любящего свой народ, свой край и свою Родину, уважающего ценности семьи и общества, заинтересованного в познании окружающего мира. Все это является основой реализации ФГОС. Основным содер-

жанием духовно-нравственного развития, воспитания и социализации являются национальные ценности: патриотизм, социальная солидарность и толерантность, гражданственность, семья, уважение к труду, ценность знания, родная природа, планета Земля, экологическое сознание, эстетическое и этическое развитие, многообразие культур и международное сотрудничество. Эти ценности находят свое отражение в материалах учебника. УМК серии "FORWARD" включает обширный материал, расширяющий представления младших школьников о России и помогающий сформировать чувство патриотизма, гордости за прошлое и настоящее России. В соответствии с интересами и уровнем развития учащихся начальной школы на уроках с учениками обсуждаются, например, следующие темы: «Откуда ты родом», «Города России», «Моя семья», «Освоение космоса». Главные персонажи учебника, российские и британские дети, представлены в ситуациях, которые позволяют на доступном для младших школьников уровне обсуждать вопросы любви к своей семье, почитания старших, заботы о младших, здорового образа жизни, трудолюбия, совестливого отношения к учебе, интереса к творчеству и искусству. В учебнике существенное место уделяется и современным проблемам бережного отношения к природе и природным ресурсам, осознанию необходимости сохранения разнообразия природы не только родной страны, но и всей планеты Земля, что закладывает основы формирования экологического сознания младших школьников. На страницах учебника дети так же знакомятся с нормами этикета и вежливого поведения в различных ситуациях общения.

Учебник помогает детям получить новые знания о странах изучаемого языка. Школьники знакомятся с миром зарубежных стран, со своими сверстниками, живущими там, с детским фольклором, с англоязычной художественной литературой. Таким образом, осуществляется диалог культур, воспитывается дружелюбное отношение к другим странам и их представителям. Дети могут выделить культурные реалии, которые имеют отношение к жизни в России и за рубежом, запомнить традиции и особенности речевого поведения в каждой языковой среде.

В качестве заданий для внеурочной работы предлагается большой спектр увлекательных проектных заданий, которые накапливаются в порт-фолио учащегося в виде индивидуальных и коллективных макетов, стен-газет, рисунков, таблиц с результатами проведенных опросов, писем за-рубежному другу, игр и прочего. Дополнительно к проектным работам в УМК предлагаются тесты для самопроверки учащихся, что позволит им самостоятельно оценивать степень освоения пройденного материала при подведении итогов четверти до проведения контрольной работы. Это соответствует положению ФГОС об умении планировать свою деятельность, осуществлять ее контроль и оценку.

Таким образом, мы можем сделать вывод, что УМК "FORWARD" для 2 класса полностью соответствует Федеральному государственному образовательному стандарту для начальной школы. Учебник имеет коммуникативную направленность, задания учитываю психические и возрастные особенности младших школьников, в нем четко отражены метапредметные результаты обучения, он помогает развитию личности и творчества ребенка, закладывает основы патриотизма, развивает учащихся нравственно и духовно.

Важно отметить, что в настоящее время авторский коллектив завершает работу над УМК для основной школы и продолжает работу над УМК для старшей школы. Поэтому в скором времени появится полный курс учебников "FORWARD" – новых, ярких, современных учебников для новой школы.

Список использованных источников

1.Вербицкая М., Оралова О., Эббс Б., Уорэлл Э., Forward English: Student's Book. В 2 частях. М., 2012

2.Федеральный государственный образовательный стандарт начального общего образования.

ИНТЕГРИРОВАННЫЙ УРОК ИСТОРИИ И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ

Ю.О. Толмачев

Научный руководитель: доцент кафедры иностранных языков факультета истории и международных отношений, к.п.н. Сомова С.В.

Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина

Интегрированный урок – это урок, в котором процесс обучения выстраивается на основании междисциплинарного подхода при изучении той или иной темы. Мы рассмотрим возможности интеграции знаний по истории с изучением английского языка.

Проблема межпредметных связей не нова в педагогической и мето-дической литературе, а интерес к ней закономерен. Межпредметные связи, во-первых, представляют опору, фундамент для полноценного восприятия и понимания новых знаний, формирования навыков и развития умений; во-вторых, позволяют обобщать и систематизировать имеющийся языковой и речевой опыт и, в-третьих, обеспечивают полноту знаний [6. С. 7].

Стоит вспомнить образное определение особенностей иностранного языка, сформулированное И.А. Зимней: его усвоение не дает человеку непосредственных знаний о реальной действительности [3. С. 7]. То есть, язык является средством выражения мысли об объективной действительности, свойства, закономерности которой являются предметом других дисциплин, поэтому язык беспредметен. Но будучи беспредметным, он позволяет использовать другие дисциплины, в том числе и историю, которая выполняет содержательную функцию.

Л.А. Долгова отмечает, что наиболее необходима связь «история – иностранный язык» при изучении знаменательных дат в жизни нашего государства: красных дат календаря, юбилейных праздников, текущих политических событий и т. д. Причем история понимается не как сообщение сведений учителем, а как активное привлечение учащихся к поиску интересующей их полезной информации [2. С. 9].

По мнению О.В. Гомелева, для наиболее полного усвоения материала интегрированного урока следует использовать время на уроке для речевой деятельности учащихся. Наиболее важную роль играют коммуникативные умения обучаемых по извлечению из различных источников информации и изложению ее в соответствии с планом высказывания. Особое внимание следует обращать на два вида межпредеметных связей: через общность знаний и через общность умений. Они не функционируют изолированно друг от друга, что обусловлено необходимостью коммуникативной направленности обучения иностранным языкам в школе [1. С. 73].

Карташова В.Н., Исаев Е.А. считают, что на уроках английского языка следует использовать различные обучающие игры, воображаемые ситуации, к примеру, исторические реконструкции, что в конечном итоге будет способствовать установлению положительных взаимоотношений между иностранным языком и теми, кто его изучает, а также служить сильным мотивационным фактором для развития устной и письменной речи, который позволит более успешно привлекать внимание детей и дольше его удерживать, развивая тем самым творческие возможности обучаемых. И, наконец, очень интересным является вариант, когда при заданной ситуации дети сами включаются в беседу, самостоятельно придумывая роль, определяя свою точку зрения в этой роли, выбирая для себя позицию того или иного собеседника. Это позволит ребенку почувствовать себя личностью, которая не только выбирает стиль поведения и точку зрения, но и не-сет ответственность за свои решения. Такой вариант интеграции иностранного языка и истории позволяет учителю наиболее полно совместить обучающий и воспитательный компоненты урока [4. С. 47].

Одной из важнейших задач учителя, по мнению Н.П. Кулахметовой, является разработка педагогической технологии проведения интег-

рированного урока, которая должна основываться на сравнительно-описательном методе, предполагающем формирование социокультурной компетенции обучаемых. Качество образовательного процесса во многом зависит от умения учителя подобрать страноведческий и лингвострановедческий материал, соответствующий познавательным интересам школьников [5. С. 57].

Итак, анализ психолого-педагогогической литературы по теме исследования показывает, что большинство исследователей при описании методики организации интегрированного урока используют ту же методику, что и при организации обычного урока, в то время как здесь нужна специальная система приемов, упражнений, учитывающих специфику предлагаемого материала. Разумеется, решение проблемы не сводится к использованию в учебном процессе одного-двух новых приемов. Главное – установить соответствие между содержательной и процессуальной стороной учебных заданий. Решение этой проблемы заключается, как нам кажется, в более целенаправленной и последовательной разработке методических указаний для учителя (с подробным разъяснением приемов работы по истории и английскому языку), а также серий упражнений с учетом специфики данного материала. Решение данной проблемы связано с целым рядом промежуточных задач. В частности, представляют интерес вопросы соотношения подготовительных и речевых упражнений при работе с исторической информацией, контроля понимания страноведческих сведений на разных этапах обучения, определения готовности школьников к восприятию информации подобного рода.

В период прохождения педагогической практики мною были проведены интегрированные уроки в 7, 8 и 10 классах. Содержательный компонент включал знакомство с культурой страны изучаемого языка путем сравнения и постоянной оценки имевшихся ранее знаний и понятий с вновь полученными, со знаниями и понятиями о своей стране, о себе самих. В результате происходил своеобразный диалог культур. Сравнивая зарубежного сверстника и самих себя, страны, учащиеся выделяли общее и специфическое, что способствовало объединению, сближению, развитию понимания и позитивного отношения к стране, народу, традициям. Сравнение также требовало от учащихся проявления собственного отношения, собственной активной жизненной позиции по любому вопросу, что, в свою очередь, стимулировало и мотивировало учащихся постоянно увеличивать и углублять объем знаний как об иноязычной культуре, так и о родной.

Нами были разработаны дополнительные задания к текстам учебника. Содержание уроков ориентировано на усвоение общечеловеческих ценностей. Одной из главных задач обучения иностранному языку является воспитание уважительного и толерантного отношения к другой

культуре, более глубокое осознание своей родной культуры и истории Рязанской земли.

Тексты для чтения использовались для развития и отработки лексических и фонетических навыков. Также разрабатывались упражнения, формирующие у учащихся умения вычленять основное содержание текста, опуская второстепенные детали, а также осуществлять поиск специфической информации. Формирование лексических навыков чтения осуществлялось за счет расширения рецептивного словаря. В плане активизации грамматических навыков чтения ставилась задача увеличения количества легко распознаваемых грамматических явлений. При этом совершенствовался механизм структурной антиципации.

Аудирование выступало в двух функциях: как средство и как цель обучения. В первой своей функции аудирование использовалось тогда, когда в ходе прослушивания аутентичных текстов учащиеся знакомятся с новым лексическим и грамматическим материалом (при этом аудирование часто сочетается со зрительной опорой), упражняются в узнавании на слух и при-поминании уже известного материала, готовятся к беседе по прослушанному тексту с целью активизации знаний по истории и английскому языку.

Таким образом, интегрированный урок – это, прежде всего, длительная подготовка: обучить можно только тогда, когда материал не только хорошо изучен, но и грамотно подан. Известно, что мыслительные процессы анализа и синтеза у детей хорошо развиты, что ярко проявляется в их рассказах о своих интересах во внеурочное время. Проблемы начинают возникать, когда необходимо анализировать учебный материал. Если связать обучение с их жизненным опытом посредством межпредметных связей, то мыслительные операции активизируются и увеличивается мотивация к изучению той или иной дисциплины. Планирование интегрированного урока предполагает организацию самостоятельной работы обучаемых, нацеленную на формирование навыков работы с текстом, умением его пересказать и высказать свою точку зрения по изучаемой проблеме.

План-конспект урока «Ryazan. Historical and Cultural Traditions»

Практическая цель: формирование навыков лексического оформления высказывания при изучении темы “Ryazan. Historical and Cultural Traditions”; развитие умений отбора информации из текста страноведческого характера с целью доказательства или опровержения определенного утверждения и последующего использования полученных сведений в собственных объяснительных монологах.

Развивающая цель: развитие творческих способностей учащихся; развитие самостоятельности, индивидуальности, умения высказываться логично и связно, с достаточной скоростью, выражая законченную мысль;

Воспитательная цель: прививать учащимся любовь и патриотические чувства к родной стране и родному краю, воспитать уважительно отношение к историко-культурному наследию.

Оборудование: Верещагина И.Н., Афанасьева О.В. English-4: Student's Book. Part 2. Pages 164–165.

I. Warming up activity

Good morning, my friends. Glad to see you. Let's begin our lesson. Today we'll speak about our Motherland Russia and our home city, Ryazan. You will see how the geographical peculiarities and historical background shaped the lifestyle and characters of the people of our great nation. You will read texts about our city and our country. You will choose the information that will help you to explain certain things or prove a certain point of view. I'd like to begin with the poem «Oh, Russia, I'm in love with you!» by L. Khusainova.

Remember, Russia, you are great
Not in the field of battles past
But in the green fields full of wheat
And forests, gardens, free of dust.
I love you deeply, dear land,
Your hills and rivers, sand on strand
Your songs and dances, lakes and seas
Your beasts and fish, birds in trees.
Your sunrise in a splendid sight
Which gives me always such delight!

II. Pronunciation drill and memory work.

A. Read the words and phrases after the teacher.

Dust – battle	attack-garden
sunrise-stand	national-branch
such – sand	land-large
Russia – flag	animal-plant

B. Reproduce the poem «Oh, Russia, I'm in love with you!» by L. Khusainova.

C. Now recite S.A. Esenin's poem. «A Letter to Mother» that you have learned by heart at home.

A Letter to Mother

Are you still alive, my dear granny?
I am alive as well. Hello! Hello!
I'll return in spring without warning
When the garden blossoms white as snow.
Please don't wake me early in the morning,
As you did before, eight years ago.

Please forget about your pain and fear,
Please don't worry over me a lot
Don't go out to the roadside, dear
Wearing your shabby overcoat.

III. Lexical activities.

Task 1. Guess the word by its definition.

1. The country where you were born / your Motherland.
2. A tall tree with thin branches and an outer layer that comes off in thin stripes like paper.
3. A country, army etc. that uses force to enter another country.
4. A raised area of land along the side of a river.
5. Behaving in an honest and brave way that other people admire.
6. A person who is very loving or loyal.

Task 2. Match the phrase and its Russian translation.

1. to understand the importance of being brave	1. Родина
2. Motherland	2. победить врагов и захватчиков
3. a birch forest	3. располагаться на берегу реки
4. to defeat enemies and invaders	4. легенда о благородных воинах
5. to be situated on the river bank	5. березовый лес
6. a legend about the noble warriors	6. преданные солдаты
7. devoted soldiers	7. между
8. between	8. обрести врагов
9. to make enemies	9.осознать важность быть храбрым в современной жизни

Task 3. Put the words in the right order. Translate them into good Russian. Reproduce the sentence without any gaps and hesitation pauses.

1. is situated on the right Neva River bank the Winter Palace
2. to make enemies it's easy in a job like this.
3. protect his princess a noble prince must
4. for being so honest thank you with me.
5. birch trees there are a lot of in Russian forests.
6. was a brave man Robin Hood.
7. showed bravery Evpaty Kolovrat during the Baty's invasion.

Task 4. Put the following words into the correct sentences. Use each word once only.

devoted; to protect; noble; the settlement; honest; birch trees; bravery; on the right bank of.

The Heart of Russia is Ryazan

Horde – орда ; to burn down – спалить дотла; to invade – вторгаться; invader – захватчик; eternal life – вечная жизнь; archeologists – археологи;

Ryazan is one of the most beautiful towns of our Motherland. Not every person knows that the modern Ryazan and the old Ryazan are not the same. The Old Ryazan was situated _____ the Oka river. There were a lot of _____in Ryazan forests. The city was one of the largest in Ancient Russia, but in 1237 the first of the Russian cities was attacked by the Golden Horde of Baty-Khan, it was burnt down. Nowadays there is the Site of Old Ryazan and _____with the same name in its place.

Modern Ryazan was founded in 1095 and was called Pereyaslavl Ryazansky and became the capital of Ryazan when the enemies destroyed the Old Ryazan. On the 21 of December, 1237 the Horde of Baty invaded the Ryazan lands. Prince Yury Igorevich invited the _____Ryazan princes. The decision was _____the lands. There is a legend about the famous Ryazan hero Evpaty Kolovrat. He was famous for his_____. During the Baty invasion the _____warrior was in Chernigov. Having heard that the Baty Horde went to the Ryazan lands, he and his _____soldiers, tried to help the native town, but it was too late: Ryazan was burnt down, and its defenders were killed.

Nowadays the Old Ryazan continues to live a different, timeless, eternal life. That's why not only archeologists come there, but also writers, scientists, and patriots of Russia in general.

Task 5. Fill in the gaps in the story about Ryazan. Use the information from the text. Reproduce the beginning of the lecture about the history of our town. Imagine that you are speaking to a group of tourists.

Ryazan is situated_____. Ryazan has an eventful history. It was attacked by _____ in 1237. The town was burnt down.

The Old Ryazan _____ to live other, timeless, eternal life. It’s hard to imagine the Russian state history, its art and culture without Ryazan.

IV. Reading.

Task 1. Read the text on pages 164-165, and say if the sentences below are true or false. Correct the false sentences. Select and read aloud the sentence from the text.

1. Russia is situated on one continent.
2. The plant and animal worlds of our country are very poor.
3. The Russian national flag has 4 wide stripes on it.
4. Life in Russia has always been easy.

5. In old Russian towns people often call young lovely girls little spruce trees.

Task 2. Find the following sentences in the text. Be ready for back translation from Russian into English. Work in pairs. When answering try not to look into the text-book.

1. Русские люди всегда были преданы своей Родине, сражаясь за мир и независимость на своей земле.

2. Растительный и животный мир нашей страны также очень богат.

3. Эти цвета всегда символичны в России: белый – благородство и искренность, голубой – честь и преданность, преданность своим друзьям, семье и стране.

4. Красный цвет всегда означает любовь и храбрость.

5. Люди поют прекрасные песни на стихи, посвященной березам и сажают их около своих домов.

Task 3. Arrange the sentences in the logical order according to the text on pages 164–165. Make up an oral presentation about Russia trying to reflect the idea that it is a great country.

1. Russia is my country.
2. The flag has three wide stripes on it – red, white and blue.
3. Russian people have always loved their country.
4. One Russian symbol is the Russian national flag.
5. Seas and oceans wash Russia in the north, south, east and west.
6. Russia is one of the biggest counties in the world.
7. Russia is my country and I love it very much.
8. There are many mountains, rivers, lakes and forests in the country, some of them are very beautiful.

V. Speaking.

Task 1. Speak about your attitude to Russia and Ryazan using the table below. Explain why you like your native town. Arrange the arguments in the order of their importance for you.

I We She They He	love Ryazan love Russia	because	there are a lot beautiful birch trees in its forests. there are a lot of historical places. the plant and animal world is very rich. the history of this country/town can help people to understand the importance of being brave in modern life. there are a lot of legends

			about the noble warriors. Ryazan/Russian people can always defeat enemies and invaders. there are a lot of provincial towns that are situated on the river banks. Ryazan is one of the most beautiful towns of our Motherland.

VI. Conclusion.

As you have seen at our today's lesson our country and our city have a very eventful history. Our countrymen had to overcome many difficulties, but they preserved their dignity and love for their great Motherland. And it's quite natural that we are all proud of them and want to develop the best traits of the Russian national character.

Список использованных источников

1. Гомелева О.В. Межпредметные связи в формировании коммуникативных умений // Иностранные языки в школе. 1987. № 6. С. 71–73.

3. Долгова Л.А. Межпредметные связи как средство мотивации учебно-воспитательного процесса по иностранному языку // Иностранные языки вшколе. 1988. № 6. С. 8–11.

3. Зимняя И.Я. Психология обучения иностранным языкам в школе. М., 1991.

4. Картешова В.Н., Исаев Е.А. Краеведение на уроках иностранного языка // Иностранные языки в школе. 2011. № 1. С. 46–49.

5. Кулахметова Н. Н. Формы реализации страноведческого и лингвострановедческого компонентов на уроках английского языка // Иностранные языки в школе. 2005. № 5. С. 49–57.

6. Онищук В. А. Урок в восьмилетней школе. М., 1981. С. 7.

ФОРМИРОВАНИЕ ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ У КУРСАНТОВ ВОЕННОГО ВУЗА

Е.В. Чиганашин

Научный руководитель: старший преподаватель кафедры русского и иностранных языков РВВДКУ Шмидт А.Г.

Рязанское высшее воздушно-десантное командное училище (военный институт) имени генерала армии В.Ф. Маргелова

Обучение иностранному языку в военном высшем учебном заведении предполагает повышение языковой компетентности будущего военного специалиста. Задача повышения языковой компетентности и конкурентоспособности будущих выпускников высшего военного учебного заведения становится особенно актуальной в свете перехода к новой системе образовательных стандартов.

Она эффективно решается в рамках перехода к компетентностной парадигме построения Федеральных образовательных стандартов в высшем профессиональном образовании в свете требований Болонского процесса.

Практически во всех странах обращается пристальное внимание на изу-чение иностранных языков в высшей профессиональной школе, на формирование при обучении в ней ключевых языковых квалификаций и профессиональной языковой компетентности будущих специалистов.

Процесс подготовки будущих офицеров в плане их профессиональной языковой компетентности представляет собой взаимосвязь всех компонентов учебною процесса, в том числе иностранного языка.

Так как обучение иностранному языку обязательно связано с лингвистическим компонентом, то задачей обучения в военном неязыковом вузе становится развитие лингвистической и профессиональной межкультурной языковой компетентности.

Коммуникативная языковая компетенция занимает центральное место и реализуется через различные языковые действия.

Одним из важнейших компонентов языковой коммуникативной компетентности является дополнительный языковой компонент. Под таким компонентом понимается способность восполнять в процессе общения недостаточность языковых знаний, речевого и социального опыта общения на иностран-ном языке. В профессиональной подготовке военных специалистов само содержание обучения часто преувеличено, что способствует возникновению ряда проблем: курсант не умеет применять на практике приобретенные теоретические знания, не может самостоятельно видеть проблемы, получать необходимую для их решения информацию и использовать ее.

Обучающийся, как правило, имеет ряд значительных пробелов, препятствующих эффективному формированию профессиональной языковой компетентности:

– базовые затруднения (неуверенность в себе, отсутствие инициативы, категоричность суждений, неприятие иной точки зрения и т.д.);

– содержательные затруднения (низкий уровень общей культуры, поверхностные представления о профессиональной языковой компетентности и т.д.).

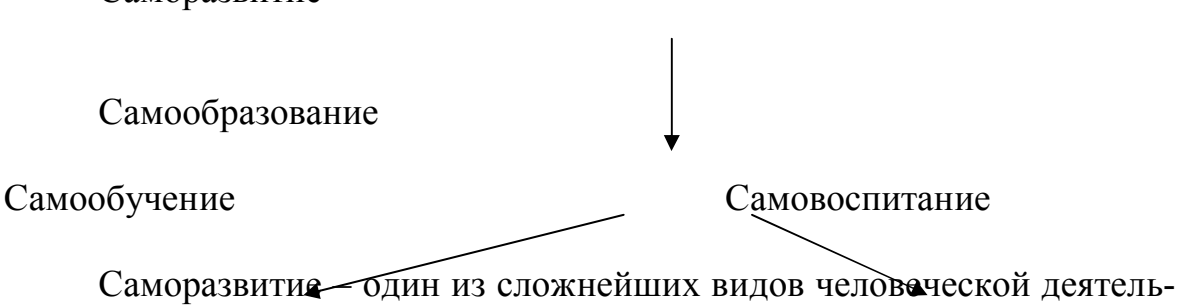
Такие состояния являются потребительским отношением к усвоению новых знаний по иностранному языку, при переносе в профессиональную деятельность не приобретает практической пользы.

Содержание каждого вопроса новой темы иностранного языка необходимо уточнять и излагать таким способом, чтобы стимулировало поиск решения проблемы и способствовало не только усвоению необходимого объ-ема знаний, но и появление новых мыслей, собственных открытий. Завершается каждый вопрос кратким резюме, в котором подчеркивается профессиональная значимость новой информации.

Языковая подготовка будущих офицеров к формированию профессиональной компетентности является составной частью профессиональной подготовки современного военного специалиста и представляет собой целостный педагогический процесс, направленный на обучение иностранному языку и формирующий профессионально значимые качества личности.

Главным остается создание условий для адаптации новых знаний по иностранному языку к потребностям курсантов. Обучаясь в таких условиях, курсант приобретает основу собственной профессиональной языковой деятельности, соответствующей объективным требованиям современной действительности, уровню профессиональной компетентности.

Самостоятельная работа в нашем вузе играет очень важную роль в формировании самостоятельности мышления и творческом подходе к ре-шению проблем учебного и профессионального уровня. Курсантов знакомят со всеми видами словарей, которыми они могут пользоваться в даль-нейшей работе. Для них представляет сложность самостоятельная подготовка на первом курсе.



Саморазвитие – один из сложнейших видов человеческой деятельности. Овладеть саморазвитием – значит творить самого себя.

Задания на иностранном языке, выполняемые самостоятельно, учат курсантов работать с литературой, учитывая нарастающий поток информации, делать корректные выводы, определять собственную позицию в решении возникающих вопросов.

В истории XXI век ознаменуется интенсивным изучением иностранных языков. Обучение вышло на рынок, как товар. Оно охватывает

все большие слои населения. Обучение приближается к научному поиску: «информационная культура» оттеняет степень компетентности пользователей информации: правильно воспринимать информацию, выделять в ней главное, применять различные виды формализации, использовать математическое и информационное моделирование для изучения объектов и явлений. Естественно, появляются новые формы и методы образовательной работы, рассчитанные на разные категории обучающихся курсантов.

В связи с расширением связей с зарубежными странами, а также гло-бализацией научных знаний особое значение приобретает иноязычная подготовка будущих специалистов, владеющих иностранными языками, способных извлекать информацию из иностранных источников без переводчиков, излагать ее на родном языке и использовать в своей профессиональной деятельности.

Иностранный язык становится необходимым компонентом, как системы обучения, научных контактов, так и залогом будущей успешной научно-профессиональной деятельности специалиста. Обучение иностранному языку является одним из основных компонентов подготовки кадров высшей квалификации всех областей науки и техники в целях обеспечения инновационного развития экономики региона и страны в целом. Это означает, что в течение всего периода обучения курсанты интенсивно занимаются изучением иностранного языка.

Обучение иностранным языкам стало социальным заказом общества, и из учебного предмета он превратился в базовый элемент современной системы образования, и средство достижения высокого профессионализма специалиста, условием для постоянного развития и самосовершенствования личности.

MODERN ECONOMIC DIPLOMACY

Э. Кирюшина

Научный руководитель: доцент кафедры иностранных языков факультета истории и международных отношений, к.п.н. Сомова С.В.

Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина

The economic diplomacy is one of the most important components of the modern international relations. Today the processes of globalization and integration progress and lead to the activization of economic interdependence between the world's states. The term «economic diplomacy» is rather widely interpreted. But in the best way it was defined in "The Short External Economic Dictionary": «The economic diplomacy is the specific area of modern diplomatic activity, connected with the use of economic problems as object and means of struggle and cooperation in the international relations. It is a component of foreign policy and the international activity of the country; the foreign policy defines the purposes of economic diplomacy which represents the whole set of activities, forms, means and the methods used for realization of the foreign policy».

But such a phenomenon is not a new concept in the world policy. Commercial activity has always been an important area of diplomatic service. If we apply to the origin of diplomacy we will discover that it was trade that stimulated the crossing of national borders and development of the interaction between nations. Historical examples confirm that intensive trade, regulated by trading contracts, was inherent in civilizations of ancient Egypt and the Western Asia. Trade between the Old World and a New World prospered owing to the European colonization of Asia and discoveries of the coasts of South America. In other words, trade gave rise to an establishment of the first intergovernmental mutual relations and agreements. One of the most vivid examples of the way economic diplomacy of one separate country impacts the development of global economy is the USA. All the basic achievements of the American foreign policy are based on the firm economic foundation. As for Europe, political relations were in advance of economic relations, and created the base to advancement of economic interests. As for the USA, on the contrary, it is typical of them to maintain the leading economic expansion. Therefore, economic diplomacy is privileged as the main economic key factor for achievement of the American foreign policy purposes.

Never before has improvement of economic mutual relations between the countries been in the very centre of diplomatic actions as recently. The principal causes of this process are the following points:

- In most countries the share of foreign trade and investments in GROSS DOMESTIC PRODUCT is constantly growing in comparison with local manufacture. For example, in Russia the influx of the foreign investment increased by 33 % and totaled $18,4 billion in 2011 in comparison with 2010. It was announced at the first European Investment Conference "Russia–2012" which took place on March, 23 in Kaluga and Moscow.
- Realization of economic reforms in processes of orientation to market economy of the developed countries, as well as the strategy of the development, based on strengthening of export, promotes faster integration of the country into the global economy. On December, 16 the problem of Russia's accession to the WTO was solved in the affirmative during the 8-th Minister Conference. So, Russia will take a worthy place in the world economy. But according to the prescriptions of the WTO Russia also must make changes in its legislation, for example, cut tariffs and liberalize the trade regime in whole.
- Globalization of trade and business means increasing production and services sector expansion and creates necessity to activate multilateral regular communications between the countries. By the way, sources of globalization also lie in economic processes, such as liberalization of trade which makes the world commerce more free and transnationalization which implies migration of capital.
- Expansion of regional trade agreements for removal of barriers for international trade and investment processes in the network of such international organizations as European Union, CEFTA, Mercosur, NAFTA, FTAA and others.

Today economic diplomacy becomes the discipline, uniting understanding of the international interactions both in political and economical spheres.

Increase of the role of economic diplomacy in the modern system of international relations is promoted by many factors:

1. processes of internationalization and strengthening of interdependence in the world economy, which move in two planes – global and regional integration;
2. expansion of market economy area, liberalization of national economies and their interaction in the world trade and foreign investments areas;
3. adoption of the progressive management methods and new technologies, so that foreign investments ensure development of cooperation between the countries and international organizations;
4. advancement of innovations to economy of the country and external openness – that is what country really needs to create a positive image. This

involves the development of foreign tourism that is a basis of economical growth and foreign investment attraction

Building a positive image of the country is the predominant issue for diplomatic missions, Ministries of Foreign Affairs and diplomats. Theorist of modern diplomacy, Brian Hocking, says that 72 % of the perception of the country is a base for making decisions on investment projects or other forms of economical cooperation between countries.

All over the world Ministries of Foreign Affairs use several models related to the trade and economic external activity:

- The united model represents the development of bilateral trade and economic relations under the protection of the Ministry of Foreign Affairs. It defines the strategy and priorities in cooperation with all governmental organizations and regional organs of executive power of the host country.
- The partially-united model. The Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Economics jointly organize their work on the development of trade and economic relations. This model also implies the independence of the diplomatic mission and its budget. The priorities of the trade and economic mission are defined by the Ministry of Economics.
- Task delegation on the organization of trade and economic relations to a third party. Thus, Ministry of Foreign Affairs becomes more passive in monitoring over the trade and economic situation in the host country, using the services of the third party. The Ministry gives directives to the agencies to promote the export and marketing researches.

Economic diplomacy is a basis of international relations. It is a predominant mechanism of the fruitful achievement of trade and economic relations both on bilateral and multilateral levels. It is also an instrument for the development of effective cooperation between countries and regions on the global level. The priority of economic interests is a result of cooperation between states in spite of the differences existing between them. In this process the role of economic diplomacy is irreplaceable.

Список использованных источников

1. Баранай П. Современная экономическая дипломатия // Балтийский курс. Рига, 2009.
2. Краткий внешнеэкономический словарь-справочник. Под ред. В.Е. Рыбалкина. М., 1996.
3. Международное регулирование внешнеэкономической деятельности. Под ред. В.С. Каменкова. Минск, 2005.
4. Портной М.А. Государство и рынок: американская модель. М., 2000.
5. Щетинин В.Д. Экономическая дипломатия. М., 2001.
6. World Organisation of Creditors. URL: http://www.woc–org.com.

«АРАБСКАЯ ВЕСНА» В КОНЦЕПЦИИ СОВРЕМЕННЫХ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ

О.А. Муратова

Научный руководитель: доцент кафедры иностранных языков факультета истории и международных отношений, к.п.н. Исаева О.Н.

Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина

Весной 2011 года современные международные отношения потрясло крупное историческое событие, в своем роде беспрецедентное не только в арабском, но и во всем мусульманском мире, за которым закрепилось название «Арабская весна». Так называют революционную волну демонстраций и протестов, начавшихся в странах Северной Африки и Ближнего Востока в декабре 2010 года, вошедших в самую острую стадию весной 2011 и продолжающихся в некоторых странах региона до сих пор. Данное явление сравнимо по характеру противоречий лишь с такими ключевыми событиями мировой истории, как буржуазно-демократические революции в Европе, получившие название «весна народов» в 1848–1849 гг. и революция в Иране в 1979 году. Для того чтобы понять характер противоречий, лежащих в основе данной ситуации, необходимо изучить истоки происхождения конфликта, социально-экономические и политические особенности развития государств этого региона и ряд факторов, определивших роль «арабской весны» в мировой политике.

Отправной точкой революционных событий в арабском мире следует считать начавшиеся 18 декабря 2010 года протесты в Тунисе после самосожжения уличного торговца Мухаммеда Буазизи [1, с. 74]. Отчаявшийся выпускник средней школы, не сумевший найти достойную работу, вынужденный кормить семью, ведя нелегальную торговлю, стал не просто жертвой, но и символом всей революции. Начавшиеся в Тунисе народные волнения и массовые протесты привели к падению режима президента Бен Али и его бегству из страны. Режим президента Х. Мубарака в Египте пал 11 февраля, а еще через 2 дня на востоке Ливии начались беспорядки и демонстрации с требованием отставки лидера страны М. Каддафи. Противостояние властей и протестующих приняло форму вооруженной борьбы. 18 марта Совет Безопасности ООН принял резолюцию об установлении над Ливией «бесполётной зоны» и воинские контингенты НАТО ввели свои войска. Военная интервенция стран НАТО внесла решающий вклад в падение и гибель ливийского лидера в октябре 2011 года. В январе крупные выступления начались в Йемене, Иордании, на Бахрейне и в Марокко. В Сирии до сих пор правительству

приходится все шире прибегать к жестким репрессивным мерам, чтобы удержать ситуацию под контролем [5, с. 3]. Несмотря на то, что события во всех этих странах развивались по-разному, они характеризуются рядом общих причин и особенностей противоречий.

Дело в том, что с начала 2000-х годов в мире все явственнее дает о себе знать глобальная экономическая, социальная и политическая дестабилизация, связанная с изменением существующего мирового порядка, что наиболее ярко проявляется в странах третьего мира, а именно в странах арабского Востока. Различными проявлениями этой дестабилизации являются мировые экономические кризисы 2000–2001 и 2008–2009 гг., военные операции США в Афганистане и Ираке, рост социальной напряженности во многих странах мира и исламского фундаментализма, перемещение мирового экономического развития с Запада на Восток. Этим и обуславливаются потрясения в арабских странах, так как они являются своего рода «слабым звеном» современной мир-системы. Изменения, ведущие к созданию новой конфигурации связей между развитыми и развивающимися странами, совпадение фазы великих потрясений с ростом мировых цен на продовольствие, бьющее по развивающимся странам с неблагоприятными экологическими изменениями, и демографические процессы, способствующие росту нестабильности, оказали серьезное влияние на развитие стран арабского мира.

Революционные действия народных масс были вызваны рядом причин. Во-первых, в связи с высокой рождаемостью и низкой смертностью в 90-е годы в некоторых арабских странах, доля молодежи в структуре населения этих стран существенно возросла. В то же время из-за экономических трудностей в среде образованной молодежи возникает проблема безработицы. Так, например, в Тунисе, по некоторым оценкам, в демонстрациях участвовало 50–60 тыс. человек. Это большей частью лица моложе 30 лет. Почти 60% безработных Туниса люди 20–29 лет. Общий уровень безработицы в 2008 г. в стране был не слишком высокий – 14,2%. Однако среди выпускников вузов он составил 20%, а среди дипломированных специалистов достиг 42%. Среди зарегистрированных на биржи труда люди с дипломами о высшем образовании составляют 1/5 часть. В Египте 30%, в Алжире и Ливии 25% [2, с. 75]. Во-вторых, остро встает вопрос увеличивающегося разрыва между богатыми и бедными. Тунис был далеко не самой бедной страной, но возмущение все больше вызывал именно контраст между доходами основной части населения и верхушки. Это связано с третьей причиной – коррупцией в высших эшелонах власти. Так, например, клан Бен Али обладал немыслимыми богатствами. Брат его жены владел авиационной компанией, автосборочным заводом, гостиницами, радио, сетью дилеров автомобилей Форд. Второй клан образовывали дети Бен Али, удачно захватив все «теплые места». Как и Бен Али в Тунисе, Мубарак в Египте стал бога-

тейшим человеком в своей стране. Он владеет миллиардами долларов, у его жены недвижимость в разных странах, сын Гамаль имеет немыслимые заграничные счета. Здесь следует отметить четвертую причину недовольства – клановость и несменяемость власти. Бен Али был президентом 23 года, регулярно переизбираясь на следующий срок, так же, как и правящая партия раз за разом получала на выборах 80–90% голосов. Аналогичная ситуация в Египте, где президент находился у власти больше чем его тунисский коллега – 30 лет, царил жесткий авторитарный режим, не допускающий существования реальной оппозиции, правящая партия, неизменно побеждавшая на явно подтасованных выборах, цензура и коррупция [3, с. 11–25]. В-четвертых, существенно возросла роль исламистов, в частности «Братьев-мусульман», после создания ими мощного оппозиционного блока. Революция 1978–1979 гг. в Иране породила взлет исламизма по всему Востоку. Ислам – вообще весьма политизированная религия, особенно в наши дни. «Братьям-мусульманам» необходимы преобразования их движения в нормальную политическую партию, действующую по принятым в парламентских демократиях правилам игры, что вряд ли возможно. В-пятых, разногласия между армией и службой безопасности. Как известно, в Египте и Тунисе армия заняла нейтральную позицию, а силы безопасности приняли сторону режима. Ну и ключевым можно выделить информационный фактор. Появился целый социальный слой, который в арабском мире называется «молодежь фейсбук». И вот эта образованная молодежь, которая знает жизнь Запада, видит, что ее страна захвачена коррумпированной элитой, монополизировавшей все ресурсы, контролирующей весь бизнес и возможности социального продвижения. Она поддерживает протестное движение. Отличительной особенностью массовых антиправительственных выступлений в Египте явилось то, что на улицы вышел местный средний класс – сравнительно обеспеченные и образованные молодые люди, имеющие доступ к Интернету. Глобальная сеть стала средством мобилизации демонстрантов и организации протестных волнений. Тем самым проявилась тенденция возникновения своего рода оппозиционной солидарности у молодого поколения пользователей социальных сетей по всему миру. Основными средствами распространения информации, используемыми в ходе внутренних конфликтов в Тунисе и, прежде всего, в Египте, стали социальная сеть «Facebook», специальный сервис «Speak To Tweet», позволяющий опубликовывать текст в микроблоге на сервисе «Twitter», не имея доступа к сети Интернет, а также видео-сервис «YouTube». В условиях блокирования официальными властями сайтов информационных агентств широко использовались их сетевые «зеркала». Отдельные египетские активисты организовали в «Facebook» несколько групп единомышленников, приглашающих всех желающих принять участие в митинге протеста, прошедшего 25 января 2011 г. При-

глашения рассылались также через «Twitter» и на мобильные телефоны при помощи SMS-сообщений. В результате к назначенной дате на одной из страниц в «Facebook» около ста тысяч человек подтвердили, что примут участие в антиправительственных митингах. Для этого демонстрантам необходимо было иметь всего лишь аккаунт в социальной сети и доступ к Интернету [4, с. 58].

Отдельный вопрос – это роль США во всей этой череде волнений. Информационные идеи, идущие с Запада, порождают идеологическую рознь в арабском мире. Одни с упоением пишут, что политика США в регионе потерпела полное поражение, и Вашингтон утратил там свои позиции. Другие же полагают, что США якобы организовала все эти революции в своих интересах. Стремясь к гегемонии во всем мире, Соединенные Штаты не упустят возможности завладеть лакомым кусочком в лице природных ресурсов Востока и Северной Африки. Контроль за «черным золотом» открывает широкие возможности экономической политики и политики контроля за ценами на нефть. Начавшиеся с подачи США революционные действия в арабских странах, стали неуправляемыми и привели к серьезным последствиям, которые наблюдает сейчас все мировое сообщество. В погоне за установлением контроля над арабскими странами, США настолько дестабилизировали ситуацию, что исправить ее сейчас сможет либо очередная назначенная марионетка, либо демократия, в принципе невозможная в странах исламского толка. Предпосылки событий в странах арабского Востока закладывались в течение десятилетий. Там не раз имели место быть народные демонстрации различной степени напряженности. Особенности исламского менталитета, масштабная коррупция, разраставшаяся безработица, засилье властной геронтократии, потерявшей связь с народом, и полное отсутствие перспективы у молодежи послужили роковым катализатором в развитии этих стран, инициативу в которых взяли на себя США и переоценили свои собственные силы в разжигании огня мирового сообщества.

Список использованных источников

1.Кашина А. «Жасминовая революция» в Тунисе // Обозреватель. 2011. № 7. С. 74–81.

2.Мельянцев В. Кризис в арабском мире: экономические и социальные аспекты // Мировая экономика и международные отношения. 2011. № 10. С. 73–83.

3.События в Северной Африке и на Ближнем Востоке: причины и следствия : материалы круглого стола // Мировая политика и международные отношения. 2011. № 7. С. 11–25.

4.События в Северной Африке и на Ближнем Востоке: причины и следствия : материалы круглого стола // Мировая политика и международные отношения. 2011. № 8. С. 52–66.

5.Фитуни Л. «Арабская весна»: трансформация политических парадигм в контексте международных отношений // Мировая политика и международные отношения. 2012. № 1. С. 3–14.

THE IMAGE OF RUSSIAN DIPLOMACY IN ENGLISH-SPEAKING COUNTRIES

М. Овдина

Научный руководитель: доцент кафедры иностранных языков факультета истории и международных отношений, к.п.н. Сомова С.В.
Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина

On September 8, 2012 the Ministry of Foreign Affairs of Russia celebrates its 210th anniversary. The Ministry was established by an edict of Emperor Alexander I as a part of a project to create a single unified executive state apparatus, the first cabinet of ministers. The diplomatic service in Russia was always primarily oriented towards the realization of national interests. The school of Russian diplomacy reflects both the deep-rooted traditions as well as the creative approaches to innovation upon which it is based. But nowadays despite its progression towards democratization and modernization, Russia has yet to create a widely-respected image that is free of Soviet-era stereotypes and untainted by Western culture and influence. According to a 2004 poll by the British Broadcasting Corporation (BBC), 16 out of the 33 countries surveyed had a negative view of Russia and its influence in the world. Since the collapse of the Soviet Union in 1991, the Russian Federation has been mired in a series of obstacles such as: a fledgling market-economy, a highly controversial democratic system, and a large supply of loosely regulated nuclear materials. As a result, public diplomacy efforts have stalled. Although efforts are currently underway to project a more positive image, Russia still faces a number of challenges to overcoming its unfavorable reputation. Some of the key issues adversely affecting Russia's diplomacy efforts are a controversial crackdown on the media, involvement in Chechnya and Kosovo, opposition to NATO expansion, an increasing control on energy, and an allegedly authoritarian regime. All of these disputable issues are connected with the foreign policy of leading Western countries, especially with the policy of English-speaking countries such as the United States of America and Great Britain. Russia has always been having serious contradictions with both of these countries. That's why the history of Russian diplomacy there is so eventful and the future relations with the USA and Great Britain are so unpredictable.

Among all the English-speaking countries, the Kingdom of England was the first country that established relations with Russia. The Kingdom of England and Tsardom of Russia established relations in 1553 when English navigator Richard Chancellor arrived in Arkhangelsk – at which time Mary I ruled England and Ivan the Terrible ruled Russia. During the Grand Embassy of Peter I in 1697–1698, Tsar Peter I of Russia visited Britain for three months, where the tsar conducted negotiations with William III of England, studied shipbuilding, visited shipyards and artillery plants, and recruited foreign specialists.

The Kingdom of Great Britain (1707–1800) and later the United Kingdom of Great Britain and Ireland (1800–1922) had increasingly important ties with the Russian Empire (1721–1917), after Tsar Peter I brought Russia into European affairs and declared himself an emperor. During the series of general European wars of the eighteenth century, the two empires found themselves allies and sometime enemies. The outbreak of the French Revolution and its attendant wars temporarily united constitutionalist Britain and autocratic Russia in an ideological alliance against French republicanism. But the two countries fought each other (albeit only with some very limited naval combat) during the Anglo-Russian War (1807–1812), after which Britain and Russia became allies against Napoleon in the Napoleonic Wars.

The Eastern Question and the fate of the Ottoman Empire became of interest to both countries, and they both intervened in the Greek War of Independence (1821–1829), eventually forcing the London peace treaty on the belligerents. The London peace treaty was considered by Russian diplomats as a great success, but actually, British diplomats exulted because this treaty made the UK a leading sea power. Anglo-Russian Entente and the Anglo-Russian Convention of 1907 made both countries part of the Triple Entente. Both countries were then part of the subsequent alliance against the Central Powers in the First World War. After the Russian Revolution, Britain sent troops to Russia in the failed Allied intervention in the Russian Civil War. The United Kingdom recognised the Union of Soviet Socialist Republics on February 1, 1924. Relations between then and the Second World War were tense, typified by the Zinoviev letter incident. Diplomatic relations between the two countries were broken in 1927, and restored in 1929.

One of the most famous moments of the diplomatic relations between the USA and Russian Empire is the Alaska purchase. It was the acquisition of the Alaska territory by the United States from Russia in the year 1867 by a treaty ratified by the Senate. The purchase, made at the initiative of United States Secretary of State, gained 586,412 square miles (1,518,800 km^2) of new United States territory. Following the Union victory in the Civil War, Tsar Alexander II then instructed the Russian minister to the United States, Eduard de Stoeckl, to begin negotiations. The negotiations concluded after an all-night session with the signing of the treaty with the purchase price set at

$7.2 million.American public opinion was generally positive, as most editors argued that the U.S. would probably derive great economic benefits from the purchase; friendship of Russia was important; and it would facilitate the acquisition of British Columbia. But this step is considered by Russian historians as a great mistake, because the financial value of the Alaska Purchase turned out to be many times greater than what the United States had paid for it. The land turned out to be rich in resources (including gold, copper, and oil).

The relations between the United States and the Union of Soviet Socialist Republics succeed the relations between the Russian Empire and the United States (1776–1917) and predate the post-Soviet Russo-United States relations (1992-present). During World War II the two countries were briefly allies. At the end of the war, the first signs of post-war mistrust and hostility began to appear between the two countries, escalating into the Cold War; a period of tense hostile relations, with periods of détente.

During the Second World War, Soviet diplomacy's main efforts were aimed at creating and strengthening the anti-Hitler coalition. Soviet diplomats played an active role in the opening of the second front in Europe. In 1943 the respective political and diplomatic efforts were crowned with success during the Teheran Conference held by the leaders of three countries: the USSR, USA and Great Britain. Britain also signed a treaty with the USSR and sent military supplies. Though operational cooperation between the United States and the Soviet Union was notably less than that between other allied powers, the United States nevertheless provided the Soviet Union with huge quantities of weapons, ships, aircraft, rolling stock, strategic materials and food through the Lend-Lease Program.

Soviet diplomats, especially Vyacheslav Molotov, did all their best to make the Americans be for war with Germany as for the expansion of an idealogical sphere of influence. Even during the period of wartime alliance, Molotov was known as a tough negotiator and a determined defender of Soviet interests. In general, he was distinguished by an uncooperative attitude towards the Western powers. Molotov, on the direction of the Soviet government, condemned the Marshall Plan as imperialistic and claimed it was dividing Europe into two-camps, one capitalist and the other communist. In response, the Soviet Union, along with the other Eastern Bloc nations, initiated what is known as the Molotov Plan. The plan created several bilateral relations between the states of Eastern Europe and the Soviet Union; and later evolved into the Council for Mutual Economic Assistance.

In the period of so-called "confrontation" or "Cold War", Andrey Gromyko occupied the post of Minister of Foreign Affairs. Gromyko came to the post in February 1957. By this time he had already gained extensive diplomatic experience. He was one of those who founded the United Nations. He was a man of his time with all its achievements and faults. In the West he was

given the nickname Mr. Nyet ("Mr. No"). Gromyko was a Soviet ambassador to the United Kingdom. He also held negotiations with Queen Elizabeth II and Winston Churchill. He played a direct role in the Cuban Missile Crisis in his role as the Soviet Foreign Minister, though it was very hard to find common language with emotional Khrushchev. An article written in 1981 in The Times said, "He is one of the most active and efficient members of the Soviet leadership. A man with an excellent memory, a keen intellect and extraordinary endurance [...] Maybe Andrey is the most informed Minister for Foreign affairs in the world".

The reconstruction processes started by Mikhail Gorbachev marked a short, but historically important period from 1985 to 1991. These processes were followed by radical changes in foreign policy, reflecting a new vision based upon the principles of unity and interdependence within the world. A "new style of political thinking in international intercourse" as proclaimed by Gorbachev, contributed to the end of the Cold War.

In regard to international affairs, Russia lent tactical support to its historical ally, Serbia, Russia stood aside and did not attempt to block the 1999 Kosovo War in Serbia, even though both Russia and China had strongly condemned it. Boris Yeltsin denounced the Clinton administration's support of Kosovo. Yevgeny Primakov, the Russian Foreign Minister, is even known for his resolute act: in 1999 Primakov went to Washington with an official visit. Over the Atlantic he learnt from vice-president of the United States Albert Gora that the decision to bomb Yugoslavia is accepted. Primakov decided to cancel his visit and ordered to turn the airplane over the ocean and go back to Moscow. In the Western mass media Primakov has the nickname «The Second Kissinger» for his persistence and intellect.

During the presidencies of Vladimir Putin and George W. Bush, the U.S. and Russia began to have more serious disagreements. In 2002, Bush withdrew the United States from the Anti-Ballistic Missile Treaty in order to move forward with plans for a missile defense system. Putin called the decision a mistake. Russian diplomacy strongly opposed the 2003 U.S. invasion of Iraq and regarded the expansion of NATO into the old Eastern Bloc, and U.S. efforts to gain access to Central Asian oil and natural gas as a potentially hostile encroachment on Russia's sphere of influence. In August, 2008 the new opposition between Russia and the USA was given by intrusion of the Georgian armies into South Ossetia. Moreover, Russia failed the informational war. Russian representatives in the UN had to explain all the details of issue, but many of the UN members refused to believe them. The American pressure made the situation very intense.

As for Great Britain, after the collapse of the USSR, relations between it and the new Russian Federation were initially warm. In this century, however, while trade and human ties have proliferated, diplomatic ties have suffered due to allegations of spying, and extradition disputes; thus escalating

political tensions between London and Moscow. In 2006, former KGB officer Alexander Litvinenko was poisoned in London by radioactive metalloid and died 3 weeks later. Britain requested the extradition of Andrei Lugovi from Russia to face charges over Litvinenko's death, Russia refused, stating their constitution does not allow extradition of their citizens to foreign countries. Britain then expelled four Russian diplomats, shortly followed by Russia expelling four British diplomats, the dispute then continued to escalate over the following months. On 19 May 2008 the head of Counter-Terrorism at the British Crown Prosecution Service, Sue Hemming, said: "The extradition request is still current".

Alexander Yakovenko, Russian ambassador to the UK, says that today Russian-British relations need a good dose of optimism in order to fully recover. Speaking as a diplomat, whose job it is to observe the inner workings of the UK, he has concluded that many of the threats and challenges Russia and Britain both face actually unite us. "Recognition of this common ground is what forms the basis of the political connections that have recently been resumed between our countries". These words of the UK ambassador could be used by diplomats of any country in many serious issues. It is very important to recognize common aims and wishes, especially in the time of intense relations between Russia and these two English-speaking countries. The performance of Russian foreign policy in the first years of this century does show a pattern of following a wide-ranging and yet focused design. The breadth of the design suggests that, inevitably, there will be incongruities of coordination. The implementation of Russia's foreign policy concept will pose other problems related to a multitude of factors on all levels, from systemic to personal. Yet current Russian diplomatic activity, in the context of Russia's historical circumstances, reveals a strong degree of consistency and purposefulness. And the USA and the UK have to take in consideration this fact. Nowadays Russian diplomats continue to do all their best to improve Russia's image abroad and to emphasize independent foreign policy.

Reference

1.Against the Cold War. The History and Political Traditions of Pro-Sovietism in the British Labour Party, 1945–89 (2004). Darren G. Lilleker.

2.Baker, Peter; Ellen Barry (2010–03–24). Russia and U.S. Report Breakthrough on Arms // The New York Times.

3.Interview with Andrei Gromyko, 1988 // Open Vault WGBH Archives. 1988.

4.Kendall, Bridget (2009–11–03). Respectful disagreement in Moscow. URL: news.bbc.co.uk.

5.Obama: The Color of Change for Both Russia and Europe // Vedomosti. 2008–11–06.

6.Orlov, Dmitriy (2009–07–31). Truman and Churchill No Better Than Stalin // Izvestia.

7.Putin spy war on the West // The Sunday Times. May 20, 2007.

8.Russians dream of tunnel to Alaska // BBC. 3 January 2001.
9.The New Russian Diplomacy. Igor S. Ivanov. Brookings Inst Pr, 2002.
10.U.S.-Russia Relations: In Need of a New Reset // Time. 2010–03–16.

КОРАБЕЛЬНОЕ ВООРУЖЕНИЕ МОРСКИХ ДЕРЖАВ В ПЕРИОД МЕЖДУ ДВУМЯ МИРОВЫМИ ВОЙНАМИ

В.С. Шкляев

Научный рукводитель: доцент кафедры русского и иностранных языков РВВДКУ, к.п.н. Моладикова А.А.

Рязанское высшее воздушно-десантное командное училище (военный институт) имени генерала армии В.Ф. Маргелова

На перемены, происходившие в кораблестроении до конца 1936 года и даже позже, решающее влияние оказали качественные и количественные ограничения, установленные Вашингтонским и Лондонскими договорами. В значительно меньшей степени повлияло развитие техники и появление новых взглядов на характер будущей морской войны.

Поэтому можно утверждать, что флоты морских держав (Великобритании, США, Японии, Франции, Италии, Германии, СССР) в период 1938–1940 гг. являлись плодом этих договоров, тогда как флоты периода 1918–1920 гг. были порождением опыта мировой войны, а также тогдашних материально-технических возможностей.

В кораблестроении доминировали тенденции к снижению веса корпуса при одновременном росте прочности конструкции. То и другое обеспечило использование новых материалов и технологий, в частности замена клепки на сварку. Наблюдалась также тенденция увеличения мощности машин при одновременном снижении их веса, что привело к существенному увеличению скорости и дальности плавания по сравнению с 1918 годом. Кроме того, увеличивался ресурс живучести и непотопляемости. Делалось это за счет усиления бронирования, использования поперечных и продольных водонепро-ницаемых переборок, отсеков, противоторпедных камер, отказа от казематного размещения артиллерии. Повсеместно произошел переход от твердого топлива (уголь) к жидкому (мазут, солярка, бензин), что позволило экономить на кубатуре угольных бункеров и котельных помещений.

В результате интенсивного развития военной техники в распоряжении военно-морского командования всех стран находились значительно более мощные боевые средства, чем те, что использовались в предыдущей войне. Поэтому, хотя флоты количественно сократились,

качественно они стали значительно сильнее, чем в период 1914–1918 годов.

Корабельная артиллерия по-прежнему считалась главным и универсальным средством ведения боевых действий на море, с успехом реализующим разнородные тактические и оперативные задачи. Значительно выросли дистанция выстрела, пробивная сила снаряда и скорострельность орудий (особенно средних и малых калибров), были также усовершенствованы системы управления огнем, что позволило автоматизировать определение элементов движения цели, наведение пушек и ведение огня.

Велись работы по автоматизации артиллерии средних калибров (в Швеции, США, Великобритании, Франции) и ее универсализации. Рост воздушной угрозы обусловил непрерывное совершенствование зенитной артиллерии.

Рост разрушительного действия, скорости и дальности хода торпед достигался посредством увеличения их калибра (диаметра), веса и типа используемой взрывчатки, усовершенствованием двигателя и топлива для него. Однако малая вероятность попадания в цель на больших дистанциях определяла мнение, что торпеда, как и раньше, остается «оружием ближней дистанции». Велись интенсивные работы по созданию торпед с неконтактными взрывателями (магнитными в Германии, гидростатическими во Франции, акустическими в Германии, Великобритании и США), торпед с электрическими двигателями (США и Франция), что было вызвано стремлением ликвидировать след отработанных газов, демаскирующий торпеду. Этой же цели были подчинены опыты с новыми видами топлива (перекись водорода, жидкий кислород, спиртовые смеси).

В Великобритании, Германии, Италии, США и Японии также шли работы по созданию торпед с дистанционным управлением, по радио (с самолета) или по проводам (с корабля), а также над торпедами нестандартных калибров. В британском и американском флоте были сделаны попытки принять на вооружение так называемые циркулирующие торпеды (т.е. такие, которые в случае промаха ложились на обратный курс с поправкой на скорость цели), однако на практике они себя не оправдали.

Продолжалось совершенствование существующих образцов контактных якорных мин заграждения, имевших гальванические, электрические, гидростатические, ударные и антенные взрыватели.

Интенсивная работа над неконтактными минами, особенно магнитными, велась в Германии и Великобритании. Во второй половине 30-х годов у немцев уже были четыре образца таких мин – донных и якорных. Совершенствовалось и тральное оборудование. Кроме контактных тралов (подрезающих или подтягивающих), проводились эксперименты

с неконтактными тралами (электромагнитными и акустическими). Серьезно были усилены минно-тральные силы (тральщики, минные и сетевые заградители).

Основным противолодочным оружием в 30-е годы оставалась глубинная бомба, снабженная гиростатическим взрывателем, обладавшая радиусом поражения в пределах 20–40 метров. Велись также работы по разработке специальных противолодочных торпед (Франция, США). В конце 30-х годов английские специалисты создали принципиально новые приборы – гидролокаторы, работающие на ультразвуке. Помимо традиционных визуальных (флаги, фонари) и звуковых (мегафоны, гудки) сигналов получила широчайшее распространение радиосвязь. Для обнаружения кораблей и самолетов противника повсеместно использовали радиопеленгацию.

Значительно продвинулись работы по созданию приборов для генерирования помех – акустических и электромагнитных шумов.

В качестве средств маскировки, помимо защитной и деформирующей (камуфляж) окраски, для укрытия кораблей стали применять химические средства. Дымовые завесы – «черные» (несгоревшие частицы нефти из корабельных труб) и «белые» (дымообразующие вещества: смесь Бергера, че-тыреххлористое олово с аммиаком и т п.) – ставили с кораблей, с плавучих буев, с самолетов посредством дымовых шашек, а также дымовых снарядов и бомб.

LAS RELACIONES DIPLOMATICOS ENTRE RUSIA Y REPUBLICA DE CUBA

О.А. Муратова

Научный руководитель: старший преподаватель кафедры иностранных языков факультета истории и международных отношений Ярославцева О.Я.

Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина

Los vínculos entre nuestros dos países tienen una larga y la historia rica. En la actualidad, se están desarrollando intensamente y con fruto en diversos campos: política, economía, cultura, ciencia y educación y el deporte. La Embajada de Rusia está tratando de ampliar la gama de oportunidades disponibles para fortalecer el entendimiento mutuo, profundizar las relaciones comerciales y amistosas entre nuestros países y pueblos. Rusia tiene una representación permanente en Cuba. Mikhail Kamynin Leonidovich – El Emba-

jador Extraordinario y Plenipotenciario de Rusia en Cuba. La Embajada de Rusia se encuentra en La Habana – la capital de Cuba.

En 1902, Rusia reconoció a la República de Cuba, y ha establecido relaciones diplomáticas con ella. Hoy en día, la base de las relaciones bilaterales es la Declaración sobre los principios para las relaciones entre la Federación Rusa y la República de Cuba, y un memorándum sobre los principios de cooperación estratégica.

En 1952 un golpe de estado al poder en Cuba, Fulgencio Batista llegó. Su comprensión de la política no se encuentra en la URSS y el embajador soviético fue llamado de la isla. En 1959, Cuba ganó la revolución, después de que llegó al poder, las relaciones de Fidel Castro, en 1960, y diplomáticos fueron restaurados.
En mayo de 1961, Fidel declaró abiertamente que Cuba va a seguir el camino socialista de desarrollo. Esto cambió radicalmente la actitud del Kremlin hacia Cuba.En Isla de la Libertad se dirigió inmediatamente a los ingenieros soviéticos, especialistas militares y armas, para prevenir una repetición de la intervención norteamericana.

En 1962, Raúl Castro realizó una visita a la URSS, donde se reunió con Nikita Jruschov. Coincidieron en que el fin de proteger a Cuba de seguro agresión de EE.UU., se debe colocar en la isla de soviéticos de alcance medio. 14 de octubre 1962, los estadounidenses han descubierto el despliegue de armas nucleares soviéticas en Cuba, el Caribe estalló la crisis. Después de este incidente el entusiasmo anterior para las relaciones entre Cuba y la Unión Soviética desapareció, así como la decisión de retirar los misiles de Cuba, Jruschov se toma solo, sin ninguna consulta con Castro. Antes de su colapso de la URSS, sin embargo, contribuyó activamente a Cuba.

El evento central en la relaciones ruso-cubanas fue la visita oficial del presidente ruso Vladimir Putin en La Habana en diciembre de 2000. En noviembre de 2008 una visita de trabajo a Cuba fue el presidente Dmitry Medvedev. En enero – febrero de 2009 la Federación de Rusia para una visita oficial al Presidente del Consejo de Estado y el Consejo de Ministros de Cuba, Raúl Castro.
¿Existen contactos regulares entre los cancilleres de ambos países. El canciller ruso, Sergey Lavrov visitó La Habana en visita oficial en febrero de 2010, en febrero de 2011 en Moscú en visita de trabajo, Ministro de Relaciones Exteriores de Cuba B. Rodríguez. Con el apoyo de un activo diálogo interparlamentario. En noviembre de 2010 una visita oficial a Rusia, el Presidente de la Asamblea Nacional del Poder Popular de Cuba R.Alarkona, en diciembre de 2010 a Cuba en una visita a la Presidente de la Duma Estatal, Boris Gryzlov.

Participar activamente en la cooperación práctica en la exploración, extracción y procesamiento de petróleo de la participación de empresas rusas perfilados. Entre otras áreas prometedoras para la cooperación económica

bilateral-energía, el transporte, la industria del níquel, la telecomunicación y la comunicación, productos biofarmacéuticos y la alta tecnología. Las áreas prioritarias de trabajo conjunto en la ciencia y la tecnología son los usos pacíficos de la energía atómica, la información, nanotecnología y la biotecnología. El desarrollo de la cooperación en el campo de la educación. Rusia participó en la XIX Feria Internacional del Libro, Cuba se celebra tradicionalmente el Día de Rusia, el Día de la lengua y la cultura rusas, los cubanos honran la memoria de los soldados rusos muertos, los pueblos están unidos por intereses. Apoyo a la relación de la educación física y el deporte, los atletas locales visitan regularmente Cuba.

Relaciones ruso-cubanas son un claro ejemplo de cooperación fructífera. El interés mutuo de los países entre sí sobre la base de la cooperación económica, deportiva y cultural de beneficio mutuo, que puso a prueba su larga historia. Antes de la interacción ruso-cubana abre perspectivas más amplias y más amplio. Frente a una serie de contradicciones en el pasado, estos países muestran un verdadero espíritu de asociación y en conjunto elaboraron una estrategia para el éxito.

Список использованных источников

1.Официальный сайт МИД РФ. URL: http://www.mid.ru.
2.Горовцев Д.Е. Российско-кубинские отношения и закон «Хелмса-Бертона» // Представительная власть: мониторинг, анализ, информация. 1996. № 8 (15).
3.Бекаревич А.Д., Кухарев Н.М. Советский Союз – Куба: экономическое сотрудничество. М., 2000. С. 205.
4.Электронный ресурс. URL: www.ria.ru.
5.Электронный ресурс. URL: www.zarubezhexpo.ru/rfkuba.

Глава 6. СОЦИАЛЬНО–ПОЛИТИЧЕСКИЕ И ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОГО ОБЩЕСТВА

ПСИХОЛОГИЧЕСКАЯ ПОДГОТОВКА ВОЕННОСЛУЖАЩИХ США

Ю.И. Акимов

Научный рукводитель: старший преподаватель РВВДКУ Кривошеев М.И.

Рязанское высшее воздушно-десантное командное училище (военный институт) имени генерала армии В.Ф. Маргелова

За рубежом термин «морально-психологическое состояние» (МПС) до сих пор не имеет однозначной трактовки и различные специалисты пони-мают его по-разному. Английский психолог Н. Балчин характеризует МПС: «Состояние разума и духа, определяющее добровольное поведение военнослужащего в той или иной ситуации».

Нынешнее военно-политическое руководство США, так же как и руко-водство большинства их союзников по НАТО, уделяет большое внимание вопросам морально-психологической подготовки личного состава к участию в локальных конфликтах, миротворческих операциях, глобальных войнах

В Пентагоне морально-психологическую подготовку и волевые качества личного состава своих войск рассматривают в качестве основы современных и особенно будущих военных операций. При этом учитывается тот факт, что, несмотря на применение высокотехнологичного оружия, успешный исход современного боя по-прежнему в значительной степени зависит от поведения солдата в бою, от его психологического настроя. Изучение соответствующих характеристик личного состава всегда было очень важным направлением в деятельности командования всех степеней американских вооруженных сил.

Существует ряд факторов, способных негативно влиять на степень психологической устойчивости военнослужащих и в целом на морально-психологическую обстановку в районе проведения операции. Среди них – влияние боевого стресса на поведение военнослужащих, продолжительные физические и психологические нагрузки.

В американской армии еще со времен Первой мировой войны существовали подразделения «по лечению стрессов», когда в тылу создавались специальные зоны для реабилитации солдат, переживших кризисные состояния. Со временем методики лечения неврозов, возникающих в процессе боевой деятельности, постоянно совершенствовались.

Изучив имеющийся опыт и основываясь на новейших разработках и выводах специалистов, руководство Пентагона в ходе планирования операции против Ирака приняло решение о включении в состав боевых частей специальных подразделений, состоящих из психиатров и психологов с тем, чтобы они могли своевременно реагировать на возможные кризисы в морально-психологическом состоянии военнослужащих и как можно быстрее возвращать их в строй.

Как подтвердила динамика боевых действий, полностью исключить влияние сложной боевой обстановки на психику солдат и офицеров не удалось. Переносимые личным составом огромные физические и психо-логические нагрузки уже с начала операции существенно сказались на психическом состоянии многих военнослужащих.

Сотрудниками американского управления перспективных исследований министерства обороны (DARPA) изучается возможность обеспечения высокого уровня работоспособности и боеготовности военнослужащих в условиях лимита времени на восстановление нормального физиологического состояния человека после длительных физических и эмоциональных нагрузок. Ведется разработка компьютерных программ, позволяющих проводить мониторинг и управлять моделью сна у солдат, участвующих в боевых действиях.

Министерство обороны США наряду с практическим использованием знаний, выводов и рекомендаций военных психологов и психиатров в период боевых действий продолжает финансировать теоретические исследования по данной проблематике, проводимые в научных центрах страны. В частности, отдел медицинского центра психиатрии им. У. Рида СВ США занимается разработкой и внедрением в войска способов повышения морально-психо-логическиой устойчивости военнослужащих в боевых условиях.

Война в Ираке еще раз высветила значение морального фактора, показав, что в эпоху высоких технологий самый блестящий триумф оружия не в силах уменьшить значимость морального духа войск. Было доказано, что МПС армии в огромной степени зависит от того, как обут, одет, накормлен и обеспечен всем для боя каждый солдат и офицер.

Еще до начала размещения частей в зоне Персидского залива военно-политическое руководство США допустило серьезные просчеты в плане обеспечения высокого уровня МПС личного состава. Военные службы не смогли надлежащим образом подготовить экипировку и вооружение экспедиционных сил, не удалось также заручиться поддержкой общественного мнения и СМИ. Пресса резко критиковала боевые возможности армии, что, в свою очередь, самым отрицательным образом сказывалось на моральном духе военнослужащих.

Обобщив полученные данные, психологи пришли к выводу, что чем выше моральный дух войск, тем меньше количество стрессовых по-

терь, и на-оборот. Хорошая боевая подготовка, уверенное командование и слаженность действий, а также качественная экипировка и вооружение способствуют улучшению морально-психологического состояния личного состава.

В целом проведение военной операции против Ирака в очередной раз продемонстрировало, что необходимо уделять внимание вопросам поддержания психологической устойчивости военнослужащих на поле боя. Теоретические разработки, выводы и практические рекомендации военных психологов и психиатров должны учитываться при планировании операции и в ходе проведения отдельных ее этапов, что в дальнейшем будет способствовать как решению вопросов морально-психологической готовности войск к участию в различного рода конфликтах, так и успешному достижению конечных ее целей.

ВЕСТ-ПОЙНТ – КУЗНИЦА ОФИЦЕРСКИХ КАДРОВ СВ США

А.Н. Ковалев

Научный рукводитель: доцент кафедры русского и иностранных языков РВВДКУ Пасканная Л.В.
Рязанское высшее воздушно-десантное командное училище (военный институт) имени генерала армии В.Ф. Маргелова

В настоящее время систему подготовки офицерских кадров по различным специальностям для американских Сухопутных войск можно разделить на три основные подсистемы: военные учебные заведения МО; курсы вневойсковой подготовки офицеров резерва – ROTC (Reserve Officers Training Corps) при гражданских вузах и прямой набор гражданских лиц на офицерские должности.

Система военно-профессионального образования в стране базируется на широкой сети учебных заведений, заметно отличающихся друг от друга по ведомственной принадлежности, качеству предоставляемого образования и стоящим перед ними задачам. Вместе с тем все они входят в государствен-ный сектор американской высшей школы и руководствуются установленными стандартами образования.

В данной работе мы рассматриваем одно из наиболее известных учебных заведений МО США Вест-Пойнт. Расскажем о его структуре и орга-низации поподробнее.

Кандидаты на поступление должны подать заявку в академию непос-редственно, но наряду с этим получить рекомендацию на зачисление, как правило, от члена Конгресса. Студенты имеют статус обучаю-

щихся офицеров и к ним обращаются «кадет» (англ. cadet). Обучение в Военной академии полностью оплачивается армией в обмен на обязанность кадетов поступить на действительную службу по её окончании. Каждый год около 1000 кадетов выпускаются из академии и получают звание 2-го лейтенанта (Second Lieutenant). Кадеты академии обязаны строго придерживаться Кодекса чести кадетов, который гласит: «Кадет не солжёт, не обманет, не украдёт и не будет терпеть этого со стороны других».

Дополнительно каждый год 100 мест предоставляется для детей офицеров, 170 мест для солдат проходящих активную службу, 20 для кадетов корпуса подготовки офицеров запаса и 65 для детей тех, кто погиб в бою, был тяжело ранен и стал инвалидом или пропал без вести. Кроме того каждый год принимается около 20 иностранных кадетов.

Поступающий в академию должен быть в возрасте от 17 до 22 лет, не состоящим в браке и не выплачивающим алименты.

Обучение продолжается 4 года. Выпускник академии получает степень бакалавра и производится во 2-е лейтенанты (Second Lieutenant) с обязательством прослужить в армии 5 лет. Ежегодно академия выпускает около 900 лейтенантов.

Общее учебное время четырехлетнего цикла обучения составляет 6075 часов. Приоритетное внимание уделяется формированию у обучаемых трех главных качеств, которые, по мнению американского ВПР, должны быть присущи профессиональному военному: компетентность, ответственность и преданность своему делу.

В учебно-воспитательном процессе широко применяется вычислительная техника: в училищах действуют единые компьютерные сети, которые объединяют все ЭВМ, в том числе персональные компьютеры, находящиеся в жилых комнатах курсантов.

Физическая подготовка – один из основных предметов обучения. Курсанты постоянно участвуют в различных соревнованиях, проводимых как внутри училища, так и в рамках вооруженных сил и национальных турниров. На первых курсах основная цель физической подготовки заключается в вы-работке таких качеств, как сила, выносливость, быстрота, ловкость. На втором курсе практически всех училищ в число обязательных предметов для юношей входят борьба, большой теннис, различные игровые виды спорта (например, для юношей – гандбол, для девушек – аэробика). На старших курсах предусматривается более качественное выполнение нормативов по различным видам спорта. На третьем курсе осваиваются военно-прикладные виды спорта (дзюдо), на четвертом наряду с традиционными видами спорта отрабатываются приемы рукопашного боя и невооруженной защиты от нападения.

Кроме того, в течение всего процесса обучения каждый курсант обязан дополнительно заниматься каким-либо видом спорта на регуляр-

ной основе. Для этих целей в училище действуют различные клубы и секции. Таким образом, программы обучения по физической подготовке направлены на формирование у военнослужащих способности переносить длительные нагрузки с учетом специфики возлагаемых на них задач.

Организационная структура училища следующая:

1 бригада (4000 кадетов), состоящая из:

4 полков (1000 кадетов), состоящих из:

2 батальонов (500 кадетов), состоящих из:

4 рот (120 кадетов), состоящих из:

4 взводов (30 кадетов), состоящих из:

4 отделений (7 кадетов), состоящих из:

2–3 команд (2–3 кадета).

Сюда не включены различные командные посты, количественный состав подразделений приблизительный.

Военная академия США осуществляет сотрудничество с рядом высших учебных заведений Российской Федерации.

ФИЛОСОФИЯ ФРИДРИХА НИЦШЕ

С.Н. Романов

Научный рукводитель: профессор кафедры русского и иностранных
языков РВВДКУ Плюхина Г.А.
Рязанское высшее воздушно-десантное командное училище (военный институт) имени генерала армии В.Ф. Маргелова

Огромное влияние на духовную жизнь Европы начала XX в. оказал Фридрих Ницше (1844–1900); в этот период его философия явилась поистине духовной доминантой.

Мировоззрение ученого, воплотившееся в работах «Рождение трагедии из духа музыки» (1872), «Человеческое, слишком человеческое» (1878), «Так говорил Заратустра» (1885), «По ту сторону добра и зла» (1886), «К ге-неалогии морали» (1887), «Сумерки идолов» (1888) и др., – это непрестанная эволюция, суть которой близка к смыслу рассказанной Заратустрой притчи о трех превращениях духа: «как дух становится верблюдом, львом верблюд и, наконец, ребенком становится лев». Верблюд – это «выносливый дух», «навьюченный» уже готовыми знаниями. Однако путь верблюда ведет «в пустыню», ибо способность только «к глубокому почитанию» всего готового, даже самого совершенного, опасна бесплодностью. Чтобы избежать ее, «львом становится дух, сво-

боду хочет он себе добыть», дабы творить новое, дополняя им «тысячелетние ценности». Но «создавать новые ценности» мож-но лишь в чистоте и непосредственности, а потому «хищный лев должен стать еще ребенком», ибо «дитя есть невинность и забвение, новое начинание, игра».

Утверждением «своей воли» был и весь путь Ницше: занятия классической филологией, страстное увлечение музыкой Вагнера и философией Шопенгауэра («Я понял его как если бы он писал для меня») – отход от их взглядов, от традиций немецкого романтизма – и, наконец, создание собственной философской системы, соединившей в себе идеи «воли к власти», «вечного возвращения» и «сверхчеловека».

Великий разрушитель догм, поставивший современников перед необходимостью «переоценки всех ценностей», «самый независимый», по собственному определению, человек в Европе, Ницше не только пытался раскрыть суть декаданса, но и предложил философский ориентир для выхода из него. «Бог умер», и человеку, неожиданно обнаружившему в себе духовную пустоту, нужно встать на путь ее преодоления. «В человеке, – писал Ницше, – тварь и творец соединены воедино: в человеке есть материал, обломок, глина, грязь, бессмыслица, хаос; но в человеке есть также и творец, ваятель, твердость молота, божественный зритель и седьмой день – понимаете ли вы это противоречие? И понимаете ли вы, что ваше сострадание относится и к «твари в человеке», к тому, что должно быть сформировано, сломано, выковано, разорвано, обожжено, закалено, очищено, – к тому, что страдает по необходимости и должно страдать? А наше сострадание – разве вы не понимаете, к кому относится наше обратное сострадание, когда оно защищается от вашего сострадания как от самой худшей изнеженности и слабости? – Итак, сострадание против сострадания!»

Ницше считал, что именно современная ему действительность породила «презреннейшего человека», которого не хватает даже на презрение к самому себе. Только «лучшие», «высшие» люди наделены внутренней свободой, способностью к самоопределению, к осознанию себя центром мироздания; «стаду» же, «наихудшим» не суждено стать самим собой. Посредством тотального философского нигилизма Ницше стремился спасти человека от слабости в нем, предотвратить наступление такого «времени, когда человек уже не сможет родить ни единой звезды». Наиболее известными его философемами («концептуальными метафорами») стали понятия «сверхчеловека», «воли к власти», «вечного возвращения».

Уникальна манера письма Ницше-философа – многоликая, лабири-нтная, в прямом смысле художественная. Быть может, в особенности это относится к его работе «Так говорил Заратустра». Здесь откровенно метафоричен сам хронотоп (действие происходит то в горах, то на острове, то в городе Пестрая Корова, в максимально абстрагированное вре-

мя); произведение населено персонажами-масками, персонажами-символами – Заратустра встречается с Юношей и Девушкой, Стариком и Старухой, Паяцем и Плясуном, Королем и др.; оно чрезвычайно экспрессивно, изобилует повторами, рефренами, параллелизмами, риторическими вопросами и восклицаниями.

Ницше однажды заметил, что созданное им – «по сути дела, это му-зыка, случайно записанная не нотами, а словами». Действительно, та же книга «Так говорил Заратустра» необычайно лирична, к тому же включает главы, в самих названиях которых выражено музыкальное, песенное начало («Танцевальная песнь», «Ночная песнь», «Надгробная песнь» и т. д.), а также содержит собственно «песенные», поэтические тексты. При этом совершенно в духе нового, символистско-импрессионистского искусства 2-й половины XIX в. с его пресловутым бодлеровским принципом «соответствий»: слово и музыка в произведении синтезированы с живописным и танцевальным, хореографическим началами, образы чрезвычайно пластичны и зримы («Мой стиль – танец», – говорил Ницше, имея в виду, однако, еще и «танец» как форму изложения своей мысли).

В книге множество культурных и литературных реминисценций и аллюзий, она поистине соткана из афоризмов («…горе тому, кто сам в себе свою пустыню носит!», «…имя есть только кожа», «Для… новых песен нужна новая лира», «…через наименьшую пропасть труднее всего перекинуть мост», «Убивают не гневом, а смехом», «Там, где кончается государство, и начинается человек…» и т. д.). Ницше был и тонким лириком, запечатлевшим столь характерное для рубежа веков ощущение «великого внутреннего упадка и распада».

ЯЗЫКОВЫЕ ОШИБКИ, ДОПУСКАЕМЫЕ СТУДЕНТАМИ МЕДИЦИНСКИХ ВУЗОВ ПРИ НАПИСАНИИ ИСТОРИЙ БОЛЕЗНИ

Е.И. Уткина

Научный руководитель: заведующий кафедрой русского языка (как иностранного) ИвГМА, к.п.н., доцент Орлова Е.В.

Ивановская государственная медицинская академия

Актуальность нашего исследования заключается в том, что степень грамотности человека является показателем его высокого интеллекта, что является качеством первостепенной важности для врача, так как языковые ошибки являются следствием неправильности в действиях и мыслях.

В связи с этим целью нашей работы было оценить грамотность студентов III курса медицинского вуза при написании ими учебной истории болезни. Для этого нами были исследованы 50 учебных историй болезни с точки зрения количества и видов ошибок. Выяснилось, что во всех историях болезни без исключения есть языковые ошибки. Не была выявлена зависимость уровня успеваемости от количества ошибок.

Наиболее часто встречаются следующие орфографические ошибки: слитное написание частицы не с глаголом; неправильное написание безударных гласных; ошибки в написании приставок и суффиксов; написание предлогов вследствие, в течение, союзов тоже, также; ошибки при написании медицинских терминов, а также описки, такие как пропуск или повтор буквы, слога или слова. Из пунктуационных ошибок наиболее часто допускаются следующие: отсутствие знаков препинания между однородными членами предложения; необособленные причастные и деепричастные обороты; некорректные знаки препинания в бессоюзных сложных предложениях.

Полученные результаты свидетельствуют о недостаточной грамотности студентов, что может быть связано с недооценкой необходимости соблюдения правил грамматики, орфографии и пунктуации, поскольку основное внимание уделяется медицинским аспектам письменной работы.

В заключение следует отметить, что в качестве одного из путей решения данной проблемы можно предложить увеличение учебного времени, отводимого на изучение дисциплины «Русский язык и культура речи» в медицинском вузе.

ABSTRACTS

Chapter 1
GENERAL LINGUISTICS

SOME DIFFICULTIES OF STUDYING ARABIC IN A RUSSIAN CLASS

Abdel Nabi Mazen

Research Supervisor: Lecturer Gerasimova Yelena Yevgenyevna
Ryazan State Medical University named after Academician I.P. Pavlov, Russia – Egypt

The article is devoted to some problems that Russian students meet while studying Arabic. The author thinks that the Arabic grammar is not so difficult for the Europeans to understand, unlike its phonetic and graphic systems.

THE RUSSIAN LANGUAGE IN AFRICA: THE CURRENT STATE AND PROSPECTS

Kalai Enis

Research Supervisor: Lecturer Gerasimova Yelena Yevgenyevna
Ryazan State Medical University named after Academician I.P. Pavlov, Russia – Tunisia

The article addresses the problems of the Russian language in Africa. The author expresses the view about the reasons of the declining interest in the Russian language on the African continent in the late 20th century. Based on the comparison and analysis of various information sources the author draws conclusions about the current state and prospects of the Russian language in several African countries.

TOLKIEN'S ELVISH LANGUAGES: THE SYMBIOSIS OF TRUTH AND FICTION

Bizyayeva Yuliya, Agafonova Yekaterina

Research Supervisor: Lecturer Alekseyeva Maria Anatoliyevna
Ryazan State University named after S.A. Esenin, Russia

The article deals with the problem of invented languages in J.R.R. Tolkien's works. Every person who is engaged in studying Tolkien's work knows that a key role in his books is played by his invented languages. It is not surprising, because Tolkien was a linguist and languages were, probably, a more important thing for him than all the rest. He was interested in them since his childhood, and invented some, when he was a teenager. Over time, Tolkien created the whole system of invented languages of communication of elves and the world where they could exist. In 1931 the professor, better known to his readers as the author of "The Hobbit" and the trilogy "The Lord of the Rings", gave the lecture "A Secret Vice", the subject of which became his strange hobby – creation of his own languages ("private languages") in Oxford: "I tasted languages, and they pierced the heart of the linguist. It only strengthened me in aspiration to create nonexistent fantastic languages which would deliver aesthetic pleasure ...". According to Tolkien, the main feature of language is creativity: modeling of languages is primarily in relation to art; stories are thought out to provide the world for already created language. Tolkien said that all his books were only a try to provide reality of existence to the languages.

ETYMOLGY OF THE NAMES OF MODERN MUSICAL STYLES

Bodnar Anastasiya, Obolonkova Nataliya

Research Supervisor: Senior Lecturer Muravyov Georgiy Yuriyevich
Ryazan State University named after S.A. Esenin, Russia

The article deals with the problem of etymology of the names of modern musical styles, such as hip-hop, rap, R'n'B, rock, pop-rock, psychedelic rock, hard rock, heavy metal, alternative rock, rock'n'roll, jazz, country, hillbilly, bluegrass, pop music, techno, ambient, synthpop, electroclash, trip-hop, etc.

COMPLAINT AS REPRESENTATION OF VERBAL AGGRESSION (ON THE BASIS OF ENGLISH- AND GERMAN-SPEAKING INTERNET-PORTALS)

Gromorushkina Anastasia

Research Supervisor: Dr. Bazhanova Yuliya Ivanovna
Ryazan State University named after S.A. Esenin, Russia

The report is dedicated to the analysis of the problem of explication of verbal aggression on English- and German-speaking Internet-portals. The report provides a definition of the phenomenon of aggression and of verbal aggression as its representation on the linguistic level; focuses on the peculiarities of the expression of verbal aggression in Mass Media; examines the classification of tactics of verbal aggression. The tactic of complaint is analysed in detail.

ENGLISH PHRASEOLOGY AS A CONSTITUENT PART OF MONOLOGICAL AND DIALOGICAL DISCOURSE

Gundin Roman, Savilova Inna Petrovna, Loshak Galina Petrovna

Ryazan Higher Airborne Command School (Military Institute) named after Army General V.F. Margelov, Russia
Ryazan State Agrotechnological University named after Professor P.A. Kostychev

The article focuses on the mechanisms of interaction between English military terminological word combinations and phraseological units formed on their basis in various types of discourse.

PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE COMPONENT “CAT” IN ENGLISH CONVERSATIONAL DISCOURSE

Danilyuk Kristina

Research Supervisor: Dr. Andreyeva Galina Borisovna
Ryazan State University named after S.A. Esenin, Russia

In England cats have always been protected and loved. They have been the most favourite creatures on the island. In the UK there are many acts, which protect cats from stealing and killing. Nowadays there is an honourable post of a rat-catcher. That is why cats became characters of many English proverbs. There are different words in English, denoting these pets. For example, the word «cat» can be used both with male and female cats. But you can say «tomcat» only about a male cat and you should use the word «alley cat» about a cat living on the street.

OXYMORON AS A MEANS OF CREATING A HUMOROUS EFFECT IN RUSSIAN AND ENGLISH

Kulikova Alina

Research Supervisor: Dr. Andreyeva Galina Borisovna
Ryazan State University named after S.A. Esenin, Russia

The article deals with the problem of usage of such a stylistic device as oxymoron to produce a humorous effect in Russian and English. Although the word “oxymoron” is not an original English word, but it is just simply impossible not to find things what it means in this language. However, in the Russian language the situation is the same.

BORROWINGS FROM SLAVIC LANGUAGES IN THE WORKS OF YURIY BREZAN

Loginova Ye.N.

Research Supervisor: Dr. Kolotilova Nina Sergeyevna
Ryazan State University named after S.A. Esenin, Russia

The present article deals with the borrowings from the Slavic languages in literary works by Lusatian writer Yuri Brezan. Basing on the analysis of novels by Yuri Brezan it can be concluded that the Slavic borrowings are quite common in German literature, used to perform some of the stylistic features. Borrowed vocabulary is reflected in different spheres of life, which confirms the influence of the Slavic culture on the German one and vice versa.

THE CONSTRUCTION “ACCUSATIVUS CUM INFINITIVO” IN THE GERMAN ROMANTIC TALES OF THE XVIII CENTURY

Makeyeva Nataliya

Research Supervisor: Dr. Kolotilova Nina Sergeyevna
Ryazan State University named after S.A. Esenin, Russia

The proposed article is devoted to the grammatical construction "accusativus cum infinitive", revealing its peculiarities and use in the German literature of the XVIII century.

NATIONAL VARIANTS OF THE GERMAN LANGUAGE AS EXEMPLIFIED BY CULINARY VOCABULARY

Martynova Galina

Research Supervisor: Dr. Troitskaya Tatyana Borisovna
Ryazan State University named after S.A. Esenin, Russia

This article is devoted to the differences between the classic variant of German language and its national variants in the German-speaking countries. It can be definitely illustrated by giving the examples of the words from the Austrian cuisine. These words reflect grammatical, phonetic and lexical differences in the variants of German language. Some of them, such as Paradeiser, Marillen, Fisolen, Powidl, Obers are embodied in the laws in the network of European Union.

THE MOST INTERESTING FACTS ABOUT THE ENGLISH LANGUAGE

Nelina Yelena

Research Supervisor: Dr. Andreyeva Galina Borisovna
Ryazan State University named after S.A. Esenin, Russia

The English language is one of the most popular languages in the world. Billions of people use this language in their everyday life, but even native speakers have no idea how many interesting facts their mother-tongue has. And this article is dedicated to the most interesting facts about English.

SOME FEATURES OF THE IRISH VARIANT OF THE ENGLISH LANGUAGE

Pankov Alexander

Research Supervisor: Dr. Andreyeva Galina Borisovna
Ryazan State University named after S.A. Esenin, Russia

The article deals with the peculiarities of the Irish variant of the English language. Great interest to the issue is not accidental. A lot of Russian students go to Ireland to improve their English. Ryazan State University students are not an exception. But before going to study in Dublin it might be a good idea to do some research about peculiarities of Irish English.

ENGLISH BORROWINGS IN THE GERMAN LANGUAGE

Salyanova A.

Research Supervisor: Dr. Kolotilova Nina Sergeyevna
Ryazan State University named after S.A. Esenin, Russia

The influence of English on the German vocabulary is currently exceptional. It is recognized by many researchers, such as M.D. Stepanovf, I.I. Chernysheva, I.G. Olshansky, L.V. Sheveleva. The Germans themselves largely averse to the dominance of anglo-americanisms in the language of the youth and mass media. Therefore, this issue is particularly relevant today.

ARTIFICIAL LANGUAGES

Suchkov Yaroslav

Research Supervisor: Senior Lecturer Muravyov Georgiy Yuriyevich
Ryazan State University named after S.A. Esenin, Russia

The article deals with the problem of artificial languages. A human language is a system of symbols that is used by human beings for communication and expression of their thoughts and feelings. Most of us have to deal primarily with natural languages, independently arisen from direct human communication. However, there are artificial human languages, artificially created by people, first of all, for interethnic communication, and also for literary and cinematographic works.

THE ENGLISH LANGUAGE AND THE PROCESS OF GLOBALIZATION

Timakova Anna

Research Supervisor: Lecturer Marshuba Olesya Alexandrovna

Ryazan State University named after S.A. Esenin, Russia

Nowadays millions of people from all over the world use English in their everyday life. They can't imagine their life without it because English is the language of business, technology, science, the Internet, ads, sports and so on. You have to learn the language if you want to keep up with the time. We can't deny that English is the language of globalization.

PALINDROME AS A MEANS OF ARTISTIC EXPRESSION IN THE ENGLISH LANGUAGE

Timakova Maria

Research Supervisor: Dr. Andreyeva Galina Borisovna
Ryazan State University named after S.A. Esenin, Russia

This article is about such a linguistic phenomenon as palindrome. A palindrome is a word, phrase, number or other sequence of units that may be read the same way in either direction. The most familiar palindromes in English are character-by-character. The written characters are read the same backward as forward. Palindromes often consist of a phrase or a sentence. Punctuation, capitalization and spacing are usually ignored.

Chapter 2
TRANSLATION THEORY AND INTERCULTURAL COMMUNICATION

THE DIFFICULTIES OF TRANSLATION OF THE WORDS OF GENERAL SEMANTICS

Yegorova Ye.

Research Supervisor: Dr. Chepel Nataliya Pavlovna
Ryazan State University named after S.A. Esenin, Russia

One of the most complicated aspects while translating into another language is the choice of the most suitable equivalent in a certain context. The special difficulty concerns the words of general semantics. In this article spe-

cial attention is paid to the way the most suitable equivalent in a definite context is chosen.

TRANSLATION OF HISTORICAL REALITIES

Kostyleva Yelena

Research Supervisor: Dr. Isayeva Oxana Nikolayevna
Ryazan State University named after S.A. Esenin, Russia

The article depicts the term «historical reality» and its main classifications. Translation possibilities of historical realities in term of Russian and English languages are analyzed in the article. The influence of translation methods to the recipient's perception of cultural-historical peculiarities of the language is studied.

THE PROBLEM OF TRANSLATION OF THE ENGLISH IDIOMS

Novikova Olga
Research Supervisor: Dr. Andreyeva Galina Borisovna
Ryazan State University named after S.A. Esenin, Russia

This article is about the problem of translating idioms in the English language. An idiom is an expression that has a figurative meaning that is comprehended in regard to a common use of that expression. That is separate from the literal meaning of the words of which it is made. Some idioms, if translated literally (word-by-word) will not convey the same meaning in other languages. Some idioms, in contrast, are transparent idioms; much of their meaning gets through if they are taken literally. Idioms tend to confuse those unfamiliar with them. Students of a foreign language must learn its idiomatic expressions as vocabulary.

THE ROLE OF THE FACIAL EXPRESSIONS AND GESTURES IN CROSS-CULTURAL COMMUNICATION

Oleynichuk Mariya, Shibayeva Viktoriya

Research Supervisor: Dr. Troitskaya Tatyana Borisovna
Ryazan State University named after S.A. Esenin, Russia

While traveling abroad, even knowing the language, everyone can face some obstacles that lead to a phenomenon called “culture shock”. So this article is devoted to non-verbal aspect of cross-cultural communication. The analysis of this aspect shows that even if gestures have the same form in different cultures, it doesn’t imply that they have the same meaning. So lack of knowledge results in misleading (even a person can be insulted) and “culture shock”. To avoid such consequences it’s necessary to look over rules of non-verbal communication before a trip. Some of the most important examples are examined in our article.

INTERPRETERS’ FALSE FRIENDS IN AN ENGLISH PHRASE UNIT

Pronina O.V.

Research Supervisor: Dr. Chepel Nataliya Pavlovna
Ryazan State University named after S.A. Esenin, Russia

The report is devoted to the issues of interpreting. We analyse difficulties of searching for the right and exact variants of phrase units and complete sentences being translated into Russia (English). The main subject of the report is a thorough analysis of the most noticeable examples of interpreters’ false friends.

ASPECTS OF PUNCTUATION IN TRANSLATION

Rytkova A.A.

Research Supervisor: Dr. Chepel Nataliya Pavlovna
Ryazan State University named after S.A. Esenin, Russia

The paper deals with the question of punctuation in translation from English to Russian. The author considers different kinds of punctuation: dots, commas, dashes, hyphens, exclamation marks etc. and how to use them, avoiding common mistakes. Useful advice which can help everyone who learns English or works as a translator is provided in the paper.

TRANSLATING “SOVIETISMS”

Fedotova Liliya

Research Supervisor: Dr. Isayeva Oxana Nikolayevna
Ryazan State University named after S.A. Esenin, Russia

The article depicts the term «sovietism», its main classifications and means of sovietisms' translation in terms of Russian and English languages.

Chapter 3
CULTURAL LINGUISTICS AND COUNTRY STUDIES THROUGH LANGUAGE

THE IMAGE OF THE GERMANS IN THE RUSSIAN FOLK CULTURE OF THE XVIII CENTURY

Bykovskiy Viktor

Research Supervisor: Prof. Plukhina Galina Alekseyevna
Ryazan Higher Airborne Command School (Military Institute) named after Army General V.F. Margelov, Russia

The article gives a notion of the Germans, their features compared to the Russian people.

STEREOTYPES OF RUSSIA IN THE AMERICAN MASS MEDIA

Gulebina Maria, Gertsovskaya A.

Research Supervisor: Dr. Fedotova Oxana Sergeyevna
Ryazan State University named after S.A. Esenin, Russia

In the paper different stereotypes of Russia are observed. These stereotypes describe the peculiarities of the American journalistic discourse of different periods. Stereotypes discover the society's ideology and are systematized in the discourse. Stereotypes can be really funny, but more often they are foolish and untolerant, because they are frequently formed without understanding of problems. The biggest part of stereotypes is due to mentality. They appear not just because of misunderstanding, but also because of relationship between different countries, nations during a huge period of time.

THE INFLUENCE OF THE SLAVIC CULTURE ON THE FORMATION OF THE VOCABULARY OF THE GERMAN LANGUAGE

Loginova Ye.N.

Research Supervisor: Dr. Kolotilova Nina Sergeyevna
Ryazan State University named after S.A. Esenin, Russia

The proposed article is devoted to the borrowings from the Slavic languages into the German language, as well as how the borrowed vocabulary has penetrated into the language.

THE BEATLES AS A SYMBOL OF THE BRITISH CULTURE

Malinovskaya Ann

Research Supervisor: Dr. Somova Svetlana Vladimirovna
Ryazan State University named after S.A. Esenin, Russia

Nowadays The Beatles' songs are still widespread: on the radio and TV, as soundtracks for movies and trailers. In this work we try to show the attitude of today's people to The Beatles' songs; cover the developing of their musical ideas and give recommendations how to use their lyrics at the lesson.

SPORTS AS THE REFLECTION OF AMERICAN LIFESTYLE

Marnopolskaya Nadezhda

Research Supervisor: Dr. Somova Svetlana Vladimirovna
Ryazan State University named after S.A. Esenin, Russia

Sports in the USA have always played an important part in the life of Americans. Many of the most popular sports nowadays are American in origin: Football, Baseball, Basketball, Volleyball and Cheerleading. Americans have always been committed to sport which can be explained not only by a variety of climates and size of the country, but also by Americans' love for competition and tradition of teaching social values. Even though 36% of Americans are considered inactive, sport is their glory and nation's pride.

COLOR SYMBOLISM IN THE GERMAN CULTURE

Naumova Maria

Research Supervisor: Dr. Troitskaya Tatyana Borisovna
Ryazan State University named after S.A. Esenin, Russia

The close link between color and human psyche has existed since earliest times. Most of all, colors have a great influence on human emotions and physiological functions. The color influences people in different ways, it depends on conditions in which this color is perceived. So, this article is devoted to the color symbolism in the German culture. Special attention is paid to the associations which every concrete color produces.

NICKNAMES OF THE INTERNET USERS

Pasynkova Yelena, Kasmynina Yana

Research Supervisor: Dr. Fedotova Oxana Sergeyevna
Ryazan State University named after S.A. Esenin, Russia

The global web Internet is not only an effective means of communication in general, but also a means of establishment of the first contact among its users, who don't know each other. The aim of the article is to analyze users' words and categorize them with meaning and semantic principles, also analyze nicknames as means of identification of users.

LINGUISTICS AND GEOGRAPHICAL ASPECT IN STUDYING ENGLISH

Seregin Sergey

Research Supervisor: Prof. Zakharchenko Olga Vladimirovna
Ryazan Higher Airborne Command School (Military Institute) named after Army General V.F. Margelov, Russia

The article is dedicated to the issues of linguacultural aspect in learning foreign languages in higher school. The importance of applying both cultural and communicative components in this process is shown.

Chapter 4

ACTION-ORIENTED GAMES IN LEARNING A FOREIGN LANGUAGE

Alebastrova Yekaterina

Research Supervisor: Dr. Somova Svetlana Vladimirovna
Ryazan State University named after S.A. Esenin, Russia

The article deals with the problem of a more productive learning of foreign languages, in our case, English. Action-oriented games in a foreign language class help stimulate children's cognitive activity, combining it with teaching English. Children find it easier to remember words when they play, move and have fun. A teacher participating in the game has an opportunity to correct his students' mistakes. In my work I give examples of action-oriented games, which I was able to use during my school practice. With the help of games we can develop students' memory, logic and feeling of independence, as well as prepare them for the socio-cultural interaction. Action-oriented games are an integral part of the learning process, they can be used as dynamic exercise breaks; they can increase motivation to study English, as well as contribute to mastering teaching materials.

USE OF THE EDUCATIONAL RESOURCES OF THE INTERNET IN ENGLISH LEARNING IN CLASS AND IN STUDENTS' SELF-GUIDED WORK

Yeliseyeva Svetlana

Research Supervisor: Lecturer Antonova Yuliya Gennadyevna
Ryazan State University named after S.A. Esenin, Russia

The article is devoted to the problems and the role of the Internet in modern English learning and considers basic aspects of internet technologies as an effective factor in the modernization of pedagogical education. English is a language of the Internet but the Internet is a modern way of learning English. Teachers and students have a large number of educational opportunities due to the Internet. Moreover, if we use the Internet, we will solve many important didactic problems. Educational operations are realized by the Internet and connected with many kinds of educational work. Besides there is a multitude of different distance learning lessons in the Internet that help teachers to vary their tasks and let students learn English by themselves.

ENGLISH SONGS AS A MEANS OF FORMING STUDENTS' LINGUISTIC COMPETENCE

Ignatova Yekaterina

Research Supervisor: Lecturer Antonova Yuliya Gennadyevna
Ryazan State University named after S.A. Esenin, Russia

The article discusses the role of English songs in teaching a foreign language at school. Using English songs at the lessons is urgent today as, firstly, pupils can study the culture of the language they learn. Secondly, such an extraordinary material provides conditions for making a man of varied interests. Moreover, while studying songs students become highly motivated.

THE ELEMENTARY SCHOOL FEDERAL STATE STANDARD AND TEXTBOOKS FOR TEACHING FOREIGN LANGUAGES

Koldina Tatyana

Research Supervisor: Dr. Somova Svetlana Vladimirovna
Ryazan State University named after S.A. Esenin, Russia

In 2012 the Federal state standard for elementary schools came into force in all schools throughout Russia. Thereby, new textbooks teaching different subjects are in great demand, textbooks for teaching foreign languages in particular. One of the most popular books is "Forward", which is a joint effort of British and Russian authors. The article analyzes the textbook from the point of view of commnicative competence.

AN INTEGRATED LESSON OF HISTORY AND ENGLISH AT A SECONDARY SCHOOL

Tolmachev Yuriy

Research Supervisor: Dr. Somova Svetlana Vladimirovna
Ryazan State University named after S.A. Esenin, Russia

The article is devoted to the problems of organizing an integrated lesson of history and the English language. The theoretical part of the research rests of the analysis of the works of the authors dealing with different aspects of integration at a foreign language lesson. The drawback of their conceptions results from the fact that when organizing an integrated lesson, they rely on traditional principles of methodology without taking into account the mechanisms of establishing the relationship between the historical component and the language skills. The practical part of the work includes a number of integrated lessons taught at secondary schools of Ryazan and provides a detailed analysis of the lessons. The cultural component determined the selection of teaching materials and served as a basis when elaborating the lesson structure. The exercises aimed at forming phonetic and lexical skills were based on the authentic texts. The main goal of teaching was to use the regional component as a means of communicative skills development. The appendix includes a lesson-plan on the topic «Ryazan. Historical and Cultural Traditions».

THE FORMATION OF THE LINGUISTIC COMPETENCE AT A MILITARY INSTITUTE

Chiganashin Yevgeniy

Research Supervisor: Senior Lecturer Shmidt Anna Gennadyevna
Ryazan Higher Airborne Command School (Military Institute) named after Army General V.F. Margelov, Russia

This article is devoted to the formation of the linguistic competence at a military institute. The main objective of the discipline is world outlook formation. It is necessary to give the cadets an idea of system development in order to increase their competence.

Chapter 5
INTERNATIONAL RELATIONS

THE FORMATION OF THE LINGUISTIC COMPETENCE AT A MILITARY INSTITUTE

Kiryushina Ellina

Research Supervisor: Dr. Somova Svetlana Vladimirovna
Ryazan State University named after S.A. Esenin, Russia

The economic diplomacy has a particular meaning in the modern international relations. Commerce and trade have always been stimuli for the establishment of mutual relations between nations. Today states use different ways of its realization.

«ARAB SPRING» IN THE CONCEPT OF MODERN INTERNATIONAL RELATIONS

Muratova Olga

Research Supervisor: Dr. Isayeva Oxana Nikolayevna
Ryazan State University named after S.A. Esenin, Russia

The article depicts the events which occurred in the Northern Africa and in the Middle East in spring of 2011, the so called «Arabian spring». The article also examines the reasons, development and contradictions in the countries of the region and their role in world politics.

THE IMAGE OF RUSSIAN DIPLOMACY IN ENGLISH-SPEAKING COUNTRIES

Ovdina Maria

Research Supervisor: Dr. Somova Svetlana Vladimirovna
Ryazan State University named after S.A. Esenin, Russia

Russian diplomatic cooperation with English-speaking countries throws back and continues to develop. The work describes periods of friendship and contradictions with Great Britain and the USA during the history of diplomatic relations with them.

THE NAVAL ORDNANCE OF THE MARITIME POWERS BETWEEN THE TWO WORLD WARS

Shklyayev Vladimir

Research Supervisor: Dr. Moladikova Alyona Anatolyevna
Ryazan Higher Airborne Command School (Military Institute) named after Army General V.F. Margelov, Russia

This article is devoted to the development of naval ordnance between the two World Wars. At that period naval guns became more lethal and naval antiaircraft guns appeared. There were attempts to create guided torpedoes and noncontact mines. Thus a new device hydro locator was invented. Radio range stations were used universally.

LAS RELACIONES DIPLOMATICOS ENTRE RUSIA Y REPUBLICA DE CUBA

Muratova Olga

Research Supervisor: Senior Lecturer Yaroslavtseva Olga Yakovlevna
Ryazan State University named after S.A. Esenin, Russia

This article is about diplomatic relations between Russia and Cuba. It containes the key problems of economic, political and cultural cooperation between these countries. This article is of great interest to the students if international relations, especially Russian and Spanish-speaking countries.

Chapter 6
SOCIAL, POLITICAL AND PEDAGOGICAL PROBLEMS OF THE CONTEMPORARY SOCIETY

PSYCHOLOGICAL TRAINING OF THE MILITARY PERSONNEL IN THE USA

Akimov Yuriy

Research Supervisor: Senior Lecturer Krivosheyev M.I.
Ryazan Higher Airborne Command School (Military Institute) named after Army General V.F. Margelov, Russia

The current military-political leadership of the USA, as well as the management of the majority of their NATO allies, pays great attention to the issues of moral-psychological training of the personnel to participate in local conflicts and peacekeeping operations, global wars. U.S. Department of Defense, along with the practical use of the knowledge, the conclusions and recommendations of the military psychologists and psychiatrists during the fighting continues to fund the theoretical studies on the subject conducted in aca-

demic centers. In particular, the division of the medical centre of psychiatry named after W. Reed of the U.S. Armed Forces is engaged in the development and implementation in the troops of the ways to improve the moral-psychological stability of soldiers in combat conditions.

WEST POINT IS A FORGE OF OFFICER PERSONNEL IN THE US ARMY

Kovalyov Alexander

Research Supervisor: Dr. Paskannaya Lyudmila Vladimirovna
Ryazan Higher Airborne Command School (Military Institute) named after Army General V.F. Margelov, Russia

This paper deals with the problem of training officers for the US Army. The author of the paper examines the structure and curriculum of the US Military Academy and compares them with that in Ryazan Airborne Academy.

THE PHILOSOPHY OF FRIEDRICH NIETZSCHE

Romanov Sergey

Research Supervisor: Prof. Plukhina Galina Alekseyevna
Ryazan Higher Airborne Command School (Military Institute) named after Army General V.F. Margelov, Russia

The article is devoted to the philosophy of Friedrich Nietzsche, which influenced the European spiritual life in the XX century.

SPEECH MISTAKES MADE BY MEDICAL STUDENTS IN THEIR EDUCATIONAL CASE HISTORY

Utkina Yekaterina
Research Supervisor: Dr. Orlova Yelena Vladimirovna
Ivanovo State Medical Academy, Russia

The article is devoted to the analysis of speech mistakes made by medical students in their educational case history.

КРАТКАЯ ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Абдель Наби Мазен – студент Рязанского государственного медицин-ского университета имени академика И.П. Павлова, гражданин Арабской Республики Египет.

Научный руководитель: преподаватель кафедры латинского языка и русского языка Рязанского государственного медицинского университета имени академика И.П. Павлова Герасимова Елена Евгеньевна.

Калай Энис – студент Рязанского государственного медицинского университета имени академика И.П. Павлова, гражданин Республики Тунис.

Научный руководитель: преподаватель кафедры латинского языка и русского языка Рязанского государственного медицинского университета имени академика И.П. Павлова Герасимова Елена Евгеньевна.

Агафонова Екатерина Николаевна – студентка 2 курса отделения истории и английского языка факультета истории и международных отношений Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина.

Научный руководитель: ассистент кафедры иностранных языков факультета истории и международных отношений Рязанского государствен-ного университета имени С.А. Есенина Алексеева Мария Анатольевна.

Акимов Юрий – курсант Рязанского высшего воздушно-десантного командного училища (военного института) имени генерала армии В.Ф. Маргелова.

Научный руководитель: старший преподаватель Рязанского высшего воздушно-десантного командного училища (военного института) имени генерала армии В.Ф. Маргелова Кривошеев М.И.

Алебастрова Екатерина Юрьевна – студентка 4 курса отделения истории и английского языка факультета истории и международных отношений Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина.

Научный руководитель: доцент кафедры иностранных языков факультета истории и международных отношений Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина, кандидат педагогических наук Сомова Светлана Владимировна.

Бизяева Юлия Андреевна – студентка 2 курса отделения истории и английского языка факультета истории и международных отношений Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина.

Научный руководитель: ассистент кафедры иностранных языков факультета истории и международных отношений Рязанского государ-

ствен-ного университета имени С.А. Есенина Алексеева Мария Анатольевна.

Боднарь Анастасия Ивановна – студентка 2 курса отделения «Международные отношения» факультета истории и международных отношений Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина.

Научный руководитель: старший преподаватель кафедры иностранных языков факультета истории и международных отношений Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина Муравьев Георгий Юрьевич.

Быковский Виктор Викторович – курсант 5 курса специальности «Перевод и переводоведение» Рязанского высшего воздушно-десантного командного училища (военного института) имени генерала армии В.Ф. Маргелова.

Научный руководитель: профессор кафедры русского и иностранных языков Рязанского высшего воздушно-десантного командного училища (военного института) имени генерала армии В.Ф. Маргелова Плюхина Галина Алексеевна.

Герцовская А. – студентка 2 курса отделения «Международные отношения» факультета истории и международных отношений Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина.

Научный руководитель: доцент кафедры иностранных языков факультета истории и международных отношений Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина, кандидат филологических наук Федотова Оксана Сергеевна.

Громорушкина Анастасия – студентка 5 курса института иностран-ных языков Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина.

Научный руководитель: доцент кафедры германских языков и мето-дики их преподавания института иностранных языков Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина, кандидат филологических наук Бажанова Юлия Ивановна.

Гулебина Мария Александровна – студентка 2 курса отделения «Международные отношения» факультета истории и международных отношений Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина.

Научный руководитель: доцент кафедры иностранных языков факультета истории и международных отношений Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина, кандидат филологических наук Федотова Оксана Сергеевна.

Гундин Роман Игоревич – курсант 4 курса факультета ВДВ Рязанско-го высшего воздушно-десантного командного училища (военного института) имени генерала армии В.Ф. Маргелова.

Научные руководители (соавторы): доцент кафедры русского и иност-ранных языков Рязанского высшего воздушно-десантного командного училища (военного института) имени генерала армии В.Ф. Маргелова, кандидат филологических наук Савилова Инна Петровна; доцент кафедры иностранных языков Рязанского государственного агротехнологического университета имени профессора П.А. Костычева, кандидат филологических наук Лошак Галина Петровна.

Данилюк Кристина Ярославовна – студентка 2 курса отделения истории и английского языка факультета истории и международных отношений Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина.

Научный руководитель: доцент кафедры иностранных языков факультета истории и международных отношений Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина, кандидат педагогических наук Андреева Галина Борисовна.

Егорова Е.В. – студентка отделения «Международные отношения» факультета истории и международных отношений Рязанского государствен-ного университета имени С.А. Есенина.

Научный руководитель: доцент кафедры иностранных языков факультета истории и международных отношений Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина, кандидат филологических наук Чепель Наталья Павловна.

Елисеева Светлана Сергеевна – студентка 3 курса отделения истории и английского языка факультета истории и международных отношений Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина.

Научный руководитель: ассистент кафедры иностранных языков факультета истории и международных отношений Рязанского государствен-ного университета имени С.А. Есенина Антонова Юлия Геннадьевна.

Игнатова Екатерина Владимировна – студентка 3 курса отделения истории и английского языка факультета истории и международных отношений Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина.

Научный руководитель: ассистент кафедры иностранных языков факультета истории и международных отношений Рязанского государствен-ного университета имени С.А. Есенина Антонова Юлия Геннадьевна.

Касмынина Яна Александровна – студентка 4 курса отделения «Международные отношения» факультета истории и международных отноше-ний Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина.

Научный руководитель: доцент кафедры иностранных языков факультета истории и международных отношений Рязанского государст-

венного университета имени С.А. Есенина, кандидат филологических наук Федотова Оксана Сергеевна.

Кирюшина Эллина – студентка 2 курса отделения «Международные отношения» факультета истории и международных отношений Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина.

Научный руководитель: доцент кафедры иностранных языков факуль-тета истории и международных отношений Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина, кандидат педагогических наук Сомова Светлана Владимировна.

Ковалев Александр Николаевич – курсант 4 курса факультета управления персоналом Рязанского высшего воздушно-десантного командного училища (военного института) имени генерала армии В.Ф. Мар-гелова.

Научный руководитель: доцент кафедры русского и иностранных языков Рязанского высшего воздушно-десантного командного училища (военного института) имени генерала армии В.Ф. Маргелова Пасканная Людмила Владимировна.

Колдина Татьяна – студентка 4 курса отделения истории и английского языка факультета истории и международных отношений Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина.

Научный руководитель: доцент кафедры иностранных языков факультета истории и международных отношений Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина, кандидат педагогических наук Сомова Светлана Владимировна.

Костылева Елена Николаевна – студентка 5 курса отделения истории и английского языка факультета истории и международных отношений Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина.

Научный руководитель: доцент кафедры иностранных языков факультета истории и международных отношений Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина, кандидат педагогических наук Исаева Оксана Николаевна.

Куликова Алина Олеговна – студентка 2 курса отделения истории и английского языка факультета истории и международных отношений Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина.

Научный руководитель: доцент кафедры иностранных языков факультета истории и международных отношений Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина, кандидат педагогических наук Андреева Галина Борисовна.

Логинова Е.Н. – студентка 5 курса института иностранных языков Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина.

Научный руководитель: доцент кафедры германских языков и мето-дики их преподавания института иностранных языков Рязанского го-

сударственного университета имени С.А. Есенина, кандидат филологических наук Колотилова Нина Сергеевна.

Макеева Наталья – студентка 5 курса института иностранных языков Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина.

Научный руководитель: доцент кафедры германских языков и методики их преподавания института иностранных языков Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина, кандидат филологических наук Колотилова Нина Сергеевна.

Малиновская Анна – студентка 2 курса отделения «Международные отношения» факультета истории и международных отношений Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина.

Научный руководитель: доцент кафедры иностранных языков факультета истории и международных отношений Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина, кандидат педагогических наук Сомова Светлана Владимировна.

Марнопольская Надежда – студентка 2 курса отделения «Международные отношения» факультета истории и международных отношений Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина.

Научный руководитель: доцент кафедры иностранных языков факультета истории и международных отношений Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина, кандидат педагогических наук Сомова Светлана Владимировна.

Мартынова Галина – студентка 4 курса отделения «Международные отношения» факультета истории и международных отношений Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина.

Научный руководитель: доцент кафедры иностранных языков факультета истории и международных отношений Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина, кандидат филологических наук Троицкая Татьяна Борисовна.

Муратова Ольга Александровна – студентка 5 курса отделения «Международные отношения» факультета истории и международных отношений Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина.

Научные руководители:

доцент кафедры иностранных языков факультета истории и между-народных отношений Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина, кандидат педагогических наук Исаева Оксана Николаевна;

старший преподаватель кафедры иностранных языков факультета истории и международных отношений Рязанского государственного универ-ситета имени С.А. Есенина Ярославцева Ольга Яковлевна.

Наумова Мария Сергеевна – студентка 4 курса отделения «Международные отношения» факультета истории и международных отношений Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина.

Научный руководитель: доцент кафедры иностранных языков факультета истории и международных отношений Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина, кандидат филологических наук Троицкая Татьяна Борисовна.

Нелина Елена Андреевна – студентка 2 курса отделения истории и английского языка факультета истории и международных отношений Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина.

Научный руководитель: доцент кафедры иностранных языков факультета истории и международных отношений Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина, кандидат педагогических наук Андреева Галина Борисовна.

Новикова Ольга Дмитриевна – студентка 2 курса отделения истории и английского языка факультета истории и международных отношений Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина.

Научный руководитель: доцент кафедры иностранных языков факультета истории и международных отношений Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина, кандидат педагогических наук Андреева Галина Борисовна.

Оболонкова Наталья Владимировна – студентка 2 курса отделения «Международные отношения» факультета истории и международных отношений Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина.

Научный руководитель: старший преподаватель кафедры иностранных языков факультета истории и международных отношений Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина Муравьев Георгий Юрьевич.

Овдина Мария – студентка 2 курса отделения «Международные отношения» факультета истории и международных отношений Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина.

Научный руководитель: доцент кафедры иностранных языков факультета истории и международных отношений Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина, кандидат педагогических наук Сомова Светлана Владимировна.

Олейничук Мария Владимировна – студентка 4 курса отделения «Международные отношения» факультета истории и международных отношений Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина.

Научный руководитель: доцент кафедры иностранных языков факультета истории и международных отношений Рязанского государст-

венного университета имени С.А. Есенина, кандидат филологических наук Троицкая Татьяна Борисовна.

Паньков Александр Алексеевич – студент 4 курса отделения «Международные отношения» факультета истории и международных отношений Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина.

Научный руководитель: доцент кафедры иностранных языков факультета истории и международных отношений Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина, кандидат педагогических наук Андреева Галина Борисовна.

Пасынкова Елена Игоревна – студентка 4 курса отделения «Между-народные отношения» факультета истории и международных отношений Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина.

Научный руководитель: доцент кафедры иностранных языков факультета истории и международных отношений Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина, кандидат филологических наук Федотова Оксана Сергеевна.

Пронина О.В. – студентка отделения «Международные отношения» факультета истории и международных отношений Рязанского государст-венного университета имени С.А. Есенина.

Научный руководитель: доцент кафедры иностранных языков факультета истории и международных отношений Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина, кандидат филологических наук Чепель Наталья Павловна.

Романов Сергей Николаевич – курсант 5 курса специальности «Перевод и переводоведение» Рязанского высшего воздушно-десантного командного училища (военного института) имени генерала армии В.Ф. Маргелова.

Научный руководитель: профессор кафедры русского и иностранных языков Рязанского высшего воздушно-десантного командного училища (военного института) имени генерала армии В.Ф. Маргелова Плюхина Галина Алексеевна.

Рытькова А.А. – студентка отделения «Международные отношения» факультета истории и международных отношений Рязанского государствен-ного университета имени С.А. Есенина.

Научный руководитель: доцент кафедры иностранных языков факультета истории и международных отношений Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина, кандидат филологических наук Чепель Наталья Павловна.

Сальянова А. – студентка 4 курса института иностранных языков Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина.

Научный руководитель: доцент кафедры германских языков и мето-дики их преподавания института иностранных языков Рязанского го-

сударственного университета имени С.А. Есенина, кандидат филологических наук Колотилова Нина Сергеевна.

Серегин Сергей Алексеевич – курсант 4 курса специальности «Перевод и переводоведение» Рязанского высшего воздушно-десантного командного училища (военного института) имени генерала армии В.Ф. Маргелова.

Научный руководитель: профессор кафедры русского и иностранных языков Рязанского высшего воздушно-десантного командного училища (военного института) имени генерала армии В.Ф. Маргелова Захарченко Ольга Владимировна.

Сучков Ярослав Владимирович – студент 2 курса отделения «Международные отношения» факультета истории и международных отношений Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина.

Научный руководитель: старший преподаватель кафедры иностранных языков факультета истории и международных отношений Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина Муравьев Георгий Юрьевич.

Тимакова Анна Александровна – студентка 4 курса отделения «Международные отношения» факультета истории и международных отношений Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина.

Научный руководитель: ассистент кафедры иностранных языков факультета истории и международных отношений Рязанского государствен-ного университета имени С.А. Есенина Маршуба Олеся Александровна.

Тимакова Мария Юрьевна – студентка 2 курса отделения истории и английского языка факультета истории и международных отношений Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина.

Научный руководитель: доцент кафедры иностранных языков факультета истории и международных отношений Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина, кандидат педагогических наук Андреева Галина Борисовна.

Толмачев Юрий Олегович – студент 5 курса отделения истории и английского языка факультета истории и международных отношений Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина.

Научный руководитель: доцент кафедры иностранных языков факультета истории и международных отношений Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина, кандидат педагогических наук Сомова Светлана Владимировна.

Шибаева Виктория Михайловна – студентка 4 курса отделения «Международные отношения» факультета истории и международных отношений Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина.

Научный руководитель: доцент кафедры иностранных языков факультета истории и международных отношений Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина, кандидат филологических наук Троицкая Татьяна Борисовна.

Уткина Екатерина Игоревна – студентка 2 курса лечебного факультета Ивановской государственной медицинской академии.

Научный руководитель: заведующий кафедрой русского языка (как иностранного) Ивановской государственной медицинской академии, кандидат педагогических наук, доцент Орлова Елена Владимировна.

Федотова Лилия Алексеевна – студентка 5 курса отделения истории и английского языка факультета истории и международных отношений Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина.

Научный руководитель: доцент кафедры иностранных языков факультета истории и международных отношений Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина, кандидат педагогических наук Исаева Оксана Николаевна.

Чиганашин Евгений Владимирович – курсант 3 курса факультета управления персоналом Рязанского высшего воздушно-десантного командного училища (военного института) имени генерала армии В.Ф. Маргелова.

Научный руководитель: старший преподаватель кафедры русского и иностранных языков Рязанского высшего воздушно-десантного команд-ного училища (военного института) имени генерала армии В.Ф. Маргелова Шмидт Анна Геннадьевна.

Шкляев Владимир Сергеевич – курсант 5 курса специальности «Перевод и переводоведение» Рязанского высшего воздушно-десантного командного училища (военного института) имени генерала армии В.Ф. Мар-гелова.

Научный руководитель: доцент кафедры русского и иностранных языков Рязанского высшего воздушно-десантного командного училища (военного института) имени генерала армии В.Ф. Маргелова, кандидат педагогических наук Моладикова Алёна Анатольевна.

СОДЕРЖАНИЕ

Глава 1. ВОПРОСЫ ФИЛОЛОГИИ……..……3
Мазен Абдель Наби. Некоторые трудности при изучении арабского языка в русскоязычной аудитории……..…..3
Энис Калай. Русский язык на африканском континенте: состояние и перспективы……..…6
Бизяева Ю.А., Агафонова Е.Н. Tolkien's elvish languages: the symbiosis of truth and fiction……..10
Боднарь А.И., Оболонкова Н.В. Этимология названий современных музыкальных стилей……..…..12
Громорушкина А.А. Сетование как репрезентация вербальной агрессии (на материале англо- и немецкоязычных интернет-порталов)……18
Гундин Р.И., Савилова И.П., Лошак Г.П. Фразеология английского языка как составная часть монологического и диалогического дискурса……21
Данилюк К.Я. Фразеологические единицы с компонентом «кошка» в английском разговорном дискурсе able to make a cat speak……....23
Куликова А.О. Оксюморон как средство создания юмористического эффекта в русском и английском языках……...25
Логинова Е.Н. Заимствования из славянских языков в произведениях Юрия Брезана……27
Макеева Н. Конструкция accusativus cum infinitivo в немецких романтических сказках XVIII века……32
Мартынова Г. Национальные варианты немецкого языка на примере кулинарной лексики……37
Нелина Е.А. Интересные факты об английском языке…….……40
Паньков А.А. Особенности ирландского варианта английского языка……..…42
Сальянова А. Английские заимствования в немецком языке…....45
Сучков Я.В. Искусственные языки……....48
Тимакова А.А. Английский язык и глобализация……..…..55
Тимакова М.Ю. Палиндром как средство художественного выражения в английском языке……..……...…58

Глава 2. ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ…...……..……...60
Егорова Е.В. Особенности перевода слов широкой семантики….60
Костылева Е.Н. Перевод исторических реалий……62

Новикова О.Д. Проблемы перевода английских
фразеологизмов……...65
Олейничук М.В., Шибаева В.М. Роль мимики и жестов
в межкультурной коммуникации……...67
Пронина О.В. Псевдоинтернационализмы
в английском высказывании……...72
Рытькова А.А. Вопросы пунктуации в переводе……73
Федотова Л.А. Перевод советизмов……..76

Глава 3. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ
И ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ……...79
Быковский В.В. Образ немца в русской народной
культуре XVIII века…….……...79
Гулебина М., Герцовская А. Образ России
в американских СМИ…….…….81
Логинова Е.Н. Влияние славянской культуры на формирование
словарного состава немецкого языка……..…..85
Малиновская А. The Beatles as a symbol of the british culture……..89
Марнопольская Н. Sports as the reflection of american lifestyle……92
Наумова М.С. Цветообозначение в немецкой культуре……..95
Пасынкова Е.И., Касмынина Я.А. Никнеймы пользователей
в сети интернет……99
Серегин С.А. Лингвистика и страноведческий аспект
в изучении английского языка……102

Глава 4. АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ
ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ……105
Алебастрова Е.Ю. Подвижные игры в обучении
иностранному языку……105
Елисеева С.С. Использование образовательных ресурсов
интернета при организации учебной деятельности на уроках
английского языка и самостоятельной работы учащихся…….111
Игнатова Е.В. Песни на английском языке как средство
формирования языковой компетенции учащихся……...114
Колдина Т. ФГОС и учебники иностранного языка
для начальной школы……118
Толмачев Ю.О. Интегрированный урок истории и английского
языка в средней школе……..122
Чиганашин Е.В. Формирование языковой компетентности
у курсантов военного вуза……129

Глава 5. ВОПРОСЫ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ…...133
Кирюшина Э. Modern economic diplomacy…….133
Муратова О.А. «Арабская весна» в концепции
современных международных отношений…….135
Овдина М. The image of russian diplomacy in english
speaking countries……...139
Шкляев В.С. Корабельное вооружение морских держав
в период между двумя мировыми войнами……144
Муратова О.А. Las relaciones diplomaticos entre Rusia
y Republica de Cuba……...146

Глава 6. СОЦИАЛЬНО–ПОЛИТИЧЕСКИЕ И ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОГО ОБЩЕСТВА……...148
Акимов Ю.И. Психологическая подготовка
военнослужащих США…….……148
Ковалев А.Н. Вест-Пойнт – кузница офицерских
кадров СВ США……....150
Романов С.Н. Философия Фридриха Ницше……..152
Уткина Е.И. Языковые ошибки, допускаемые студентами
медицинских вузов при написании историй болезни……154

ABSTRACTS…….....155

КРАТКАЯ ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ……..172

Для заметок

Научное издание

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ГУМАНИТАРНЫХ НАУК ГЛАЗАМИ СТУДЕНТОВ

Материалы
7-й международной научной конференции,
24 апреля 2012 года

THE ACTUAL ISSUES OF HUMANITIES FROM STUDENTS' VIEW POINT

Proceedings of the Seventh Annual International Conference
of Students and Post-Graduate Researchers
April 24, 2012

Ответственный редактор
Пузырева Ольга Ивановна

В авторской редакции

Технический редактор Ю.А. Самойлова

Подписано в печать 25.12.12. Бумага офсетная. Формат 60x84 1/16.
Гарнитура Times New Roman. Печать трафаретная.
Усл. печ. л. 10,69. Уч.-изд. л. 12,5. Тираж 100 экз. Заказ № .

Государственное образовательное бюджетное учреждение
высшего профессионального образования
«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»
390000, г. Рязань, ул. Свободы, 46

Отпечатано в редакционно-издательском центре
Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина
390023, г. Рязань, ул. Урицкого, 22